叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 海涅兄弟公司，位于慕尼黑(the House Of Heine Brothers, In Munich) 000001

2. 海涅兄弟公司，位于慕尼黑(the House Of Heine Brothers, In Munich) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海涅兄弟公司，位于慕尼黑(The House of Heine Brothers, in Munich)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”

Transcribed	from	the	1864	Chapman	and	Hall	“	Tales	of	All	Countries	”
转录	从	这	-	查普曼	和	大厅	“	故事	的	全部	国家	”

[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
版	经过	大卫	价格	, 电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织	

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['haɪnə] ['brʌðərz] , [ɪn] ['mju:nɪk] .

THE	HOUSE	OF	HEINE	BROTHERS	,	IN	MUNICH	.
这	房子	的	海涅	兄弟	,	在	慕尼黑	.

海涅兄弟公司，慕尼黑。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['haɪnə] ['brʌðərz] , [ɪn] ['mju:nɪk] ,

The	house	of	Heine	Brothers	,	in	Munich	,
这	房子	的	海涅	兄弟	,	在	慕尼黑	,

海涅兄弟公司位于慕尼黑。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] ,

was	of	good	repute	at	the	time	of	which	I	am	about	to	tell	,
曾是	的	好的	声誉	在	这	时间	的	哪个	我	是	关于	到	告诉	,

在我要讲述的那个时期，他享有良好的声誉。

— [ə; eɪ] [taɪm] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [stɪl] , [aɪ] [trʌst] .

—	a	time	not	long	ago	;	and	is	so	still	,	I	trust	.
—	一个	时间	不是	长的	前	;	和	是	所以	仍然	,	我	相信	.

——那是不久之前的事了；而且我相信，现在依然如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ,

It	was	of	good	repute	in	its	own	way	,
它	曾是	的	好的	声誉	在	它是	自己的	方式	,

它本身享有不错的声誉。

['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mæn] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['sɑ:lvənsi] [ʌv; əv] ['haɪnə] ['brʌðərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

seeing	that	no	man	doubted	the	word	or	solvency	of	Heine	Brothers	;	but	they	did
看到	那	不	男人	怀疑	这	单词	或者	偿付能力	的	海涅	兄弟	;	但	他们	做过

[nɑ:t] [pə'zes] ,

not	possess	,
不是	具有	,

鉴于没有人怀疑海涅兄弟的信誉或偿付能力；但他们并没有，

[æz; əz] ['bæŋkərz] , [wʌt] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] .

as	bankers	,	what	would	in	England	be	considered	a	large	or	profitable	business	.
作为	银行家	,	什么	会	在	英格兰	是	经过考虑的	一个	大的	或者	有利可图	商业	.

对于银行家来说，在英国会被认为是规模庞大或盈利丰厚的企业。

[ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bæŋkərz] [ɑ:r; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['mægnɪtu:d] .

The	operations	of	English	bankers	are	bewildering	in	their	magnitude	.
这	运营	的	英语	银行家	是	扑朔迷离	在	他们的	震级	.

英国银行家的运作规模之大令人匪夷所思。

['li:dʒənz] [ʌv; əv] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] .

Legions	of	clerks	are	employed	.
军团	的	职员	是	受雇	.

公司雇佣了大量职员。

[ðə; ði] ['si:niər] [bʊk] - ['ki:pəz] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['sælərid] ['sɜ:rvənt] , [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [greɪt] [men] ;
The **senior** **book** **-** **keepers** **,** **though** **only** **salaried** **servants** **,** **are** **themselves** **great** **men** **;**
这 高级的 书 - 守门员 , 尽管 仅有的 领薪水 仆人 , 是 他们自己 伟大的 男人 ;
[waɪl] [ðə; ði] ['ri:əl] ['pɑ:rtnərz] [ɑ:r; ər] [ɪn'skru:təb(ə)l] ,
while **the** **real** **partners** **are** **inscrutable** **,**
尽管 这 真实的 合作伙伴 是 难以捉摸 ,

资深记账员虽然只是领薪水的员工，但他们本身都是杰出的人物；而真正的合伙人却深不可测。

[mɪ'stɪriəs] , ['ɑ:pjələnt] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz]
mysterious **,** **opulent** **beyond** **measure** **,** **and** **altogether** **unknown** **to** **their** **customers**
神秘 , 奢华 超过 措施 , 和 共 未知 到 他们的 顾客
.
:
.

神秘莫测，极尽奢华，而且顾客们完全不了解它们。

[teɪk] ['eni] [fɜ:rm] [æt; ət] ['rændəm] , — [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [kɑ:ks] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ] ,
Take **any** **firm** **at** **random** **,** **—** **Brown** **,** **Jones** **,** **and** **Cox** **,** **let** **us** **say** **,**
拿 任何 公司 在 随机的 , — 棕色的 , 琼斯 , 和 考克斯 , 让 我们 说 ,

随机选取一家公司，比如说布朗、琼斯和考克斯公司，

— [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [dʒəʊnz] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ði:z] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ðæt] [braʊn] [ɪz] [ə; eɪ]
— **the** **probability** **is** **that** **Jones** **has** **been** **dead** **these** **fifty** **years** **,** **that** **Brown** **is** **a**
— 这 可能性 是 那 琼斯 有 到过 死的 这些 五十 年 , 那 棕色的 是 一个
['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,
Cabinet **Minister** **,**
内阁 部长 ,

——琼斯很可能已经去世五十年了，而布朗是内阁大臣。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑ:ks] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn] ['lestəʃə] .
and **that** **Cox** **is** **master** **of** **a** **pack** **of** **hounds** **in** **Leicestershire** **.**
和 那 考克斯 是 掌握 的 一个 盒 的 猎犬 在 莱斯特郡 .

而考克斯是莱斯特郡一群猎犬的主人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['haɪnə] ['brʌðərz] , [ʌv; əv]
But **it** **was** **by** **no** **means** **so** **with** **the** **house** **of** **Heine** **Brothers** **,** **of**
但 它 曾是 经过 不 方法 所以 和 这 房子 的 海涅 兄弟 , 的
['mju:nɪk] .
Munich **.**
慕尼黑 .

但慕尼黑的海涅兄弟公司的情况却截然不同。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [tu:] ['eldərli] [men] ,
There **they** **were** **,** **the** **two** **elderly** **men** **,**
那里 他们 是 , 这 二 老年 男人 ,

那里站着两位老人，

['deɪli] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðer; ðər] ['dɪndʒi] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] - ['plæts] ;
daily **to** **be** **seen** **at** **their** **dingy** **office** **in** **the** **Schrannen** **Platz** **;**
日常的 到 是 已见 在 他们的 昏暗的 办公室 在 这 - 普拉茨 ;

每天都能在施兰嫩广场那间昏暗的办公室里看到他们；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [træn'sæktid] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and **if** **any** **business** **was** **to** **be** **transacted** **requiring** **the** **interchange** **of**
和 如果 任何 商业 曾是 到 是 已交易 需要 这 交汇处 的
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] ,
more **than** **a** **word** **or** **two** **,**
更多的 比 一个 单词 或者 二 ,

如果要进行任何需要交流超过一两个字的事务，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈkʌstəmər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]

it	was	the	younger	brother	with	whom	the	customer	was	,	as	a
它	曾是	这	年轻	兄弟	和	谁	这	顾客	曾是	,	作为	一个

[ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

顾客自然而然地就和弟弟在一起。

[brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .

brought	into	contact	.
带来	进入	接触	.

接触。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ; [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈneɪmli] ,

There	were	three	clerks	in	the	establishment	;	an	old	man	,	namely	,
那里	是	三	职员	在	这	建立	;	一个	老的	男人	,	即	,

这家店里有三名店员；其中一位是老人，名叫.....

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	sat	with	the	elder	brother	and	had	no	personal	dealings	with	the
WHO	卫星	和	这	长老	兄弟	和	有	不	个人的	交易	和	这

[ˈpʌblɪk] ;

public	;
民众	;

他与哥哥坐在一起，不与公众进行任何私人接触；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][əˈnɑːn] [hɪr] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː]

a	young	Englishman	,	of	whom	we	shall	anon	hear	more	;	and	a	boy	who
一个	年轻的	英国人	,	的	谁	我们	将	匿名	听到	更多的	;	和	一个	男生	WHO

[ræn][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] ,

ran	messages	,
跑	消息	,

一位年轻的英国人，我们稍后会详细介绍他；还有一位送信的男孩，

[pʊt][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊvz] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt][ðə; ði][bæŋk] .

put	the	wood	on	to	the	stoves	,	and	swept	out	the	bank	.
放	这	木头	在	到	这	炉灶	,	和	扫荡	出去	这	银行	.

把木柴放到炉子上，然后打扫河岸。

[ˈtruːli][hiː; hi] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhaɪnə] [ˈbrʌðərz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

Truly	he	house	of	Heine	Brothers	was	of	no	great	importance	;
真的	他	房子	的	海涅	兄弟	曾是	的	不	伟大的	重要性	;

海涅兄弟公司其实并没有什么重要性；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈpjuːt] .

but	nevertheless	it	was	of	good	repute	.
但	尽管如此	它	曾是	的	好的	声誉	.

但即便如此，它仍然享有良好的声誉。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ˈplæts] , [ɔːr][oʊld][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .

The	office	,	I	have	said	,	was	in	the	Schrannen	Platz	,	or	old	Market	-	place	.
这	办公室	,	我	有	说	,	曾是	在	这	-	普拉茨	,	或者	老的	市场	-	地方	.

我说过，办公室位于 Schrannen Platz，也就是老市场广场。

[ˈmjuːnɪk] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [ɪz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [taʊn] ,

Munich	,	as	every	one	knows	,	is	chiefly	to	be	noted	as	a	new	town	,
慕尼黑	,	作为	每一个	一	知道	,	是	主要	到	是	著名的	作为	一个	新的	镇	,

众所周知，慕尼黑最显著的特点是它是一座新兴城市。

— [soʊ] [nuː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [lʊk] [æz; əz]

—	so	new	that	many	of	the	streets	and	most	of	the	palaces	look	as
—	所以	新的	那	许多	的	这	街道	和	最多	的	这	宫殿	看	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldərz] ,

though	they	had	been	sent	home	last	night	from	the	builders	,
尽管	他们	有	到过	发送	家	最后的	夜晚	从	这	建筑商	,

——新得令人难以置信，许多街道和大部分宫殿看起来就像是建筑工人昨晚才送回家的一样。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bænd,bɑːks] .

and	had	only	just	been	taken	out	of	their	bandboxes	.
和	有	仅有的	只是	到过	已采取	出去	的	他们的	乐队盒子	.

它们才刚刚从乐队演出盒里被取出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æŋgjələr] , [mə'θɑːdɪkl] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][pə'leɪʃ(ə)l] .

It	is	angular	,	methodical	,	unfinished	,	and	palatial	.
它	是	角度	,	有条不紊	,	未完成	,	和	宫殿	.

它棱角分明、一丝不苟、尚未完成，却又富丽堂皇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [biː; bi][nɑːt][ʌv; əv]

But	there	is	an	old	town	;	and	,	though	the	old	town	be	not	of
但	那里	是	一个	老的	镇	;	和	,	尽管	这	老的	镇	是	不是	的

[sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

surpassing	interest	,
超越	兴趣	,

但是那里有一座古城；虽然这座古城并没有什么特别之处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['dɪndʒi] , ['krʊkɪd] , ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] ['ʌðər] [oʊld] [taʊnz] [ɪn]['dʒɜːrməni]

it	is	as	dingy	,	crooked	,	intricate	,	and	dark	as	other	old	towns	in	Germany
它	是	作为	昏暗的	,	歪	,	错综复杂	,	和	黑暗的	作为	其他	老的	城镇	在	德国

.

:

.

它和德国其他古老的城镇一样，阴暗、歪斜、错综复杂。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ʌp][wʌn] [lɔːŋ] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,

Here	,	in	the	old	Market	-	place	,	up	one	long	broad	staircase	,
这里	,	在	这	老的	市场	-	地方	,	向上	一	长的	广阔	楼梯	,

这里，在古老的集市广场，沿着一条宽阔的长楼梯向上走，

[wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['haɪnə] ['brʌðərz]

were	situated	the	two	rooms	in	which	was	held	the	bank	of	Heine	Brothers
是	位于	这	二	房间	在	哪个	曾是	握住	这	银行	的	海涅	兄弟

.

:

.

海涅兄弟银行所在的两个房间就位于这两个房间里。

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr]

Of	the	elder	member	of	the	firm	we	shall	have	something	to	say	before
的	这	长老	成员	的	这	公司	我们	将	有	某物	到	说	前

[ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

this	story	be	completed	.
这	故事	是	完全的	.

在故事讲完之前，我们还要谈谈公司里那位年纪较大的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ,

He	was	an	old	bachelor	,
他	曾是	一个	老的	学士	,

他是个老单身汉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['dwelɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

and	was	possessed	of	a	bachelor's	dwelling	somewhere	out	in	the
和	曾是	拥有	的	一个	学士	住宅	某处	出去	在	这

['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

suburbs	of	the	city	.
郊区	的	这	城市	.

他在城郊某处拥有一间单身公寓。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz]

The	junior	brother	was	a	married	man	,	with	a	wife	some	twenty	years
这	初级	兄弟	曾是	一个	已婚	男人	,	和	一个	妻子	一些	二十	年

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

younger	than	himself	,
年轻	比	他自己	,

小弟已婚，妻子比他小二十岁左右。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɔtɚz] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

with	two	daughters	,	the	elder	of	whom	was	now	one	-	and	-	twenty	,
和	二	女儿们	,	这	长老	的	谁	曾是	现在	一	-	和	-	二十	,

[ænd; ənd][wʌn][sʌn] .

and	one	son	.
和	一	儿子	.

他有两个女儿，其中最大的女儿现在二十一岁，还有一个儿子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɜːrnɪst] ['haɪnə] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]['siːniər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]

His	name	was	Ernest	Heine	,	whereas	the	senior	brother	was	known	as	Uncle
他的	姓名	曾是	欧内斯特	海涅	,	然而	这	高级的	兄弟	曾是	已知	作为	叔叔

['hɑːtoʊ] .

Hatto	.
哈托	.

他的名字叫欧内斯特·海涅，而他的哥哥则被称为哈托叔叔。

['ɜːrnɪst] ['haɪnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'hæbɪtɪd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [pə'leɪʃ(ə)l]

Ernest	Heine	and	his	wife	inhabited	a	portion	of	one	of	those	new	palatial
欧内斯特	海涅	和	他的	妻子	有人居住的	一个	部分	的	一	的	那些	新的	宫殿

['rezɪdənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] ;

residences	at	the	further	end	of	the	Ludwigs	Strasse	;
住宅	在	这	更远	结尾	的	这	路德维希	街道	;

欧内斯特·海涅和他的妻子住在路德维希大街尽头一座新建的豪华住宅的一部分里；

[bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ðʌs] [lɪvd] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	not	because	they	thus	lived	must	it	be	considered	that	they	were
但	不是	因为	他们	因此	居住地	必须	它	是	经过考虑的	那	他们	是

[pə'leɪʃ(ə)l]['piːp(ə)l] .

palatial	people	.
宫殿	人们	.

但这并不意味着他们过着这样的生活，就一定是过着奢华生活的人。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [θɔːt] ,

By	no	means	let	it	be	so	thought	,
经过	不	方法	让	它	是	所以	想法	,

千万不要这样想。

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [wət'evər] [truːθ] [ʌv; əv] ['kærəktər]

as	such	an	idea	would	altogether	militate	against	whatever	truth	of	character
作为	这样的	一个	主意	会	共	军事	反对	任何	真相	的	特点

['peɪntɪŋ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [teɪl] .

painting	there	may	be	in	this	tale	.
绘画	那里	可能	是	在	这	故事	.

这样的想法完全违背了这个故事中可能存在的任何人物刻画的真实性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][pə'leɪʃ(ə)l]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [rɪ'vɜːrs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hoʊmli] [gaɪz] ,

They	were	not	palatial	people	,	but	the	very	reverse	,	living	in	homely	guise	,
他们	是	不是	宫殿	人们	,	但	这	非常	撤销	,	活的	在	家常的	伪装	,

他们并非住在宫殿里的人，恰恰相反，他们过着朴素的居家生活。

[pər'sʊ] ['hoʊmli] ['duːtiz] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['pleʒərz] .

pursuing	homely	duties	,	and	satisfied	with	homely	pleasures	.
追求	家常的	职责	,	和	使满意	和	家常的	快乐	.

履行家庭职责，享受家庭乐趣。

[ʌp] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sterz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðæt] [striːt] [ʌv; əv] ['pæləs] , [ðeɪ] [lɪvd] ,

Up	two	pairs	of	stairs	,	however	,	in	that	street	of	palaces	,	they	lived	,
向上	二	对	的	楼梯	,	然而	,	在	那	街道	的	宫殿	,	他们	居住地	,

然而，在那条宫殿林立的街道上，他们住在两段楼梯之上。

['hævɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [swiːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] , ['fɜːrnɪʃt] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

having	there	a	commodious	suite	of	large	rooms	,	furnished	,	after	the	manner
拥有	那里	一个	宽敞的	套房	的	大的	房间	,	提供	,	后	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

of	the	Germans	,
的	这	德国人	,

那里有一套宽敞的套房，房间很大，布置成德国风格。

['sʌmwʌt] ['gɔːdɪli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər][best][sə'lɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['miːgər]

somewhat	gaudily	as	regarded	their	best	salon	,	and	with	somewhat	meagre
有些	华丽地	作为	认为	他们的	最好的	沙龙	,	和	和	有些	微薄

['kʌmfərt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

comfort	as	regarded	their	other	rooms	.
舒适	作为	认为	他们的	其他	房间	.

他们最好的客厅装饰得有些华丽，而其他房间则舒适度稍逊。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miːgər] ,

But	,	whether	in	respect	of	that	which	was	meagre	,
但	,	无论	在	尊重	的	那	哪个	曾是	微薄	,

但是，无论是就那微薄的财富而言，

[ɔːr] ['weðər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɔːdi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz]

or	whether	in	respect	of	that	which	was	gaudy	,	they	were	as	well	off	as
或者	无论	在	尊重	的	那	哪个	曾是	艳丽的	,	他们	是	作为	出色地	离开	作为

[ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

their	neighbours	;
他们的	邻居	;

或者，就华丽的装饰而言，他们是否和邻居一样富裕?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	this	,	as	I	take	it	,	is	the	point	of	excellence	which	is	desirable	.
和	这	,	作为	我	拿	它	,	是	这	观点	的	卓越	哪个	是	理想	.

而我认为这就是卓越的关键所在，也是我们所追求的。

['ɜːrnɪst] ['haɪnə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['oʊvər]['sɪksti] ; [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][pæst]['fɔːrti] ;

Ernest	Heine	was	at	this	time	over	sixty	;	his	wife	was	past	forty	;
欧内斯特	海涅	曾是	在	这	时间	超过	六十	;	他的	妻子	曾是	过去的	四十	;

当时欧内斯特·海涅已经六十多岁了；他的妻子也四十多岁了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	his	eldest	daughter	,	as	I	have	said	,	was	twenty	-	one	years	of
和	他的	长子	女儿	,	作为	我	有	说	,	曾是	二十	-	一	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

正如我之前所说，他的大女儿当时二十一岁。

[hɪz; ɪz]['sekənd][tʃaɪld] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gɜːrl] , [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][θɜːrd][tʃaɪld]

His	second	child	,	also	a	girl	,	was	six	years	younger	;	and	their	third	child
他的	第二	孩子	,	还	一个	女孩	,	曾是	六	年	年轻	;	和	他们的	第三	孩子

,

,

,

他的第二个孩子也是个女孩，比他小六岁；他们的第三个孩子，

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] [tɪl] [ə'nʌðər] ['sɪmələr]['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] .

a	boy	,	had	not	been	born	till	another	similar	interval	had	elapsed	.
一个	男生	,	有	不是	到过	出生	直到	其他	相似的	间隔	有	过去	.

又过了类似的时间间隔，才有一个男孩出生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['hɑːtoʊ]['æftər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːrlz][hæd; həd] [bɪn]

He	was	named	Hatto	after	his	uncle	,	and	the	two	girls	had	been
他	曾是	命名	哈托	后	他的	叔叔	,	和	这	二	女孩们	有	到过

['krɪsənd] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd]['ægnəs] .

christened	Isa	and	Agnes	.
受洗	伊萨	和	艾格尼丝	.

他被命名为哈托，取自他叔叔的名字，两个女孩分别被命名为伊莎和艾格尼丝。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪnz] .

Such	,	in	number	and	mode	of	life	,	was	the	family	of	the	Heines	.
这样的	,	在	数字	和	模式	的	生活	,	曾是	这	家庭	的	这	海因斯	.

海涅斯家族的人口数量和生活方式就是这样。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə]['dʒɜːmənz]

We	English	folk	are	apt	to	imagine	that	we	are	nearer	akin	to	Germans
我们	英语	民间	是	易于	到	想象	那	我们	是	更近	类似的	到	德国人

[ðæn; ðən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['neɪbərz] .

than	to	our	other	continental	neighbours	.
比	到	我们的	其他	大陆	邻居	.

我们英国人往往认为我们与德国人的关系比与其他欧洲大陆邻国的关系更密切。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn] [blʌd] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mænərz] [ɪz][soʊ]

This	may	be	so	in	blood	,	but	,	nevertheless	,	the	difference	in	manners	is	so
这	可能	是	所以	在	血	,	但	,	尽管如此	,	这	不同之处	在	礼仪	是	所以

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

血缘关系或许如此，但即便如此，举止上的差异也如此显著。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪn'hænst] .

that	it	could	hardly	be	enhanced	.
那	它	可以	几乎	是	增强型	.

几乎不可能再改进了。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['muːvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə]

An	Englishman	moving	himself	off	to	a	city	in	the	middle	of	Central	America
一个	英国人	移动	他自己	离开	到	一个	城市	在	这	中间	的	中央	美国

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'dæpt][hɪm'self] [les] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

will	find	the	customs	to	which	he	must	adapt	himself	less	strange	to	him
将要	寻找	这	海关	到	哪个	他	必须	适应	他自己	较少的	奇怪的	到	他

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一个英国人移居到中美洲中部的某个城市，会发现他必须适应的风俗习惯对他来说并不那么陌生。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [taʊn] .

than	he	would	in	many	a	German	town	.
比	他	会	在	许多	一个	德语	镇	.

比他在许多德国城镇的情况要好得多。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ]

But	in	no	degree	of	life	is	the	difference	more	remarkable	than	among
但	在	不	程度	的	生活	是	这	不同之处	更多的	卓越	比	之中

[ˌʌn'mærid] [bʌt; bət] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

unmarried	but	marriageable	young	women	.
未婚	但	婚	年轻的	女性	.

但在任何人生阶段，这种差异都不及未婚适婚年轻女性之间那么显著。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['pɜ:rpəs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ə; eɪ][su:ˌpɪri'ɔ:rəti]

It	is	not	my	purpose	at	the	present	moment	to	attribute	a	superiority
它	是	不是	我的	目的	在	这	展示	片刻	到	属性	一个	优势

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] ['i:ðər] [ˌnæʃə'næləti] .

in	this	matter	to	either	nationality	.
在	这	事情	到	任何一个	国籍	.

我目前的目的并非要评判哪个国家在这件事上更胜一筹。

[i:tʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [tʃɑ:rm] , [ɪts] [oʊn] ['eksələns] , [ɪts] [oʊn] ['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] [greɪs] ,

Each	has	its	own	charm	,	its	own	excellence	,	its	own	Heaven	-	given	grace	,
每个	有	它是自己的		魅力	,	它是自己的		卓越	,	它是自己的		天堂	-	给定	优雅	,

它们各自拥有独特的魅力、卓越的品质和上天赐予的恩典。

[wer'baɪ] [men] [ɑ:r; ər][led] [ʌp] [tu:; tə]['pjʊrɝ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [swi:t] [dɪ'zaɪɝz] ;

whereby	men	are	led	up	to	purer	thoughts	and	sweet	desires	;
由此	男人	是	引领	向上	到	更纯净	想法	和	甜的	欲望	;

由此，人们会逐渐拥有更纯洁的思想和更美好的欲望；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] ['di:fekt] .

and	each	may	possibly	have	its	own	defect	.
和	每个	可能	可能	有	它是自己的		缺点	.

每种情况都可能存在自身的缺陷。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['eksələns] [ɔ:r]['di:fekt][ʌv; əv] ['i:ðər] ; [bʌt; bət] [wɪl] ,

I	will	not	here	describe	the	excellence	or	defect	of	either	;	but	will	,
我	将要	不是	这里	描述	这	卓越	或者	缺点	的	任何一个	;	但	将要	,

我不会在此描述二者的优点或缺点；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

if	it	be	in	my	power	,	say	a	word	as	to	this	difference	.
如果	它	是	在	我的	力量	,	说	一个	单词	作为	到	这	不同之处	.

如果我能做到，请就此差异发表一些看法。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][gɜ:rl][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , — ['aʊər; ɑ:r]['aɪzəz][eɪdʒ] , — [ɪz] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] ,

The	German	girl	of	one	-	and	-	twenty	,	—	our	Isa's	age	,	—	is	more	sedate	,
这	德语	女孩	的	一	-	和	-	二十	,	—	我们的	伊萨的	年龄	,	—	是	更多的	稳重	,

[mɔ:r] ['wʊmənli] ,

more	womanly	,
更多的	女性	,

那位21岁（和我们伊莎同龄）的德国女孩，性格更加沉稳，更有女人味。

[mɔ:r] ['medɪteɪtɪv] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] .

more	meditative	than	her	English	sister	.
更多的	冥想	比	她	英语	姐姐	.

比她的英国姐姐更具沉思能力。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [wɜ:rk][ɪz] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ˌə'mju:zmənts] [les] [soʊ]

The	world's	work	is	more	in	her	thoughts	,	and	the	world's	amusements	less	so
这	世界的	工作	是	更多的	在	她	想法	,	和	这	世界的	娱乐	较少的	所以

.

:

.

她更多地关注世俗的工作，而较少关注世俗的娱乐。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [noʊz] [les] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [lɜːrn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

She	probably	knows	less	of	those	things	which	women	learn	than	the	English	girl	,
她	大概	知道	较少的	的	那些	事物	哪个	女性	学习	比	这	英语	女孩	,

她可能比英国女孩懂得少一些女性通常会学到的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][juːz] .

but	that	which	she	does	know	is	nearer	to	her	hand	for	use	.
但	那	哪个	她	做	知道	是	更近	到	她	手	为了	使用	.

但她所知道的那些东西，就更容易拿到手使用了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

She	is	not	so	much	accustomed	to	society	,
她	是	不是	所以	很多	习惯	到	社会	,

她不太习惯社交。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] .

but	nevertheless	she	is	more	mistress	of	her	own	manner	.
但	尽管如此	她	是	更多的	情妇	的	她	自己的	方式	.

但尽管如此，她更能掌控自己的风格。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['flɜːri] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb]

She	is	not	taught	to	think	so	much	of	those	things	which	flurry	and	disturb
她	是	不是	教授	到	思考	所以	很多	的	那些	事物	哪个	阵雪	和	打扰

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

她从小就被教导不要过多地去想那些会扰乱心绪、令人心烦意乱的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seldəm] ['flɜːrid] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

and	therefore	she	is	seldom	flurried	and	disturbed	.
和	所以	她	是	很少	恍	和	不安	.

因此她很少感到慌乱和不安。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [lʌv] , — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] ,

To	both	of	them	,	love	,	—	the	idea	of	love	,
到	两个都	的	他们	,	爱	,	—	这	主意	的	爱	,

对他们两人来说，爱——爱的概念——

— [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ;

—	must	be	the	thought	of	all	the	most	absorbing	;
—	必须	是	这	想法	的	全部	这	最多	吸收	;

——一定是所有人最着迷的想法；

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['feɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	is	it	not	fated	for	them	that	the	joys	and	sorrows	of	their
为了	是	它	不是	命中注定	为了	他们	那	这	喜悦	和	悲伤	的	他们的

['fjuːtʃər][laɪf][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

future	life	must	depend	upon	it	?
未来	生活	必须	依赖	之上	它	?

难道他们的未来生活的喜怒哀乐不都取决于此吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɜːrl][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les]

But	the	idea	of	the	German	girl	is	the	more	realistic	,	and	the	less
但	这	主意	的	这	德语	女孩	是	这	更多的	实际的	,	和	这	较少的

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

但德国女孩的形象更贴近现实，也更缺乏浪漫色彩。

['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['sperɪŋli] ;

Poetry	and	fiction	she	may	have	read	,	though	of	the	latter	sparingly	;
诗	和	小说	她	可能	有	读	,	尽管	的	这	后者	少量地	;

她可能读过诗歌和小说，但小说读得不多；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ɪm'bjuːd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	they	will	not	have	imbued	her	with	that	hope	for	some
但	他们	将要	不是	有	注入	她	和	那	希望	为了	一些

[ˌtrænsen'dentl] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɪlz] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði] ['hɑːrts]

transcendental	paradise	of	affection	which	so	often	fills	and	exalts	the	hearts
超验的	天堂	的	感情	哪个	所以	经常	填充	和	提升	这	心

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɔtɝz] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] .

of	our	daughters	here	at	home	.
的	我们的	女儿们	这里	在	家	.

但是，他们不会让她怀有那种对超凡脱俗的爱之天堂的希望，而这种希望常常充盈并提升我们家中女儿们的心灵。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːdərət] [ɪn][hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ri'kwaiərɪŋ] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

She	is	moderate	in	her	aspirations	,	requiring	less	excitement	than	an	English
她	是	缓和	在	她	抱负	,	需要	较少的	激动	比	一个	英语

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

她志向不高，不像英国女孩那样渴望刺激；

[ænd; ənd]['nevər] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	never	forgetting	the	solid	necessities	of	life	,	—	as	they	are	so	often
和	绝不	遗忘	这	坚硬的	必需品	的	生活	,	—	作为	他们	是	所以	经常

[fər'gɑːtn] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

forgotten	here	in	England	.
被遗忘的	这里	在	英格兰	.

并且永远不会忘记生活的基本必需品，——尽管在英国，人们常常忘记这一点。

[ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] ,

In	associating	with	young	men	,
在	关联	和	年轻的	男人	,

在与年轻男性交往时，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi][soʊ] [miːts] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd]

an	English	girl	will	always	remember	that	in	each	one	she	so	meets	she	may	find
一个	英语	女孩	将要	总是	记住	那	在	每个	一	她	所以	满足	她	可能	寻找

[æn; ən][əd'maɪərər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [lʌv] ,

an	admirer	whom	she	may	possibly	love	,
一个	仰慕者	谁	她	可能	可能	爱	,

一个英国女孩总会记住，在她遇到的每一个男人身上，她都可能找到一个爱慕者，而她或许会爱上他。

[ɔːr][æn; ən][əd'maɪərər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['prɑːbəbli][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'pel] .

or	an	admirer	whom	she	may	probably	be	called	on	to	repel	.
或者	一个	仰慕者	谁	她	可能	大概	是	称为	在	到	击退	.

或者是一位她可能需要拒绝的仰慕者。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪz] [ðʌs]

She	is	ever	conscious	of	the	fact	of	this	position	;	and	a	romance	is	thus
她	是	曾经	有意识的	的	这	事实	的	这	位置	;	和	一个	浪漫	是	因此

[en'dʒendəd] [wɪtʃ] ,

engendered	which	,
产生的	哪个	,

她始终清楚自己的处境；一段浪漫情缘由此萌生，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

if	it	may	at	times	be	dangerous	,	is	at	any	rate	always	charming	.
如果	它	可能	在	时代	是	危险的	,	是	在	任何	速度	总是	迷人	.

虽然有时可能很危险，但无论如何总是很有魅力的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['kɑːnʃəsnəs] .

But	the	German	girl	,	in	her	simplicity	,	has	no	such	consciousness	.
但	这	德语	女孩	,	在	她	简单	,	有	不	这样的	意识	.

但是，天真无邪的德国女孩却没有这种意识。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['riːdər] ,

As	you	and	I	,	my	reader	,
作为	你	和	我	,	我的	读者	,

正如你我，我的读者，

[maɪt] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [dɪr] [frendz] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

might	probably	become	dear	friends	were	we	to	meet	and	know	each	other	,
可能	大概	变得	亲爱的	朋友们	是	我们	到	见面	和	知道	每个	其他	,

如果我们相遇相识，很可能会成为挚友。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɜːrl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tʃæns]

so	may	the	German	girl	learn	to	love	the	fair	-	haired	youth	with	whom	chance
所以	可能	这	德语	女孩	学习	到	爱	这	公平的	-	头发	青年	和	谁	机会

[hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

has	for	a	time	associated	her	;
有	为了	一个	时间	联系	她	;

愿这位德国女孩学会爱上那位因缘际会与她相遇的金发少年；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [noʊ] [sə'dʒestɪv] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

but	to	her	mind	there	occurs	no	suggestive	reason	why	it	should	be	so	,
但	到	她	头脑	那里	发生	不	暗示性的	原因	为什么	它	应该	是	所以	,

但在她看来，并没有任何合理的理由可以解释为什么会这样。

— [noʊ][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] ,

—	no	probability	that	the	youth	may	regard	her	in	such	light	,
—	不	可能性	那	这	青年	可能	看待	她	在	这样的	光	,

——年轻人不太可能那样看待她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

because	that	chance	has	come	to	pass	.
因为	那	机会	有	来	到	经过	.

因为机会已经到来。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

She	can	therefore	give	him	her	hand	without	trepidation	,	and	talk	with
她	能	所以	给	他	她	手	没有	忐忑不安	,	和	讲话	和

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

him	for	half	an	hour	,
他	为了	一半	一个	小时	,

因此，她可以毫无顾虑地将手交给他，并与他交谈半个小时。

[wen] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

when	called	on	to	do	so	,	as	calmly	as	she	might	do	with	his	sister	.
什么时候	称为	在	到	做	所以	,	作为	平静地	作为	她	可能	做	和	他的	姐姐	.

当被要求这样做时，她会像对待他的妹妹一样冷静地对待她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['haɪnə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

Such	a	one	was	Isa	Heine	at	the	time	of	which	I	am	writing	.
这样的	一个	一	曾是	伊萨	海涅	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	.

在我写作的那个时代，伊萨·海涅就是这样一位人物。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['deɪli] [ɪk'saɪtmənt] , [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər] [fleg'mætɪk] ,

We	English	,	in	our	passion	for	daily	excitement	,	might	call	her	phlegmatic	,
我们	英语	,	在	我们的	热情	为了	日常的	激动	,	可能	称呼	她	黏液质的	,

我们英国人，出于对日常刺激的追求，可能会称她为冷漠的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .

but	we	should	call	her	so	unjustly	.
但	我们	应该	称呼	她	所以	不公正的	.

但我们不能这样不公正地称呼她。

[laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Life	to	her	was	a	serious	matter	,
生活	到	她	曾是	一个	严肃的	事情	,

对她来说，生命是一件严肃的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]

of	which	the	daily	duties	and	daily	wants	were	sufficient	to	occupy	her
的	哪个	这	日常的	职责	和	日常的	想要	是	充足的	到	占据	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

其中，日常的职责和日常的需求就足以占据她的全部思绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] ['brʌðər]

She	was	her	mother's	companion	,	the	instructress	of	both	her	brother
她	曾是	她	母亲的	伴侣	,	这	女教师	的	两个都	她	兄弟

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

and	her	sister	,
和	她	姐姐	,

她是母亲的伴侣，也是哥哥和妹妹的老师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['veɪkənt]['aʊərz] .

and	the	charm	of	her	father's	vacant	hours	.
和	这	魅力	的	她	父亲的	空缺	小时	.

还有她父亲闲暇时光的魅力。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔːlz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ri'ælitiz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

With	such	calls	upon	her	time	,	and	so	many	realities	around	her	,
和	这样的	呼叫	之上	她	时间	,	和	所以	许多	现实	大约	她	,

在她面临如此多的时代召唤，以及周围如此多的现实挑战之际，

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][dʒɔɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

her	imagination	did	not	teach	her	to	look	for	joys	beyond	those	of
她	想像力	做过	不是	教	她	到	看	为了	喜悦	超过	那些	的

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][hoʊm] .

her	present	life	and	home	.
她	展示	生活	和	家	.

她的想象力并没有教会她去寻找当下生活和家庭之外的快乐。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [kʌm] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [maɪt] ,

When	love	and	marriage	should	come	to	her	,	as	come	they	probably	might	,
什么时候	爱	和	婚姻	应该	来	到	她	,	作为	来	他们	大概	可能	,

当爱情和婚姻降临到她身上时（它们很可能会降临），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'tuːn] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

she	would	endeavour	to	attune	herself	to	a	new	happiness	and	a	new
她	会	努力	到	协调	她自己	到	一个	新的	幸福	和	一个	新的

[sfɪr] [ʌv; əv] ['duːtiz] .

sphere	of	duties	.
领域	的	职责	.

她将努力让自己适应新的幸福和新的职责领域。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnts] ,

In	the	meantime	she	was	contented	to	keep	her	mother's	accounts	,
在	这	与此同时	她	曾是	满足	到	保持	她	母亲的	账户	,

与此同时，她也乐于替母亲保管账目。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ʌp] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ]

and	look	after	her	brother	and	sister	up	two	pair	of	stairs	in	the	Ludwigs
和	看	后	她	兄弟	和	姐姐	向上	二	一对	的	楼梯	在	这	路德维希

['strɑːsə] .

Strasse	.
街道	.

然后照顾她的弟弟妹妹，他们要爬上路德维希大街上的两级台阶。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] , [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːfəsaɪ] ; [fɔːr; fər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['haɪnə]

But	change	would	certainly	come	,	we	may	prophesy	;	for	Isa	Heine
但	改变	会	当然	来	,	我们	可能	预言	;	为了	伊萨	海涅

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

was	a	beautiful	girl	,
曾是	一个	美丽的	女孩	,

但我们可以预言，改变终将到来；因为伊莎·海涅是一位美丽的姑娘，

[tɔːl] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , ['kʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

tall	and	graceful	,	comely	to	the	eye	,
高的	和	优美	,	漂亮	到	这	眼睛	,

高挑优雅，容貌姣好，

[ænd; ənd] [fɪt] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	fit	in	every	way	to	be	loved	and	cherished	as	the	partner	of	a
和	合身	在	每一个	方式	到	是	喜爱	和	珍爱	作为	这	伙伴	的	一个

['mænz] [hoʊm] .

man's	home	.
男人的	家	.

各方面都适合成为男人家庭中受人喜爱和珍惜的伴侣。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [klɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

I	have	said	that	an	English	clerk	made	a	part	of	that	small	establishment	in
我	有	说	那	一个	英语	职员	制成	一个	部分	的	那	小的	建立	在

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['bæŋkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['plæts] ,

the	dingy	banking	-	office	in	the	Schrannen	Platz	,
这	昏暗的	银行业	-	办公室	在	这	-	普拉茨	,

我曾说过，一位英国职员在施兰嫩广场那间昏暗的银行办公室里，参与了那家小型机构的工作。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['hɜːrbərt]['ɑːnsloʊ] .

and	I	must	say	a	word	or	two	of	Herbert	Onslow	.
和	我	必须	说	一个	单词	或者	二	的	赫伯特	昂斯洛	.

我必须提一两句关于赫伯特·昂斯洛的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] .

In	his	early	career	he	had	not	been	fortunate	.
在	他的	早期的	职业	他	有	不是	到过	幸运	.

他职业生涯早期并不走运。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [miːnz] [sə'fɪʃntli] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [mɔːr]

His	father	,	with	means	sufficiently	moderate	,	and	with	a	family	more
他的	父亲	,	和	方法	足够	缓和	,	和	和	一个	家庭	更多的

[ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] ,

than	sufficiently	large	,
比	足够	大的	,

他的父亲家境尚可，但家庭成员却相当多。

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['aɪd(ə)l] ,

had	sent	him	to	a	public	school	at	which	he	had	been	very	idle	,
有	发送	他	到	一个	民众	学校	在	哪个	他	有	到过	非常	闲置的	,

他被送去一所公立学校，但他在学校里非常懒散。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː] [det] ,

and	then	to	one	of	the	universities	,	at	which	he	had	run	into	debt	,
和	然后	到	一	的	这	大学	,	在	哪个	他	有	跑步	进入	债务	,

然后他去了其中一所大学，因为他在那里欠下了债务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] .

and	had	therefore	left	without	a	degree	.
和	有	所以	左边	没有	一个	程度	.

因此他没有获得学位就离开了。

[wen] [ðɪs] [əˈkɜːrd] , [ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [held] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] -

When	this	occurred	,	a	family	council	of	war	had	been	held	among	the	Onslows	-
什么时候	这	发生	,	一个	家庭	理事会	的	战争	有	到过	握住	之中	这	-	

,

,

,

此事发生时，昂斯洛家族已经召开了一次家庭战争会议。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['hɜːrbərt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs]

and	it	was	decided	that	Herbert	should	be	sent	off	to	the	banking	-	house
和	它	曾是	决定	那	赫伯特	应该	是	发送	离开	到	这	银行业	-	房子

[ʌv; əv] ['haɪnz] ,

of	Heines	,
的	海因斯	,

于是决定将赫伯特派往海因斯银行工作。

[æt; ət]['mjuːnɪk] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌzənˌʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['fæməliz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

at	Munich	,	there	being	a	cousinship	between	the	families	,	and	some
在	慕尼黑	,	那里	存在	一个	表亲	之间	这	家庭	,	和	一些

[ɪgˈzɪstɪŋ] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

existing	connections	of	business	.
现存的	连接	的	商业	.

在慕尼黑，两家之间存在亲缘关系，并且有一些现有的商业联系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [soʊ] ['setld] ; [ænd; ənd]['hɜːrbərt] , ['wɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	was	,	therefore	,	so	settled	;	and	Herbert	,	willing	enough	to	see	the
它	曾是	,	所以	,	所以	定居	;	和	赫伯特	,	愿意的	足够的	到	看	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

因此，事情就此定论；而赫伯特，也渴望看看外面的世界，

— [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mjuːnɪk] , — ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

—	as	he	considered	he	should	do	by	going	to	Munich	,	—	started	for	his
—	作为	他	经过考虑的	他	应该	做	经过	去	到	慕尼黑	,	—	开始	为了	他的

['dʒɜːrmən][hoʊm] ,

German	home	,
德语	家	,

——他认为他应该去慕尼黑，——于是启程前往他在德国的家。

[wɪð; wɪθ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] , ['veri] ['tendər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːləm] [frʌm; frəm]

with	injunctions	,	very	tender	from	his	mother	,	and	very	solemn	from
和	禁令	,	非常	投标	从	他的	母亲	,	和	非常	庄严	从

[hɪz; ɪz] [əˈgriːvd] ['fɑːðər] .

his	aggrieved	father	.
他的	受委屈的	父亲	.

母亲的训诫十分温柔，父亲的训诫则十分严肃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bæd][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [jʌŋ] ['ɑːnsloʊ] ,

But	there	was	nothing	bad	at	the	heart	about	young	Onslow	,
但	那里	曾是	没有什么	坏的	在	这	心	关于	年轻的	昂斯洛	,

但年轻的昂斯洛本性善良，并无恶意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [wel] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	the	solemn	father	had	well	considered	it	,
和	如果	这	庄严	父亲	有	出色地	经过考虑的	它	,

如果这位庄严的父亲经过深思熟虑，

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðoʊz] ['dɛts] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [mɔ:r] [fɔ:lt] [ɑ:n]

he	might	perhaps	have	felt	that	those	debts	at	Cambridge	reflected	more	fault	on
他	可能	也许	有	毛毡	那	那些	债务	在	剑桥	反映	更多的	过错	在

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɑ:n][hɪz; ɪz][sʌn] .

him	than	on	his	son	.
他	比	在	他的	儿子	.

他或许会觉得，剑桥大学的那些债务更多地反映了他的过错，而不是他儿子的过错。

[wen] ['hɜ:rbərt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mju:nɪk] , [hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ðə; ði] ['haɪnz] , — [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['kʌznz]

When	Herbert	arrived	at	Munich	,	his	cousins	,	the	Heines	,	—	far	-	away	cousins
什么时候	赫伯特	到达的	在	慕尼黑	,	他的	表兄弟姐妹	,	这	海因斯	,	—	远的	-	离开	表兄弟姐妹

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

though	they	were	,
尽管	他们	是	,

当赫伯特抵达慕尼黑时，他的表亲海涅斯一家——尽管他们远在天边——

— [bɪ'heɪvd] ['kaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

—	behaved	kindly	to	him	.
—	表现	亲切地	到	他	.

—对他很友善。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

They	established	him	at	first	in	lodgings	,	where	he	was	boarded	with	many
他们	已确立的	他	在	第一的	在	住宿	,	在哪里	他	曾是	登机	和	许多

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他们最初安排他住在旅馆里，和许多其他人一起住。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] .

having	heard	somewhat	of	his	early	youth	.
拥有	听到	有些	的	他的	早期的	青年	.

略知他早年的经历。

[bʌt; bət] [wen] ['mædəm] ['haɪnə] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] ,

But	when	Madame	Heine	,	at	the	end	of	twelve	months	,
但	什么时候	夫人	海涅	,	在	这	结尾	的	十二	几个月	,

但十二个月后，当海涅夫人.....

[pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['pʌŋktʃuəl][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'lauənsiz] ,

perceived	that	he	was	punctual	at	the	bank	,	and	that	his	allowances	,
感知	那	他	曾是	准时	在	这	银行	,	和	那	他的	津贴	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

注意到他去银行很准时，而且他的津贴也按时发放。

[ðoʊ] ['mɑ:dərət] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɜ:r; wər] ['hænsəm] [ɪn]['mju:nɪk] , ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt]

though	moderate	in	England	,	were	handsome	in	Munich	,	carried	him	on	without
尽管	缓和	在	英格兰	,	是	英俊的	在	慕尼黑	,	携带	他	在	没有

[det] ,

debt	,
债务	,

虽然在英国为人谦逊，但在慕尼黑却容光焕发，让他得以无债一身轻。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz][ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]

she	opened	her	motherly	arms	and	suggested	to	his	mother	and	to
她	打开	她	母性	武器	和	建议	到	他的	母亲	和	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她张开母性的双臂，向他的母亲和他自己暗示道：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	he	should	live	with	them	.
那	他	应该	居住	和	他们	.

他应该和他们一起生活。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ʌp] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ðə; ði]

In	this	way	he	also	was	domiciled	up	two	pairs	of	stairs	in	the
在	这	方式	他	还	曾是	住所	向上	二	对	的	楼梯	在	这

[pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] .

palatial	residence	in	the	Ludwigs	Strasse	.
宫殿	住宅	在	这	路德维希	街道	.

这样一来，他也住进了路德维希大街那座宫殿式住宅的两层楼梯之上。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	all	this	happened	long	ago	.
但	全部	这	发生	长的	前	.

但这一切都发生在很久以前了。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['haɪnə][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm]

Isa	Heine	had	been	only	seventeen	when	her	cousin	had	first	come
伊萨	海涅	有	到过	仅有的	十七	什么时候	她	表哥	有	第一的	来

[tuː; tə]['mjuːnɪk] ,

to	Munich	,
到	慕尼黑	,

伊莎·海涅十七岁时，她的表兄第一次来到慕尼黑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][æz; əz]

and	had	made	acquaintance	with	him	rather	as	a	child	than	as
和	有	制成	熟人	和	他	相当	作为	一个	孩子	比	作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

她与他相识时，与其说是作为女人，不如说是作为孩子。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪpənd]['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [mɔːr] ['kloʊsli]

And	when	,	as	she	ripened	into	womanhood	,	this	young	man	came	more	closely
和	什么时候	,	作为	她	成熟的	进入	女性	,	这	年轻的	男人	来了	更多的	密切

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

当她渐渐长大成人，成为亭亭玉立的少女时，这个年轻人与她们的关系也越来越亲密。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən]

it	did	not	strike	her	that	the	change	would	affect	her	more	powerfully	than
它	做过	不是	罢工	她	那	这	改变	会	影响	她	更多的	强大的	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

it	would	the	others	.
它	会	这	其他的	.

她没有意识到，这一变化对她的影响会比对其他人的影响更大。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['hɜːrbərt][æt; ət][ðə; ði]

Her	uncle	and	father	,	she	knew	,	had	approved	of	Herbert	at	the
她	叔叔	和	父亲	,	她	知道	,	有	得到正式认可的	的	赫伯特	在	这

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

她知道，她的叔叔和父亲都认可赫伯特在银行的工作；

[ænd; ənd]['hɜːrbərt][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['stedi] ;

and	Herbert	had	shown	that	he	could	be	steady	;
和	赫伯特	有	所示	那	他	可以	是	稳定的	;

赫伯特已经证明他能够保持稳定；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðer; ðər]['fæməli] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['sʌbsədi] ,

therefore	he	was	to	be	taken	into	their	family	,	paying	his	annual	subsidy	,
所以	他	曾是	到	是	已采取	进入	他们的	家庭	,	付费	他的	年度的	补贴	,

因此，他将被接纳为他们的家庭成员，并缴纳年度补贴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

instead	of	being	left	with	strangers	at	the	boarding	-	house	.
反而	的	存在	左边	和	陌生人	在	这	登机	-	房子	.

而不是被留在寄宿公寓里和陌生人一起生活。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

All	this	was	very	simple	to	her	.
全部	这	曾是	非常	简单的	到	她	.

对她来说，这一切都很简单。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪnɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ; [ʃiː; ʃi]['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm]

She	assisted	in	mending	his	linen	,	as	she	did	her	father's	;	she	visited	his	room
她	协助	在	修补	他的	亚麻布	,	作为	她	做过	她	父亲的	;	她	到访	他的	房间

['deɪli] ,

daily	,
日常的	,

她帮他缝补床单，就像她帮她父亲缝补床单一样；她每天都去他的房间看望他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ;

as	she	visited	all	the	others	;
作为	她	到访	全部	这	其他的	;

她拜访了所有其他人；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋz][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər]['teɪbl]

she	took	notice	of	his	likings	and	dislikings	as	touching	their	table
她	采取	注意	的	他的	喜好	和	厌恶	作为	接触	他们的	桌子

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

她注意到他的喜好和厌恶体现在餐桌布置上。

— [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] ['noʊtɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

—	but	by	no	means	such	notice	as	she	did	of	her	father's	;	and	without
—	但	经过	不	方法	这样的	注意	作为	她	做过	的	她	父亲的	;	和	没有

['eni] ['flʌtər] ,

any	flutter	,
任何	扑	,

——但远不及她父亲去世时受到的关注；而且她没有丝毫慌乱，

['ɪnwərdli] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['aʊtwərdli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [meɪd]

inwardly	in	her	imagination	or	outwardly	as	regarded	the	world	,	she	made
内心	在	她	想像力	或者	向外	作为	认为	这	世界	,	她	制成

[hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

him	one	of	the	family	.
他	一	的	这	家庭	.

无论是在她内心的想象中，还是在世人眼中，她都把他当成了家人。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , — [neɪ] , [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

So	things	went	on	for	a	year	,	—	nay	,	so	things	went	on	for	two	years	with
所以	事物	去	在	为了	一个	年	,	—	不	,	所以	事物	去	在	为了	二	年	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是，事情就这样持续了一年——不，应该说，和她在一起的这段时间持续了两年。

['æftər] ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] .

after	Herbert	Onslow	had	come	to	the	Ludwigs	Strasse	.
后	赫伯特	昂斯洛	有	来	到	这	路德维希	街道	.

在赫伯特·昂斯洛来到路德维希大街之后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [baɪ]['hɜːrbərt] [hɪm'self] .

But	the	matter	had	been	regarded	in	a	very	different	light	by	Herbert	himself	.
但	这	事情	有	到过	认为	在	一个	非常	不同的	光	经过	赫伯特	他自己	.

但赫伯特本人对此事的看法却截然不同。

[wen] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	proposition	had	been	made	to	him	,
什么时候	这	主张	有	到过	制成	到	他	,

当有人向他提出这个建议时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [soʊ][kloʊz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ,

his	first	idea	had	been	that	so	close	a	connection	with	,
他的	第一的	主意	有	到过	那	所以	关闭	一个	联系	和	,

他最初的想法是，与……如此紧密的联系

[ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['veri] ['prɪti] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

a	girl	so	very	pretty	would	be	delightful	.
一个	女孩	所以	非常	漂亮的	会	是	愉快	.

这么漂亮的女孩子真是太好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][æd'hiːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['haɪnə]

He	had	blushed	as	he	had	given	in	his	adhesion	;	but	Madame	Heine
他	有	脸红了	作为	他	有	给定	在	他的	粘附	;	但	夫人	海涅

,

,

,

他脸红了，因为他已经答应了；但是海涅夫人，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] , [hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [kɔːz]

when	she	saw	the	blush	,	had	attributed	it	to	anything	but	the	true	cause
什么时候	她	锯	这	脸红	,	有	归因于	它	到	任何事物	但	这	真的	原因

.

:

.

当她看到对方脸红时，她想尽了各种理由，唯独没有想到真正的原因。

[wen] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [hi:; hi]

When	Isa	had	asked	him	as	to	his	wants	and	wishes	,	he
什么时候	伊萨	有	问	他	作为	到	他的	想要	和	愿望	,	他

[hæd; həd] [blʌʃt] [ə'gen] ,

had	blushed	again	,
有	脸红了	再次	,

当伊莎问他有什么愿望时，他又一次脸红了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['ɪgnərənt][æz; əz][hɜ:r; hər]['mʌðər] .

but	she	had	been	as	ignorant	as	her	mother	.
但	她	有	到过	作为	无知	作为	她	母亲	.

但她和她母亲一样无知。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][hæd; həd] ['mɪrli] ['stipjuleit] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [peɪd] [fɔ:r; fər]

The	father	had	merely	stipulated	that	,	as	the	young	Englishman	paid	for
这	父亲	有	仅仅	规定的	那	,	作为	这	年轻的	英国人	有薪酬的	为了

[hɪz; ɪz] [bɔ:rd] ,

his	board	,
他的	木板	,

父亲只是规定，只要这位年轻的英国人支付他的食宿费用，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

he	should	have	the	full	value	of	his	money	,
他	应该	有	这	满的	价值	的	他的	钱	,

他应该得到他钱的全部价值。

[soʊ] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd]['ægnəs] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['prɪti] [frʌnt] [ru:m] , ['goʊɪŋ]['ɪntu:][wʌn] [ðæt]

so	that	Isa	and	Agnes	gave	up	their	pretty	front	room	,	going	into	one	that
所以	那	伊萨	和	艾格尼丝	给予	向上	他们的	漂亮的	正面	房间	,	去	进入	一	那

[wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] ,

was	inferior	,
曾是	下	,

于是，伊莎和艾格尼丝放弃了她们漂亮的前厅，搬进了一间条件差一些的房间。

[ænd; ənd]['hɑ:toʊ][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klɑ:zɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:ˌpɑ:z] [oʊn]

and	Hatto	was	put	to	sleep	in	the	little	closet	that	had	been	papa's	own
和	哈托	曾是	放	到	睡觉	在	这	小的	壁橱	那	有	到过	爸爸的	自己的

[pɪ'kju:liər]['prɑ:pərti] .

peculiar	property	.
奇特	财产	.

于是，哈托被安置在爸爸自己特有的小壁橱里睡觉。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni]

But	nobody	complained	of	this	,	for	it	was	understood	that	the	money
但	无人	抱怨	的	这	,	为了	它	曾是	理解	那	这	钱

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] .

was	of	service	.
曾是	的	服务	.

但没有人对此抱怨，因为大家都明白这笔钱是用来提供服务的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] ['hɜ:rbərt] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] ['hæpənd] .

For	the	first	year	Herbert	found	that	nothing	especial	happened	.
为了	这	第一的	年	赫伯特	成立	那	没有什么	特别的	发生	.

赫伯特发现，第一年并没有发生什么特别的事情。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [roʊt] [sʌm; səm]

He	always	fancied	that	he	was	in	love	with	Isa	,	and	wrote	some
他	总是	幻想	那	他	曾是	在	爱	和	伊萨	,	和	写道	一些

['poʊətri][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

poetry	about	her	.
诗	关于	她	.

他一直觉得自己爱上了伊莎，还为她写过一些诗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊətri][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	poetry	was	in	English	,	and	Isa	could	not	read	it	,
但	这	诗	曾是	在	英语	,	和	伊萨	可以	不是	读	它	,

但诗歌是用英文写的，伊莎看不懂。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

even	had	he	dared	to	show	it	to	her	.
甚至	有	他	敢于	到	展示	它	到	她	.

他甚至敢不敢把它给她看。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

During	the	second	year	he	went	home	to	England	for	three	months	,
期间	这	第二	年	他	去	家	到	英格兰	为了	三	几个月	,

第二年他回英国待了三个月，

[ænd; ənd][baɪ] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['riːəli] [brɔːt] [hɪm'self]

and	by	confessing	a	passion	to	one	of	his	sisters	,	really	brought	himself
和	经过	坦白	一个	热情	到	一	的	他的	姐妹	,	真的	带来	他自己

[tuː; tə] [fiːl] [wʌn] .

to	feel	one	.
到	感觉	一	.

他向自己的一个妹妹坦白了自己的爱慕之情，结果自己也真的体会到了这种感觉。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mjuːnɪk] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	returned	to	Munich	resolved	to	tell	Isa	that	the	possibility	of	his
他	返回	到	慕尼黑	已解决	到	告诉	伊萨	那	这	可能性	的	他的

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

remaining	there	depended	upon	her	acceptance	of	his	heart	;
其余的	那里	取决于	之上	她	验收	的	他的	心	;

他回到慕尼黑，决心告诉伊莎，他能否留在那里取决于她是否接受他的真心；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [fɔːrs] .

but	for	months	he	did	not	find	himself	able	to	put	his	resolution	in	force	.
但	为了	几个月	他	做过	不是	寻找	他自己	有能力的	到	放	他的	解决	在	力量	.

但几个月来，他始终无法将自己的决心付诸实施。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'deɪt] , [soʊ] ['wʊmənli] , [soʊ] [ə'tentɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kʌzənli] ['frendʃɪp] ,

She	was	so	sedate	,	so	womanly	,	so	attentive	as	regarded	cousinly	friendship	,
她	曾是	所以	稳重	,	所以	女性	,	所以	细心	作为	认为	表亲	友谊	,

她举止端庄，富有女人味，对表亲情谊也十分体贴。

[ænd; ənd][soʊ][koʊld][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk]

and	so	cold	as	regarded	everything	else	,	that	he	did	not	know	how	to	speak
和	所以	寒冷的	作为	认为	一切	别的	,	那	他	做过	不是	知道	如何	到	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他对其他一切都如此冷漠，以至于他不知道该如何与她交谈。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,

With	an	English	girl	whom	he	had	met	three	times	at	a	ball	,
和	一个	英语	女孩	谁	他	有	遇见	三	时代	在	一个	球	,

他和一个在舞会上见过三次的英国女孩，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] .

he	might	have	been	much	more	able	to	make	progress	.
他	可能	有	到过	很多	更多的	有能力的	到	制作	进步	.

他本可以取得更大的进步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['friːkwəntli] , [fɔːr; fər] ['niːðər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [nɔːr]

He	was	alone	with	Isa	frequently	,	for	neither	father	,	mother	,	nor
他	曾是	独自的	和	伊萨	频繁地	,	为了	两者都不	父亲	,	母亲	,	也不

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hɜːr'self]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'mjuːniən] ;

Isa	herself	objected	to	such	communion	;
伊萨	她自己	反对	到	这样的	圣餐	;

他经常单独和伊萨在一起，因为父亲、母亲和伊萨本人都不反对这种亲密接触；

[bʌt; bət] [jet] [θɪŋz] [soʊ] [went] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

but	yet	things	so	went	between	them	that	he	could	not	take	her	by	the
但	然而	事物	所以	去	之间	他们	那	他	可以	不是	拿	她	经过	这

[hænd][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

hand	and	tell	her	that	he	loved	her	.
手	和	告诉	她	那	他	喜爱	她	.

然而，他们之间的关系却如此糟糕，以至于他无法牵起她的手，告诉她他爱她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['mjuːnɪk] ,

And	thus	the	third	year	of	his	life	in	Munich	,
和	因此	这	第三	年	的	他的	生活	在	慕尼黑	,

于是，他在慕尼黑度过了人生的第三年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] , [went][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	the	second	of	his	residence	in	the	Ludwigs	Strasse	,	went	by	him	.
和	这	第二	的	他的	住宅	在	这	路德维希	街道	,	去	经过	他	.

他在路德维希大街的第二个住所也与他擦肩而过。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went][baɪ] , [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['twenti] .

So	the	years	went	by	,	and	Isa	was	now	past	twenty	.
所以	这	年	去	经过	,	和	伊萨	曾是	现在	过去的	二十	.

岁月流逝，伊萨已经二十多岁了。

[tuː; tə]['hɜːrbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəriz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [laɪf] ,

To	Herbert	,	in	his	reveries	,	it	seemed	as	though	life	,	and	the	joys	of	life	,
到	赫伯特	,	在	他的	遐想	,	它	似乎	作为	尽管	生活	,	和	这	喜悦	的	生活	,

在赫伯特的遐想中，生活以及生活的乐趣，似乎.....

[wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

were	slipping	away	from	him	.
是	滑倒	离开	从	他	.

他正渐渐失去这一切。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪnz] .

But	no	such	feeling	disturbed	any	of	the	Heines	.
但	不	这样的	感觉	不安	任何	的	这	海因斯	.

但海涅斯一家并没有被这种感觉所困扰。

[laɪf] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ;

Life	of	course	,	was	slipping	away	;
生活	的	课程	,	曾是	滑倒	离开	;

生命，当然，正在悄然流逝；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][mæn][ðæt] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][slɪp] [ə'weɪ] ?

but	then	is	it	not	the	destiny	of	man	that	life	should	slip	away	?
但	然后	是	它	不是	这	命运	的	男人	那	生活	应该	滑	离开	?

但难道人生不就是注定要白白流逝吗?

[ðer; ðər]['wɒnts][wɜ:r; wər][ɔ:l]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Their	wants	were	all	satisfied	,	and	for	them	,	that	,	together	with
他们的	想要	是	全部	使满意	,	和	为了	他们	,	那	,	一起	和

[ðer; ðər][kloʊz]['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

their	close	family	affection	,
他们的	关闭	家庭	感情	,

他们的愿望都得到了满足，对他们来说，这再加上亲密的家庭感情，

[wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

was	happiness	enough	.
曾是	幸福	足够的	.

幸福就足够了。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['hɜ:rbərt][soʊ][spoʊk] , [ɔ:r][soʊ] [lʊkt] ,

At	last	,	however	,	Herbert	so	spoke	,	or	so	looked	,
在	最后的	,	然而	,	赫伯特	所以	辐	,	或者	所以	看起来	,

然而，最终赫伯特还是这么说了，或者说，他看起来是这么说的。

[ðæt] [bəuθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

that	both	Isa	and	her	mother	saw	that	his	heart	was	touched	.
那	两个都	伊萨	和	她	母亲	锯	那	他的	心	曾是	感动	.

伊莎和她的母亲都看出他被感动了。

[hi:; hi] [stɪl] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

He	still	declared	to	himself	that	he	had	made	no	sign	,	and	that	he
他	仍然	声明	到	他自己	那	他	有	制成	不	符号	,	和	那	他

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊf] ,

was	an	oaf	,
曾是	一个	笨蛋	,

他仍然暗自宣称自己没有做出任何手势，而且自己是个笨蛋。

[æn; ən] [æs] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .

an	ass	,	a	coward	,	in	that	he	had	not	done	so	.
一个	屁股	,	一个	懦夫	,	在	那	他	有	不是	完毕	所以	.

他是个蠢货，是个懦夫，因为他没有这样做。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .

But	he	had	made	some	sign	,	and	the	sign	had	been	read	.
但	他	有	制成	一些	符号	,	和	这	符号	有	到过	读	.

但他已经做了某种暗示，而且这个暗示已经被人识破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['si:krət] , — [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:krət][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'twi:n]

There	was	no	secret	,	—	no	necessity	for	a	secret	on	the	subject	between
那里	曾是	不	秘密	,	—	不	必要性	为了	一个	秘密	在	这	主题	之间

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

the	mother	and	daughter	,
这	母亲	和	女儿	,

母女之间并没有什么秘密——在这个问题上没有必要保密。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['spoʊkən][ʌv; əv][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

but	yet	it	was	not	spoken	of	all	at	once	.
但	然而	它	曾是	不是	说	的	全部	在	一次	.

但这件事并没有一下子全部说出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hɜ:bɜts] [neɪm]

There	was	some	little	increase	of	caution	between	them	as	Herbert's	name
那里	曾是	一些	小的	增加	的	警告	之间	他们	作为	赫伯特的	姓名

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

was	mentioned	,
曾是	提及	,

当赫伯特的名字被提及时，他们之间的戒备心略微增强了一些。

[soʊ] [ðæt] ['grædʒuəli] [iːtʃ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] , [ðæt] [wʌz; wəz]

so	that	gradually	each	knew	what	the	other	thought	;	but	for	weeks	,	that	was
所以	那	逐步地	每个	知道	什么	这	其他	想法	;	但	为了	周	,	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因此，双方逐渐了解了对方的想法；但几个星期以来，仅此而已。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['mʌðər] [spoʊk] [aʊt] .

Then	at	last	the	mother	spoke	out	.
然后	在	最后的	这	母亲	辐	出去	.

最后，母亲终于开口说话了。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	Isa	,	”	she	said	,	“	I	think	that	Herbert	Onslow	is	becoming	attached	to	you
“	伊萨	,	”	她	说	,	“	我	思考	那	赫伯特	昂斯洛	是	成为	随附的	到	你

. ”

:	”
.	”

“伊莎，”她说，“我觉得赫伯特·昂斯洛好像对你有点上心了。”

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] [soʊ] , ['mæmə] . ”

“	He	has	never	said	so	,	mamma	.	”
“	他	有	绝不	说	所以	,	妈妈	.	”

“他从来没说过这样的话，妈妈。”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

“	No	;	I	am	sure	he	has	not	.
“	不	;	我	是	当然	他	有	不是	.

“不，我确信他没有。”

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

Had	he	done	so	,	you	would	have	told	me	.
有	他	完毕	所以	,	你	会	有	讲述	我	.

如果他那样做了，你肯定会告诉我的。

[ˌnevərðə'les] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ? ”

Nevertheless	,	is	it	not	true	?	”
尽管如此	,	是	它	不是	真的	?	”

然而，难道不是这样吗?

“ [wel] , ['mæmə] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

“	Well	,	mamma	,	I	cannot	say	.
“	出色地	,	妈妈	,	我	不能	说	.

“嗯，妈妈，我不能说。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

It	may	be	so	.
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Such	an	idea	has	occurred	to	me	,	but	I	have	abandoned	it	as
这样的	一个	主意	有	发生	到	我	,	但	我	有	弃	它	作为

['niːdləs] .

needless	.
不必要	.

我也曾有过这样的想法，但我认为没有必要，所以放弃了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

If	he	has	anything	to	say	he	will	say	it	.	”
如果	他	有	任何事物	到	说	他	将要	说	它	.	”

如果他有什么话要说，他自然会说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [spi:k] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ? ”

“	And	if	he	were	to	speak	,	how	should	you	answer	him	?	”
“	和	如果	他	是	到	说话	,	如何	应该	你	回答	他	?	”

“如果他开口说话，你该如何回答他？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .

“	I	should	take	time	to	think	.
“	我	应该	拿	时间	到	思考	.

我应该花点时间思考一下。

[aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

I	do	not	at	all	know	what	means	he	has	for	a	separate	establishment	.
我	做	不是	在	全部	知道	什么	方法	他	有	为了	一个	分离	建立	.

我完全不知道他有什么办法建立一个独立的机构。

” [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]

”	Then	the	subject	was	dropped	between	them	for	that	time	,	and
”	然后	这	主题	曾是	掉落	之间	他们	为了	那	时间	,	和

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

Isa	,
伊萨	,

“然后，他们之间就暂时搁置了这个话题，伊萨……”

[ɪn][hɜ:r; hər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd]

in	her	communications	with	her	cousin	,	was	somewhat	more	reserved
在	她	通讯	和	她	表哥	,	曾是	有些	更多的	预订的

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

than	she	had	been	.
比	她	有	到过	.

在与表妹的交流中，她比以前更加矜持了一些。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['hɜ:rbərt] ?

“	Isa	,	are	you	in	love	with	Herbert	?
“	伊萨	,	是	你	在	爱	和	赫伯特	?

“伊莎，你爱上赫伯特了吗？”

” ['ægnəs] [æskt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [wʌn] [naɪt] .

”	Agnes	asked	her	,	as	they	were	together	in	their	room	one	night	.
”	艾格尼丝	问	她	,	作为	他们	是	一起	在	他们的	房间	一	夜晚	.

“一天晚上，当她们在房间里时，艾格尼丝问她。”

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	In	love	with	him	?	No	;	why	should	I	be	in	love	with	him	?	”
“	在	爱	和	他	?	不	;	为什么	应该	我	是	在	爱	和	他	?	”

“爱上他了？不，我为什么要爱上他？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	I	think	he	is	in	love	with	you	,	”	said	Agnes	.
“	我	思考	他	是	在	爱	和	你	,	”	说	艾格尼丝	.

“我觉得他爱上了你，”艾格尼丝说。

“ [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['læfɪŋ] .

“	That	is	quite	another	thing	,	”	said	Isa	,	laughing	.
“	那	是	相当	其他	事物	,	”	说	伊萨	,	笑	.

“那完全是另一回事，”伊萨笑着说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['teɪkən][ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

“	But	if	so	,	he	has	not	taken	me	into	his	confidence	.
“	但	如果	所以	,	他	有	不是	已采取	我	进入	他的	信心	.

“但如果真是这样，他并没有信任我。”

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] . ”

Perhaps	**he**	**has**	**you**	**.**	**”**
也许	他	有	你	.	”

或许他已经盯上你了。

“ [oʊ][noʊ] . [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	**Oh**	**no**	**.**	**He**	**would**	**not**	**do**	**that**	**,**	**I**	**think**	**.**
“	哦	不	.	他	会	不是	做	那	,	我	思考	.

“哦，不。我想他不会那样做的。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

Not	**but**	**what**	**we**	**are**	**great**	**friends**	**,**	**and**	**I**	**love**	**him**	**dearly**	**.**
不是	但	什么	我们	是	伟大的	朋友们	,	和	我	爱	他	亲爱的	.

不，但我们是很好的朋友，我非常爱他。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'troʊðd] ? ”

Would	**it**	**not**	**be**	**nice**	**for**	**you**	**and**	**him**	**to**	**be**	**betrothed**	**?**	**”**
会	它	不是	是	好的	为了	你	和	他	到	是	未婚妻	?	”

你和他订婚岂不是很好吗?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	**That**	**depends**	**on**	**many**	**things**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**”**
“	那	取决于	在	许多	事物	,	我的	亲爱的	.	”

“亲爱的，这取决于很多因素。”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	哦	是的	,	我	知道	.

”哦，是的，我知道。”

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

Perhaps	**he**	**has**	**not**	**got**	**money**	**enough**	**.**
也许	他	有	不是	得到	钱	足够的	.

或许他钱不够多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] ,

But	**you**	**could**	**live**	**here**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**he**	**has**	**got**	**some**	**money**	**,**
但	你	可以	居住	这里	,	你	知道	,	和	他	有	得到	一些	钱	,

但你可以住在这里，你知道，而且他也有点钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n][raɪdz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

because	**he**	**so**	**often**	**rides**	**on**	**horseback**	**.**
因为	他	所以	经常	骑行	在	马背	.

因为他经常骑马。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

”	**And**	**then**	**the**	**matter**	**was**	**dropped**	**between**	**the**	**two**	**sisters**	**.**
”	和	然后	这	事情	曾是	掉落	之间	这	二	姐妹	.

“然后，两姐妹之间的这件事就此作罢。”

['hɜːrbərt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

Herbert	**had**	**given**	**English**	**lessons**	**to**	**the**	**two**	**girls**	**,**	**but**	**the**	**lessons**
赫伯特	有	给定	英语	课程	到	这	二	女孩们	,	但	这	课程

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['tiːdiəs] ,

had	**been**	**found**	**tedious**	**,**
有	到过	成立	乏味	,

赫伯特曾给这两个女孩上过英语课，但她们觉得课程很枯燥。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] .

and	**had**	**dwindled**	**away**	**.**
和	有	减少	离开	.

并逐渐消失。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] ['eksərsaɪzɪz] , ['duːli] [træns'leitiŋ] ['dʒɜːrmən]

Isa	**,**	**nevertheless**	**,**	**had**	**kept**	**up**	**her**	**exercises**	**,**	**duly**	**translating**	**German**
伊萨	,	尽管如此	,	有	保留	向上	她	练习	,	正式地	翻译	德语

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː] ['dʒɜːrmən] ;

into	**English**	**,**	**and**	**English**	**into**	**German**	**;**
进入	英语	,	和	英语	进入	德语	;

然而，伊莎仍然坚持练习，认真地将德语翻译成英语，再将英语翻译成德语；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .

and	**occasionally**	**she**	**had**	**shown**	**them**	**to**	**her**	**cousin**	**.**
和	偶尔	她	有	所示	他们	到	她	表哥	.

她偶尔会把这些照片拿给她的表妹看。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [geɪv] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

Now	**,**	**however**	**,**	**she**	**altogether**	**gave**	**over**	**such**	**showing**	**of**	**them**	**,**	**but**	**,**
现在	,	然而	,	她	共	给予	超过	这样的	显示	的	他们	,	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	**,**
尽管如此	,

然而，现在她完全放弃了这种炫耀行为，但是，尽管如此，

[wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

worked	**at**	**the**	**task**	**with**	**more**	**energy**	**than**	**before**	**.**
工作	在	这	任务	和	更多的	活力	比	前	.

他比以前更有精力地投入到工作中。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] ,

“	**Isa**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**her**	**one**	**day**	**,**
“	伊萨	,	”	他	说	到	她	一	天	,

“伊莎，”有一天他对她说，

— ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , “ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

—	**having**	**with**	**some**	**difficulty**	**found**	**her**	**alone**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**“**	**Isa**	**,**
—	拥有	和	一些	困难	成立	她	独自的	在	这	客厅	,	“	伊萨	,

费了好大劲才在客厅里找到独自一人的伊莎，说道：“伊莎，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ? ”

why	**should**	**not**	**we**	**go**	**on**	**with**	**our**	**English**	**?**	**”**
为什么	应该	不是	我们	去	在	和	我们的	英语	?	”

我们为什么不能继续学习英语呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] , — [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [miːn] . ”

“	**Because**	**it**	**is**	**troublesome**	**,**	**—**	**to**	**you**	**I**	**mean**	**.**	**”**
“	因为	它	是	麻烦的	,	—	到	你	我	意思是	.	”

“因为这很麻烦——我是说，对你来说很麻烦。”

“ ['trʌb(ə)lsəm] .

“	**Troublesome**	**.**
“	麻烦的	.

“麻烦。”

[wel] ; [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] .

Well	**;**	**yes**	**;**	**it**	**is**	**troublesome**	**.**
出色地	;	是的	;	它	是	麻烦的	.

嗯，是的，这很麻烦。

['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

Nothing	**good**	**is**	**to**	**be**	**had**	**without**	**trouble**	**.**
没有什么	好的	是	到	是	有	没有	麻烦	.

没有不经历磨难就没有好事。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] . ”

But	I	should	like	it	if	you	would	not	mind	.	”
但	我	应该	喜欢	它	如果	你	会	不是	头脑	.	”

如果你不介意的话，我很乐意。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; — [bɪ'saɪdz] ,

“	You	know	how	sick	you	were	of	it	before	;	—	besides	,
“	你	知道	如何	生病的	你	是	的	它	前	;	—	除了	,

“你知道你以前有多厌倦它；——此外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	never	be	able	to	speak	it	.	”
我	将	绝不	是	有能力的	到	说话	它	.	”

我永远也无法说出这句话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . ”

“	I	shall	not	get	sick	of	it	now	,	Isa	.	”
“	我	将	不是	得到	生病的	的	它	现在	,	伊萨	.	”

“我现在不会厌倦的，伊萨。”

“ [oʊ] [jes] [juː; jʊ] [wʊd] ; — [ɪn] [tuː] [deɪz] . ”

“	Oh	yes	you	would	;	—	in	two	days	.	”
“	哦	是的	你	会	;	—	在	二	天	.	”

“哦，是的，两天之内就会。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	I	want	you	to	speak	it	.
“	和	我	想	你	到	说话	它	.

“我希望你把它说出来。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] . ”

I	desire	it	especially	.	”
我	欲望	它	尤其	.	”

我特别想要它。

“ [waɪ] [ɪ'speʃəli] ? ” [æskt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

“	Why	especially	?	”	asked	Isa	.
“	为什么	尤其	?	”	问	伊萨	.

“为什么偏偏是这个原因呢？”伊萨问道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ,

And	even	she	,	with	all	her	tranquillity	of	demeanour	,
和	甚至	她	,	和	全部	她	宁静	的	风度	,

即使是她，尽管举止平静安详，

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][toʊn][ænd; ənd]['kwaɪət] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]

could	hardly	preserve	her	even	tone	and	quiet	look	,	as	she	asked	the
可以	几乎	保存	她	甚至	语气	和	安静的	看	,	作为	她	问	这

['nesəseri] ['kwestʃən] .

necessary	question	.
必要的	问题	.

她几乎无法保持平静的语气和神情，问出了那个必要的问题。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [sed] ['hɜːrbərt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

“	I	will	tell	you	why	,	”	said	Herbert	;	and	as	he	spoke	,
“	我	将要	告诉	你	为什么	,	”	说	赫伯特	;	和	作为	他	辐	,

“我会告诉你为什么，”赫伯特说；他一边说，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

he	got	up	from	his	seat	,	and	took	a	step	or	two	over	towards	her	,
他	得到	向上	从	他的	座位	,	和	采取	一个	步	或者	二	超过	向	她	,

他从座位上站起来，朝她走了一两步。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

where	she	was	sitting	near	the	window	.
在哪里	她	曾是	坐着	靠近	这	窗户	.

她当时坐在窗边。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Isa	,	as	she	saw	him	,	still	continued	her	work	,
伊萨	,	作为	她	锯	他	,	仍然	持续	她	工作	,

伊莎看着他，仍然继续工作着。

[ænd; ənd] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .

and	strove	hard	to	give	to	the	stitches	all	that	attention	which	they	required	.
和	努力	难的	到	给	到	这	针脚	全部	那	注意力	哪个	他们	必需的	.

并尽心尽力地给予缝合处应有的关注。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

“	I	will	tell	you	why	I	would	wish	you	to	talk	my	language	.
“	我	将要	告诉	你	为什么	我	会	希望	你	到	讲话	我的	语言	.

“我会告诉你为什么我希望你能说我的语言。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , — [ɪf]

Because	I	love	you	,	Isa	,	and	would	have	you	for	my	wife	,	—	if
因为	我	爱	你	,	伊萨	,	和	会	有	你	为了	我的	妻子	,	—	如果

[ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

that	be	possible	.
那	是	可能的	.

因为我爱你，伊萨，如果可能的话，我想娶你为妻。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz]

”	She	still	continued	her	work	,	and	the	stitches	,	if	not	quite	as	perfect	as
”	她	仍然	持续	她	工作	,	和	这	针脚	,	如果	不是	相当	作为	完美的	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“她仍然继续工作，针脚虽然不如往常那样完美，

[sə'faist] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

sufficed	for	their	purpose	.
足够了	为了	他们的	目的	.

足以达到他们的目的。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	why	I	wish	it	.
“	那	是	为什么	我	希望	它	.

这就是我希望它的原因。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ? ”

Now	will	you	consent	to	learn	from	me	again	?	”
现在	将要	你	同意	到	学习	从	我	再次	?	”

现在你愿意再次向我学习吗?

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , ['hɜːrbərt] , [ðæt] [kən'sent] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ə'nʌðər] . ”

“	If	I	did	,	Herbert	,	that	consent	would	include	another	.	”
“	如果	我	做过	,	赫伯特	,	那	同意	会	包括	其他	.	”

“如果我这么做，赫伯特，那份同意就包含了另一份同意。”

“ [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	Yes	;	certainly	it	would	.
“	是的	;	当然	它	会	.

“是的，当然会。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] .
That is what I intend .
那 是 什么 我 打算 .

这就是我的本意。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ə'gen] ? ”
And now will you learn from me again ? ”
和 现在 将要 你 学习 从 我 再次 ? ”

现在你还要再跟我学吗?

“ [ðæt] [ɪz] , — [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [æsk] , [wɪl] [aɪ] ['mæri] [ju:; jʊ] ? ”
“ That is , — you mean to ask , will I marry you ? ”
“ 那 是 , — 你 意思是 到 问 , 将要 我 结婚 你 ? ”

“也就是说，——你的意思是问我愿不愿意嫁给你？”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
“ Will you love me ?
“ 将要 你 爱 我 ?

你愿意爱我吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
Can you learn to love me ?
能 你 学习 到 爱 我 ?

你能学会爱我吗?

[oʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
Oh , Isa , I have thought of this so long !
哦 , 伊萨 , 我 有 想法 的 这 所以 长的 !

哦，伊莎，我早就想过这件事了!

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:md] [soʊ] [koʊld] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [spi:k] .
But you have seemed so cold that I have not dared to speak .
但 你 有 似乎 所以 寒冷的 那 我 有 不是 敢于 到 说话 .

但你看起来如此冷漠，以至于我不敢开口说话。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
Isa , can you love me ?
伊萨 , 能 你 爱 我 ?

伊莎，你能爱我吗?

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [hɪm'self] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
” And he sat himself close beside her .
” 和 他 卫星 他自己 关闭 旁 她 .

于是他挨着她坐了下来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
Now that the ice was broken , he was quite prepared to become an
现在 那 这 冰 曾是 破碎的 , 他 曾是 相当 准备 到 变得 一个
['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] ,
ardent lover ,
热心 情人 ,

既然隔阂已经消除，他完全准备好成为一个热情的爱人。

— [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:rdər] .
— if she would allow of such ardour .
— 如果 她 会 允许 的 这样的 热情 .

——如果她能允许这种热情的话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [roʊz] .
But as he sat down she rose .
但 作为 他 卫星 向下 她 玫瑰 .

但他刚坐下，她就站了起来。

“ [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɑ:n][ðə; ði]['sʌd(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**cannot**	**answer**	**such**	**a**	**question**	**on**	**the**	**sudden**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	不能	回答	这样的	一个	问题	在	这	突然	,	”	她	说	.

“我无法在这种时候回答这个问题，”她说。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

“	**Give**	**me**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Herbert**	**,**	**and**	**then**	**I**	**will**	**make**	**you**	**a**	**reply**	**;**
“	给	我	直到	到	-	明天	,	赫伯特	,	和	然后	我	将要	制作	你	一个	回复	;

“赫伯特，请给我到明天的时间，我再给你答复；

” [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

”	**whereupon**	**she**	**left**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**room**	**,**
”	于是	她	左边	他	,	和	他	站立	独自的	在	这	房间	,

于是她离开了，他独自一人站在房间里。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz]

having	**done**	**the**	**deed**	**on**	**which**	**he**	**had**	**been**	**meditating**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**
拥有	完毕	这	契据	在	哪个	他	有	到过	冥想	为了	这	最后的	二	年

.

:

.

他终于做了他两年来一直在思考的事情。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [hi:; hi][met][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

About	**half**	**an**	**hour**	**afterwards**	**he**	**met**	**her**	**on**	**the**	**stairs**	**as**	**he**	**was**
关于	一半	一个	小时	然后	他	遇见	她	在	这	楼梯	作为	他	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

going	**to**	**his**	**chamber**	**.**
去	到	他的	房间	.

大约半小时后，当他回房间时，在楼梯上遇到了她。

“ [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**May**	**I**	**speak**	**to**	**your**	**father**	**about**	**this**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	可能	我	说话	到	你的	父亲	关于	这	,	”	他	说	,

“我可以和你父亲谈谈这件事吗？”他说道。

['hɑ:rdli] ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['kwestʃən] .

hardly	**stopping**	**her**	**as**	**he**	**asked**	**the**	**question**	**.**
几乎	停止	她	作为	他	问	这	问题	.

他问问题的时候，她几乎没有停下来。

“ [oʊ] [jes] ; ['ʃʊrli] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .

“	**Oh**	**yes**	**;**	**surely**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**;**	**and**	**then**	**again**	**they**	**parted**	**.**
“	哦	是的	;	一定	,	”	她	回答	;	和	然后	再次	他们	分手了	.

“哦，是的，当然，”她回答道；然后他们再次分开了。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] - [ə'kɔ:d] [pər'mɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

To	**him**	**this**	**last**	**-**	**accorded**	**permission**	**sounded**	**as**	**though**	**it**	**carried**	**with**	**it**
到	他	这	最后的	-	同意	允许	听起来	作为	尽管	它	携带	和	它

[mɔ:r] [weɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tru:θ] [pə'zest] .

more	**weight**	**than**	**it**	**in**	**truth**	**possessed**	**.**
更多的	重量	比	它	在	真相	拥有	.

在他看来，最后授予的这项许可似乎比它实际拥有的分量要重得多。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z]['fɑ:ðər][ɪz]['teɪkən][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

In	**his**	**own**	**country**	**a**	**reference**	**to**	**the**	**lady's**	**father**	**is**	**taken**	**as**	**indicating**	**a**
在	他的	自己的	国家	一个	参考	到	这	女士的	父亲	是	已采取	作为	表明	一个

[fʊl] [kən'sent] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z][pɑ:rt] ,

full	**consent**	**on**	**the**	**lady's**	**part**	**,**
满的	同意	在	这	女士的	部分	,

在他的祖国，提及女方的父亲被视为表明女方完全同意这桩婚事。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][stɜːrn][ˌpætərfəˈmɪliæs] [reɪz] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

should	**the**	**stern**	**paterfamilias**	**raise**	**no**	**objection**	**.**
应该	这	船尾	一家之主	增加	不	异议	.

如果严厉的家长没有提出异议的话。

[bʌt; bət][ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] .

But	**Isa**	**had**	**no**	**such**	**meaning**	**.**
但	伊萨	有	不	这样的	意义	.

但伊萨并没有这样的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

She	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**could**	**not**	**give**	**her**	**answer**	**till**	**the**	**morrow**	**.**
她	有	讲述	他	那	她	可以	不是	给	她	回答	直到	这	明天	.

她告诉他，她要到明天才能给出答复。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

If	**,**	**however**	**,**	**he**	**chose**	**to**	**consult**	**her**	**father**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**she**	**had**	**no**
如果	,	然而	,	他	选择	到	咨询	她	父亲	在	这	主题	,	她	有	不

[əbˈdʒekʃ(ə)n] .

objection	**.**
异议	.

但是，如果他选择就此事咨询她的父亲，她也没有异议。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][biː; bi] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪn][ˈfæməli]

It	**would**	**probably**	**be**	**necessary**	**that**	**she**	**should**	**discuss**	**the**	**whole**	**matter**	**in**	**family**
它	会	大概	是	必要的	那	她	应该	讨论	这	所有的	事情	在	家庭

['kɑːnkleɪv] ,

conclave	**,**
秘密会议	,

她或许应该在家庭会议上讨论整件事。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [gɪv] ['eni][rɪˈplaɪ] .

before	**she**	**could**	**bring**	**herself**	**to**	**give**	**any**	**reply**	**.**
前	她	可以	带来	她自己	到	给	任何	回复	.

在她还没来得及做出任何回应之前。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

On	**that**	**night**	**,**	**before**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**did**	**speak**	**to**	**her**	**father**	**;**
在	那	夜晚	,	前	他	去	到	床	,	他	做过	说话	到	她	父亲	;

那天晚上，在他上床睡觉之前，他确实和她的父亲谈过话；

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['ɔːlsoʊ] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rest] , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	**Isa**	**also**	**,**	**before**	**she**	**went**	**to**	**rest**	**,**	**spoke**	**to**	**her**	**mother**	**.**
和	伊萨	还	,	前	她	去	到	休息	,	辐	到	她	母亲	.

伊莎在休息之前也和她的母亲说了话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l]['praɪvəsi]

It	**was**	**singular**	**to**	**him**	**that**	**there**	**should**	**appear**	**to**	**be**	**so**	**little**	**privacy**
它	曾是	单数	到	他	那	那里	应该	出现	到	是	所以	小的	隐私

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

on	**the**	**subject**	**;**
在	这	主题	;

令他感到奇怪的是，在这个话题上似乎几乎没有任何隐私可言；

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] .

that	**there**	**should**	**be**	**held**	**to**	**be**	**so**	**little**	**necessity**	**for**	**a**	**secret**	**.**
那	那里	应该	是	握住	到	是	所以	小的	必要性	为了	一个	秘密	.

竟然认为秘密没有必要存在。

[hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'lɔtid]

Had	he	made	a	suggestion	that	an	extra	room	should	be	allotted
有	他	制成	一个	建议	那	一个	额外的	房间	应该	是	分配

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [pər] ['ænəm] ,

to	him	at	so	much	per	annum	,
到	他	在	所以	很多	每	年	,

如果他提出应该给他分配一个额外的房间，每年支付多少钱，

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [i:z] .

the	proposition	could	not	have	been	discussed	with	simpler	ease	.
这	主张	可以	不是	有	到过	讨论	和	更简单	舒适	.

这项提议不可能用更简单易懂的方式进行讨论了。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [ðʌs] ,

At	last	,	after	a	three	days	'	debate	,	the	matter	ended	thus	,
在	最后的	,	后	一个	三	天	-	辩论	,	这	事情	结束	因此	,

经过三天的辩论，最终此事这样结束了。

— [wɪð; wɪθ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['roʊmæns][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] .

—	with	by	no	means	a	sufficiency	of	romance	for	his	taste	.
—	和	经过	不	方法	一个	充足性	的	浪漫	为了	他的	品尝	.

——但就他的口味而言，这其中的浪漫元素远远不够。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪ'kju:nieri] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Isa	had	agreed	to	become	his	betrothed	if	certain	pecuniary	conditions
伊萨	有	同意	到	变得	他的	未婚妻	如果	肯定	金钱	状况

[ʃʊd; ʃəd][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

should	or	could	be	fulfilled	.
应该	或者	可以	是	已完成	.

伊萨同意，如果某些金钱条件能够得到满足，她就成为他的未婚妻。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [naʊ] [ðæt] ['hɜ:bɜ:ts] ['fɑ:ðər][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['mɑ:dɪkəm]

It	appeared	now	that	Herbert's	father	had	promised	that	some	small	modicum
它	出现	现在	那	赫伯特的	父亲	有	承诺	那	一些	小的	少量

[ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	capital	should	be	forthcoming	after	a	term	of	years	,
的	首都	应该	是	即将推出	后	一个	学期	的	年	,

现在看来，赫伯特的父亲曾承诺，几年后会提供一小笔资金。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪnə] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

and	that	Heine	Brothers	had	agreed	that	the	Englishman	should	have	a
和	那	海涅	兄弟	有	同意	那	这	英国人	应该	有	一个

[prə'pɔ:rʃənət] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] .

proportionate	share	in	the	bank	when	that	promise	should	be	brought	to	bear	.
成比例的	分享	在	这	银行	什么时候	那	承诺	应该	是	带来	到	熊	.

海涅兄弟公司同意，当这一承诺兑现时，这位英国人应在银行中拥有相应的股份。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hɜ:rbərt] [wʊd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

Let	it	not	be	supposed	that	Herbert	would	thus	become	a	millionaire	.
让	它	不是	是	据称	那	赫伯特	会	因此	变得	一个	百万富翁	.

不要以为赫伯特会因此成为百万富翁。

[ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] ,

If	all	went	well	,
如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利的话，

[ðə; ði] [best] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

the	best	would	be	that	some	three	hundred	a	year	would	accrue	to	him
这	最好的	会	是	那	一些	三	百	一个	年	会	累积	到	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,

from	the	bank	,
从	这	银行	,

最好的结果是他每年能从银行获得大约三百的利息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [rɪ'siːvd] .

instead	of	the	quarter	of	that	income	which	he	at	present	received	.
反而	的	这	四分之一	的	那	收入	哪个	他	在	展示	已收到	.

而不是他目前所获收入的四分之一。

[bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [æt; ət] ['mjuːnɪk] ,

But	three	hundred	a	year	goes	a	long	way	at	Munich	,
但	三	百	一个	年	去	一个	长的	方式	在	慕尼黑	,

但每年三百美元在慕尼黑可是一笔不小的数目。

[ænd; ənd] ['aɪzəz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɜːbɜːts] [waɪf] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	Isa's	parents	were	willing	that	she	should	be	Herbert's	wife	if	such	an
和	伊萨的	父母	是	愿意的	那	她	应该	是	赫伯特的	妻子	如果	这样的	一个

['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

income	should	be	forthcoming	.
收入	应该	是	即将推出	.

如果能获得这样的收入，伊莎的父母也愿意让她嫁给赫伯特。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daʊt] .

But	even	of	this	there	was	much	doubt	.
但	甚至	的	这	那里	曾是	很多	怀疑	.

但即便如此，人们仍然有很多疑虑。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɜːbɜːts] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs]

Application	to	Herbert's	father	could	not	be	judiciously	made	for	some	months
应用	到	赫伯特的	父亲	可以	不是	是	谨慎地	制成	为了	一些	几个月

.

:

.

几个月内，都无法妥善地向赫伯特的父亲提出申请。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['hɑːtoʊ] ['haɪnɪz] [ə'griːmənt] ,

The	earliest	period	at	which	,	in	accordance	with	old	Hatto	Heine's	agreement	,
这	最早	时期	在	哪个	,	在	根据	和	老的	哈托	海涅的	协议	,

根据老哈托·海涅的协议，最早的时期是

[jʌŋ] ['ɑːnsloʊ] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] ;

young	Onslow	might	be	admitted	to	the	bank	,	was	still	distant	by	four	years	;
年轻的	昂斯洛	可能	是	承认	到	这	银行	,	曾是	仍然	遥远	经过	四	年	;

年轻的昂斯洛或许会被银行录取，但当时距离他还有四年的时间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ]

and	the	present	moment	was	thought	to	be	inopportune	for	applying
和	这	展示	片刻	曾是	想法	到	是	不合时宜	为了	申请

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] [greɪs] .

to	him	for	any	act	of	grace	.
到	他	为了	任何	行为	的	优雅	.

当时人们认为时机不宜向他祈求任何恩典。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] , [sed] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] ['haɪnə] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]

Let	them	wait	,	said	papa	and	mamma	Heine	,	—	at	any	rate	till	New	Year's	Day
让	他们	等待	,	说	爸爸	和	妈妈	海涅	,	—	在	任何	速度	直到	新的	年	天

,

,

,

“让他们等着吧，”海涅爸爸妈妈说，“至少等到元旦。”

[ðen] [ten] [mʌnθs] ['dɪstənt] .

then	ten	months	distant	.
然后	十	几个月	遥远	.

然后相距十个月。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['kwaɪətli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

Isa	quietly	said	that	she	would	wait	till	New	Year's	Day	.
伊萨	悄悄	说	那	她	会	等待	直到	新的	年	天	.

伊莎平静地说，她会等到元旦那天。

['hɜːrbərt] ['fretɪd] , [fjuːmd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['triːtɪd] .

Herbert	fretted	,	fumed	,	and	declared	that	he	was	ill	-	treated	.
赫伯特	有格纹的	,	怒气冲冲	,	和	声明	那	他	曾是	患病的	-	治疗	.

赫伯特焦躁不安，怒气冲冲，声称自己受到了不公平的对待。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] .

But	in	the	end	he	also	agreed	to	wait	.
但	在	这	结尾	他	还	同意	到	等待	.

但最终他也同意等待。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	else	could	he	do	?
什么	别的	可以	他	做	?

他还能怎么办呢?

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['deɪli] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	But	we	shall	see	each	other	daily	,	and	be	close	to	each	other	,
“	但	我们	将	看	每个	其他	日常的	,	和	是	关闭	到	每个	其他	,

但我们将天天见面，彼此亲近，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	he	said	to	Isa	,	looking	tenderly	into	her	eyes	.
”	他	说	到	伊萨	,	寻找	温柔地	进入	她	眼睛	.

“他温柔地看着伊莎的眼睛说道。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['deɪli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	”	she	replied	,	“	we	shall	see	each	other	daily	—	of	course	.
“	是的	,	”	她	回复	,	“	我们	将	看	每个	其他	日常的	—	的	课程	.

“是的，”她回答说，“我们当然会每天都见面。”

[bʌt; bət] , ['hɜːrbərt] —

But	,	Herbert	—
但	,	赫伯特	—

但是，赫伯特——

” ['hɜːrbərt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

”	Herbert	looked	up	at	her	and	paused	for	her	to	go	on	.
”	赫伯特	看起来	向上	在	她	和	暂停	为了	她	到	去	在	.

赫伯特抬头看着她，停顿了一下，让她继续说下去。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mæmə] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

“	I	have	promised	mamma	that	there	shall	be	no	change	between	us	,
“	我	有	承诺	妈妈	那	那里	将	是	不	改变	之间	我们	,

“我向妈妈保证，我们之间不会有任何改变。”

— [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] .

—	in	our	manner	to	each	other	,	I	mean	.
—	在	我们的	方式	到	每个	其他	,	我	意思是	.

——我是指我们彼此之间的相处方式。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'troʊðd] [æz; əz] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [biː; bi]

We	are	not	betrothed	as	yet	,	you	know	,	and	perhaps	we	may	never	be
我们	是	不是	未婚妻	作为	然而	,	你	知道	,	和	也许	我们	可能	绝不	是

[soʊ] . ”

so	.	”
所以	.	”

你知道，我们还没有订婚，也许永远也不会订婚。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! ”

“	Isa	!	”
“	伊萨	!	”

“伊萨！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It	may	not	be	possible	,	you	know	.
“	它	可能	不是	是	可能的	,	你	知道	.

“你知道，这或许是不可能的。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	therefore	we	will	go	on	as	before	.
和	所以	我们	将要	去	在	作为	前	.

因此，我们将照常进行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

Of	course	we	shall	see	each	other	,	and	of	course	we	shall	be	friends	.
的	课程	我们	将	看	每个	其他	,	和	的	课程	我们	将	是	朋友们	.

我们当然会见面，也当然会成为朋友。

” ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] [ə'gen] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [fjuːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]

”	Herbert	Onslow	again	fretted	and	again	fumed	,	but	he	did	not	have	his
”	赫伯特	昂斯洛	再次	有格纹的	和	再次	怒气冲冲	,	但	他	做过	不是	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

赫伯特·昂斯洛再次焦躁不安，再次怒不可遏，但他还是没能如愿。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [laɪf] ,

He	had	looked	forward	to	the	ecstasies	of	a	lover's	life	,
他	有	看起来	向前	到	这	狂喜	的	一个	恋人的	生活	,

他曾憧憬着爱情生活的极致欢愉，

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstəsi] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	very	few	of	those	ecstasies	were	awarded	to	him	.
但	非常	很少	的	那些	狂喜	是	获奖	到	他	.

但他却很少享受到这些极乐的滋味。

[hiː; hi] ['rerli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][duː][soʊ] ,

He	rarely	found	himself	alone	with	Isa	,	and	when	he	did	do	so	,
他	很少	成立	他自己	独自的	和	伊萨	,	和	什么时候	他	做过	做	所以	,

[hɜːr; hər]['koʊldnəs] [ˌəʊvə'ɔːd] [hɪm; ɪm] .

her	coldness	overawed	him	.
她	寒冷	敬畏	他	.

他很少有机会和伊莎单独相处，即使有机会，她冷漠的态度也让他感到畏惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][duː][soʊ] ,

He	could	dare	to	scold	her	and	sometimes	did	do	so	,
他	可以	敢	到	骂	她	和	有时	做过	做	所以	,

他敢于责骂她，而且有时也确实这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪbərti] .

but	he	could	not	dare	to	take	the	slightest	liberty	.
但	他	可以	不是	敢	到	拿	这	丝毫	自由	.

但他连一丝一毫的擅自行动都不敢。

[wʌns] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['kwɑːlɪfaɪd] [kən'sent] [ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['haɪnə]

Once	,	on	that	night	when	the	qualified	consent	of	papa	and	mamma	Heine
一次	,	在	那	夜晚	什么时候	这	合格的	同意	的	爸爸	和	妈妈	海涅

[hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

had	first	been	given	,
有	第一的	到过	给定	,

有一次，就在海涅爸爸妈妈第一次给予有条件的同意的那个晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

he	had	been	allowed	to	touch	her	lips	with	his	own	;
他	有	到过	允许	到	触碰	她	嘴唇	和	他的	自己的	;

他被允许用自己的嘴唇触碰她的嘴唇;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðæt] .

but	since	that	day	there	had	been	for	him	no	such	delight	as	that	.
但	自从	那	天	那里	有	到过	为了	他	不	这样的	喜	作为	那	.

但从那天起，他就再也没有感受到过那样的快乐了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

She	would	not	even	allow	her	hand	to	remain	in	his	.
她	会	不是	甚至	允许	她	手	到	保持	在	他的	.

她甚至不让自己的手留在他的手中。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] - ['gɑːrdn] ,

When	they	all	passed	their	evenings	together	in	the	beer	-	garden	,
什么时候	他们	全部	通过了	他们的	晚上	一起	在	这	啤酒	-	花园	,

当他们晚上一起在啤酒花园消磨时光时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stuːdiəsli] ['mænɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] .

she	would	studiously	manage	that	his	chair	should	not	be	close	to	her	own	.
她	会	认真地	管理	那	他的	椅子	应该	不是	是	关闭	到	她	自己的	.

她会精心安排，确保他的椅子不会离她的椅子太近。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [naʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

Occasionally	she	would	walk	with	him	,	but	not	more	frequently	now	than	of
偶尔	她	会	走	和	他	,	但	不是	更多的	频繁地	现在	比	的

[jɔːr] .

yore	.
昔时	.

她偶尔会和他一起散步，但现在和以前一样频繁了。

['veri] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['prɪvəlɪdʒɪz][dɪd][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ] .

Very	few	,	indeed	,	of	a	lover's	privileges	did	he	enjoy	.
非常	很少	,	的确	,	的	一个	恋人的	特权	做过	他	享受	.

事实上，他几乎没有享受到恋人应有的那些特权。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [jɪr] [wɔːr] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['haɪnə] [wʌz; wəz][wʌn]

And	in	this	way	the	long	year	wore	itself	out	,	and	Isa	Heine	was	one
和	在	这	方式	这	长的	年	穿着	本身	出去	,	和	伊萨	海涅	曾是	一

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	and	-	twenty	.
-	和	-	二十	.

就这样，漫长的一年过去了，伊莎·海涅二十一岁了。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['fæməli] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ə'plai] ['i:ðər] [tu:; tə] [oʊld]

All	those	family	details	which	had	made	it	inexpedient	to	apply	either	to	old
全部	那些	家庭	细节	哪个	有	制成	它	不合适的	到	申请	任何一个	到	老的

['hɑ:toʊ] [ɔ:r] [tu:; tə] ['hɜ:bɝts] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] ['speʃəli]

Hatto	or	to	Herbert's	father	before	the	end	of	the	year	need	not	be	specially
哈托	或者	到	赫伯特的	父亲	前	这	结尾	的	这	年	需要	不是	是	特别

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

那些因为家庭琐事而导致在年底前不便向老哈托或赫伯特的父亲提出申请的种种原因，无需特别解释。

[oʊld] ['hɑ:toʊ] , [hu:] [hæd; həd] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['greɪtər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Old	Hatto	,	who	had	by	far	the	greater	share	in	the	business	,
老的	哈托	,	WHO	有	经过	远的	这	更大的	分享	在	这	商业	,

老哈托在公司里拥有最大的股份，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ['sʌmwʌt] [fɪrd] [bəuθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ;

was	a	tyrant	somewhat	feared	both	by	his	brother	and	sister	-	in	-	law	;
曾是	一个	暴君	有些	害怕	两个都	经过	他的	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] ['ɑ:nsloʊ] ,

and	the	elder	Onslow	,
和	这	长老	昂斯洛	,

他是个暴君，连他的兄弟和嫂子都有些害怕他；老昂斯洛也是如此。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['streɪtnd] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

as	was	known	to	them	all	,	was	a	man	straitened	in	circumstances	.
作为	曾是	已知	到	他们	全部	,	曾是	一个	男人	拮据	在	情况	.

众所周知，他是一个生活拮据的人。

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ðə; ði] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] - ['plæts] ,

But	soon	after	New	Year's	Day	the	proposition	was	made	in	the	Schrannen	Platz	,
但	很快	后	新的	年	天	这	主张	曾是	制成	在	这	-	普拉茨	,

但新年过后不久，就在施兰嫩广场有人提出了这个提议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	the	letter	was	written	.
和	这	信	曾是	书面	.

于是，信就写好了。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mædəm] ['haɪnə] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

On	this	occasion	Madame	Heine	went	down	to	the	bank	,	and	together	with
在	这	场合	夫人	海涅	去	向下	到	这	银行	,	和	一起	和

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

这一次，海涅夫人和她的丈夫一起去了银行，

[wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['hɑ:toʊ] .

was	closeted	for	an	hour	with	old	Hatto	.
曾是	隐秘的	为了	一个	小时	和	老的	哈托	.

和老哈托一起在密室里待了一个小时。

['ʌŋk(ə)l] [hæ:toʊz] ['vɜ:rdɪkt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['feɪvərəbl] .

Uncle	Hatto's	verdict	was	not	favourable	.
叔叔	哈托的	判决	曾是	不是	有利	.

哈托叔叔的判决对他不利。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ə'fer] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] .

As	to	the	young	people's	marriage	,	that	was	his	brother's	affair	,	not	his	.
作为	到	这	年轻的	人们的	婚姻	,	那	曾是	他的	兄弟	事务	,	不是	他的	.

至于那对年轻人的婚姻，那是他哥哥的事，与他无关。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

But	as	to	the	partnership	,	that	was	a	serious	matter	.
但	作为	到	这	合伙	,	那	曾是	一个	严肃的	事情	.

但就合作关系而言，那是一件严肃的事情。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn]

Who	ever	heard	of	a	partnership	being	given	away	merely	because	a	man
WHO	曾经	听到	的	一个	合伙	存在	给定	离开	仅仅	因为	一个	男人

['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] ?

wanted	to	marry	?
通缉	到	结婚	?

谁听说过仅仅因为男人想结婚就放弃合伙关系的?

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stipjuleit] ['mʌniz] [wɜːr; wər]

He	would	keep	to	his	promise	,	and	if	the	stipulated	moneys	were
他	会	保持	到	他的	承诺	,	和	如果	这	规定的	钱	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

forthcoming	,
即将推出	,

他会信守承诺，如果约定的款项能够到位，

['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] , — [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

Herbert	Onslow	should	become	a	partner	,	—	in	four	years	.
赫伯特	昂斯洛	应该	变得	一个	伙伴	,	—	在	四	年	.

赫伯特·昂斯洛应该会在四年内成为合伙人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['ɪŋgləND] [mɔːr] ['feɪvərəbl] .

Nor	was	the	reply	from	England	more	favourable	.
也不	曾是	这	回复	从	英格兰	更多的	有利	.

英国方面的答复也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] - ['veri] ['feɪvərəbli] .

The	alliance	was	regarded	by	all	the	Onslows	very	favourably	.
这	联盟	曾是	认为	经过	全部	这	-	非常	有利	.

昂斯洛家族的所有成员都对这一联盟持非常积极的态度。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['naɪsər][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] !

Nothing	could	be	nicer	than	such	a	marriage	!
没有什么	可以	是	更漂亮	比	这样的	一个	婚姻	!

没有什么比这样的婚姻更美好的了!

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [dɪr] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][soʊ] [wel] [baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] !

They	already	knew	dear	Isa	so	well	by	description	!
他们	已经	知道	亲爱的	伊萨	所以	出色地	经过	描述	!

他们仅凭描述就已经对亲爱的伊莎非常了解了!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

But	as	for	the	money	,
但	作为	为了	这	钱	,

但至于钱方面，

— [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stipjuleit] ['pɪriəd]

—	that	could	not	in	any	way	be	forthcoming	till	the	end	of	the	stipulated	period
—	那	可以	不是	在	任何	方式	是	即将推出	直到	这	结尾	的	这	规定的	时期

.

:

.

—在规定的期限结束之前，无论如何都不可能实现。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [sed] ['hɜːrbərt][tuː; tə]['pɑːpə]['haɪnə] .

“	And	what	shall	we	do	?	”	said	Herbert	to	Papa	Heine	.
“	和	什么	将	我们	做	?	”	说	赫伯特	到	爸爸	海涅	.

“那我们该怎么办呢？”赫伯特问海涅爸爸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**You**	**must**	**wait**	**,**	”	**said**	**he**	**.**
“	你	必须	等待	,	”	说	他	.

“你必须等待，”他说。

“ [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ? ” [æskt] ['hɜːrbərt] .

“	**For**	**four**	**years**	**?**	”	**asked**	**Herbert**	**.**
“	为了	四	年	?	”	问	赫伯特	.

“四年？”赫伯特问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] , — [æz; əz][aɪ][dɪd] , ” [sed] ['pɑːpə]['haɪnə] .

“	**You**	**must**	**wait**	**,**	**—**	**as**	**I**	**did**	**,**	”	**said**	**Papa**	**Heine**	**.**
“	你	必须	等待	,	—	作为	我	做过	,	”	说	爸爸	海涅	.

“你必须等待，就像我一样，”海涅爸爸说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['fɔːrti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] .

“	**I**	**was**	**forty**	**before**	**I**	**could**	**marry**	**.**
“	我	曾是	四十	前	我	可以	结婚	.

我四十岁才结婚。

” ['pɑːpə]['haɪnə] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][braɪd][wʌz; wəz]

”	**Papa**	**Heine**	**,**	**however**	**,**	**should**	**not**	**have**	**forgotten**	**to**	**say**	**that**	**his**	**bride**	**was**
”	爸爸	海涅	,	然而	,	应该	不是	有	被遗忘的	到	说	那	他的	新娘	曾是

['oʊnli] ['twenti] ,

only	**twenty**	**,**
仅有的	二十	,

“然而，海涅爸爸不应该忘记说，他的新娘只有二十岁。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

and	**that**	**if**	**he**	**had**	**waited**	**,**	**she**	**had**	**not**	**.**
和	那	如果	他	有	等待	,	她	有	不是	.

如果他等了，她就没有等。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ” ['hɜːrbərt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd]

“	**Isa**	**,**	”	**Herbert**	**said**	**to**	**her**	**,**	**when**	**all**	**this**	**had**	**been**	**fully**	**explained**
“	伊萨	,	”	赫伯特	说	到	她	,	什么时候	全部	这	有	到过	完全	解释

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“伊莎，”赫伯特在向她详细解释完这一切之后对她说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? ”

“	**what**	**do**	**you**	**say**	**now**	**?**	”
“	什么	做	你	说	现在	?	”

你现在还有什么话说?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['kɑːmli] .

“	**Of**	**course**	**it**	**is**	**all**	**over**	**,**	”	**said**	**she**	**,**	**very**	**calmly**	**.**
“	的	课程	它	是	全部	超过	,	”	说	她	,	非常	平静地	.

“当然，一切都结束了，”她非常平静地说。

“ [oʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] ? ”

“	**Oh**	**,**	**Isa**	**,**	**is**	**that**	**your**	**love**	**?**	”
“	哦	,	伊萨	,	是	那	你的	爱	?	”

“哦，伊莎，这就是你的爱吗？”

“ [noʊ] , ['hɜːrbərt] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [lʌv] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] ;

“	**No**	**,**	**Herbert**	**,**	**that**	**is**	**not**	**my**	**love**	**;**	**that**	**is**	**my**	**discretion**	**;**
“	不	,	赫伯特	,	那	是	不是	我的	爱	;	那	是	我的	审慎	;

“不，赫伯特，那不是我的爱；那是我的谨慎；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪld][loʊ] ['læftər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]
” and she even laughed with her mild low laughter , as she answered
” 和 她 甚至 笑了 和 她 温和的 低的 笑声 , 作为 她 回答
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她一边回答他，一边发出她特有的轻柔低沉的笑声。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ['ðerfɔːr]
“ You know you are too impatient to wait four years , and what else therefore
“ 你 知道 你 是 也 不耐烦 到 等待 四 年 , 和 什么 别的 所以
[kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? ”
can I say ? ”
能 我 说 ? ”

“你知道你等不了四年，那我还能说什么呢？”

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['hɜːrbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]
“ I wonder whether you love me ? ” said Herbert , with a grand look of injured
“ 我 想知道 无论 你 爱 我 ? ” 说 赫伯特 , 和 一个 盛大 看 的 受伤
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

“我想知道你是否爱我？”赫伯特说着，脸上带着受伤的神情。

“ [wel] ; [ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
“ Well ; in your sense of the word I do not think I do .
” 出色地 ; 在 你的 感觉 的 这 单词 我 做 不是 思考 我 做 .

“嗯；按照你的理解，我不认为我做到了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ][ðæt] [aɪ] [niːd] [meɪk] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
I do not love you so that I need make every one around us unhappy because
我 做 不是 爱 你 所以 那 我 需要 制作 每一个 一 大约 我们 不开心 因为
['sɜːrkəmstænsɪz] [fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
circumstances forbid me to marry you .
情况 禁止 我 到 结婚 你 .

我爱你，并不是为了让你让周围的人都不开心，仅仅因为环境不允许我娶你。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] ['beɪnfl] . ”
That sort of love would be baneful . ”
那 种类 的 爱 会 是 有害的 . ”

那种爱是有害的。

“ [ɑː] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz] ! ”
“ Ah no , you do not know what love means ! ”
“ 啊 不 , 你 做 不是 知道 什么 爱 方法 ! ”

“啊，不，你根本不懂爱的真谛！”

“ [nɑːt][jʊr; jər] ['bɔɪstərəs] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] , ['hɜːrbərt] .
“ Not your boisterous , heartbreaking English love , Herbert .
“ 不是 你的 喧闹的 , 令人心碎 英语 爱 , 赫伯特 .

“不是你那喧闹、令人心碎的英国式爱情，赫伯特。”

[ænd; ənd] , ['hɜːrbərt] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]
And , Herbert , sometimes I think you had better go home and look for
和 , 赫伯特 , 有时 我 思考 你 有 更好的 去 家 和 看 为了
[ə; eɪ][braɪd][ðer; ðər] .
a bride there .
一个 新娘 那里 .

赫伯特，有时候我觉得你最好还是回家去找个新娘吧。

[ðoʊ] [juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

Though	you	fancy	that	you	love	me	,	in	your	heart	you	hardly	approve	of	me	.	”
尽管	你	想要	那	你	爱	我	,	在	你的	心	你	几乎	批准	的	我	.	”

虽然你自以为爱我，但你的内心其实并不认可我。

“ ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	Fancy	that	I	love	you	!
“	想要	那	我	爱	你	!

“真没想到我竟然爱你！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

Do	you	think	,	Isa	,
做	你	思考	,	伊萨	,

伊萨，你觉得呢?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [raʊnd] [tuː; tə][wʌn] ['kʌstəmər] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði]

that	a	man	can	carry	his	heart	round	to	one	customer	after	another	as	the
那	一个	男人	能	携带	他的	心	圆形的	到	一	顾客	后	其他	作为	这

['hʌkstər] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [werz] ? ”

huckster	carries	his	wares	?	”
兜售者	携带	他的	商品	?	”

一个人可以像小贩兜售货物一样，把自己的心带着挨个顾客吗?

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] .

“	Yes	;	I	think	he	can	.
“	是的	;	我	思考	他	能	.

“是的，我认为他可以。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [men][duː] .

I	know	that	men	do	.
我	知道	那	男人	做	.

我知道男人会这么做。

[wʌt] [dɪd][jʊr; jər]['hɪroʊ] ['weɪvɝli] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [grænd] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ]

What	did	your	hero	Waverley	do	with	his	heart	in	that	grand	English	novel	which
什么	做过	你的	英雄	韦弗利	做	和	他的	心	在	那	盛大	英语	小说	哪个

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ?

you	gave	me	to	read	?
你	给予	我	到	读	?

你推荐我读的那部伟大的英国小说里，你的主人公韦弗利是如何对待他的内心的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['flɔːrə][mæk]['aivə; 'iːvə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [roʊz] ['brædwərdˌaɪn] . ”

I	am	not	Flora	Mac	Ivor	,	but	you	may	find	a	Rose	Bradwardine	.	”
我	是	不是	弗洛拉	苹果	伊沃	,	但	你	可能	寻找	一个	玫瑰	布拉德沃丁	.	”

我不是弗洛拉·麦克·艾弗，但你或许能找到一位名叫罗斯·布拉德沃丁的女士。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ? ”

“	And	you	really	wish	me	to	do	so	?	”
“	和	你	真的	希望	我	到	做	所以	?	”

“你真的希望我这么做吗？”

“ [lʊk] [hɪr] , ['hɜːrbərt] .

“	Look	here	,	Herbert	.
“	看	这里	,	赫伯特	.

“听着，赫伯特。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][tuː; tə][boʊst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [boʊst] .

It	is	bad	to	boast	,	but	I	will	make	this	boast	.
它	是	坏的	到	夸	,	但	我	将要	制作	这	夸	.

吹嘘是不好的，但我还是要吹嘘一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ,
I am so little selfish ,
我 是 所以 小的 自私 ,

我一点也不自私，

[ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][moʊst] ['hæpi]
that I desire above all that you should do that which may make you most happy
那 我 欲望 多于 全部 那 你 应该 做 那 哪个 可能 制作 你 最多 快乐的
[ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
and contented .
和 满足 .

我最希望的是，你能去做那些能让你最快乐、最满足的事情。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will be quite frank with you .
我 将要 是 相当 坦率 和 你 .

我会对你坦诚相待。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weɪt] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]
I love you well enough to wait these four years with the hope of becoming
我 爱 你 出色地 足够的 到 等待 这些 四 年 和 这 希望 的 成为
[jʊr; jər][waɪf] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
your wife when they are over .
你的 妻子 什么时候 他们 是 超过 .

我爱你，所以我愿意等待这四年，希望四年后能成为你的妻子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [wʊd]
But you will think but little of my love when I tell you that this waiting would
但 你 将要 思考 但 小的 的 我的 爱 什么时候 我 告诉 你 那 这 等待 会
[nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
not make me unhappy .
不是 制作 我 不开心 .

但当我告诉你，这种等待并不会让我感到不快乐时，你就会轻视我的爱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] . ”
I should go on as I do now , and be contented . ”
我 应该 去 在 作为 我 做 现在 , 和 是 满足 . ”

我应该继续像现在这样生活下去，并感到满足。

“ [oʊ] ['hevəns] ! ” [said] ['hɜːrbərt] .
“ Oh heavens ! ” sighed Herbert .
“ 哦 天 ! ” 叹了口气 赫伯特 .

“哦，天哪！”赫伯特叹了口气。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] ,
“ But as I know that this would not suit you ,
“ 但 作为 我 知道 那 这 会 不是 套装 你 ,

但我知道这并不适合你，

— [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [wʊd] [gɔːl][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ,
— as I feel sure that such delay would gall you every day ,
— 作为 我 感觉 当然 那 这样的 延迟 会 瘿 你 每一个 天 ,

——因为我确信这样的拖延会让你每天都感到恼火，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːr]
as I doubt whether it would not make you sick of me long before the four
作为 我 怀疑 无论 它 会 不是 制作 你 生病的 的 我 长的 前 这 四
['jɪrz] [biː; bi]['oʊvər] ,
years be over ,
年 是 超过 ,

我怀疑，四年还没结束，你就会对我感到厌倦了。

— [maɪ][əd'vaɪs][ɪz] , [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][let] [ðɪs] ['mætər][drɑːp] .

—	my	advice	is	,	that	we	should	let	this	matter	drop	.
—	我的	建议	是	,	那	我们	应该	让	这	事情	降低	.

我的建议是，我们应该就此打住。

" [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	He	now	walked	up	to	her	and	took	her	hand	,
"	他	现在	步行	向上	到	她	和	采取	她	手	,

他走到她面前，握住了她的手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd]

and	as	he	did	so	there	was	something	in	his	gait	and	look	and
和	作为	他	做过	所以	那里	曾是	某物	在	他的	步态	和	看	和

[toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [bɪn]

tone	of	voice	that	stirred	her	heart	more	sharply	than	it	had	yet	been
语气	的	嗓音	那	搅拌	她	心	更多的	尖锐地	比	它	有	然而	到过

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

当他这样做的时候，他的步态、眼神和语气中都有一种东西，比以往任何一次都更强烈地触动了她的心弦。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	And	even	that	would	not	make	you	unhappy	,	”	he	said	.
“	和	甚至	那	会	不是	制作	你	不开心	,	”	他	说	.

“即使那样也不会让你不快乐，”他说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	paused	before	she	replied	,	leaving	her	hand	in	his	,
她	暂停	前	她	回复	,	离开	她	手	在	他的	,

她顿了顿才回答，手仍留在他的手中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [pɪ'kjuːliər] ['preʃər] .

for	he	was	contented	to	hold	it	without	peculiar	pressure	.
为了	他	曾是	满足	到	抓住	它	没有	奇特	压力	.

因为他乐意毫无压力地握着它。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	will	not	say	so	,	”	she	replied	.
“	我	将要	不是	说	所以	,	”	她	回复	.

“我不会这么说，”她回答道。

“ [bʌt; bət] , ['hɜːrbərt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːrd] .

“	But	,	Herbert	,	I	think	that	you	press	me	too	hard	.
“	但	,	赫伯特	,	我	思考	那	你	按	我	也	难的	.

“但是，赫伯特，我觉得你对我要求太高了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][maɪ] ['destəni] ? ”

Is	it	not	enough	that	I	leave	you	to	be	the	arbiter	of	my	destiny	?	”
是	它	不是	足够的	那	我	离开	你	到	是	这	仲裁者	的	我的	命运	?	”

难道我把命运交由你来裁决还不够吗?

“ [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	would	learn	the	very	truth	of	your	heart	,	”	he	replied	.
“	我	会	学习	这	非常	真相	的	你的	心	,	”	他	回复	.

“我想了解你内心深处的真实想法，”他回答道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [truːθ] [mɔːr] ['pleɪnli] .

“	I	cannot	tell	you	that	truth	more	plainly	.
“	我	不能	告诉	你	那	真相	更多的	显然	.

“我无法更直白地告诉你这个事实。”

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['pleɪnli] [ɔːl'redi] .

Methinks	**I**	**have**	**told**	**it**	**too**	**plainly**	**already**	**.**
我觉得	我	有	讲述	它	也	显然	已经	.

我觉得我已经说得太清楚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ'self][æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	**you**	**wish**	**it**	**,**	**I**	**will**	**hold**	**myself**	**as**	**engaged**	**to**	**you**	**,**
如果	你	希望	它	,	我	将要	抓住	我	作为	已订婚的	到	你	,

如果你愿意，我将保持与你订婚的状态。

— [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər][pæst] .

—	**to**	**be**	**married**	**to**	**you**	**when**	**those**	**four**	**years**	**are**	**past**	**.**
—	到	是	已婚	到	你	什么时候	那些	四	年	是	过去的	.

—四年后，我将与你结婚。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ][duː][nɑːt][əd'vaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

But	**,**	**remember**	**,**	**I**	**do**	**not**	**advise**	**it**	**.**
但	,	记住	,	我	做	不是	建议	它	.

但是，请记住，我并不建议这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [jʊr; jər] [trɑːθ] .

If	**you**	**wish**	**it**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**back**	**your**	**troth**	**.**
如果	你	希望	它	,	你	将	有	后退	你的	誓言	.

如果你愿意，你的誓言将会被收回。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] [kɔːrs] .

And	**that**	**I**	**think**	**will**	**be**	**the**	**wiser**	**course**	**.**
和	那	我	思考	将要	是	这	更明智	课程	.

我认为这才是更明智的做法。

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [kən'tentɪd] ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd]

"	**But**	**neither**	**alternative**	**contented**	**Herbert**	**Onslow**	**,**	**and**	**at**	**the**	**time**	**he**	**did**
"	但	两者都不	选择	满足	赫伯特	昂斯洛	,	和	在	这	时间	他	做过

[nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['iːðər] .

not	**resolve**	**on**	**either**	**.**
不是	解决	在	任何一个	.

但赫伯特·昂斯洛对这两种选择都不满意，当时他也没有决定采用哪种方案。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][hoʊm] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

He	**had**	**some**	**little**	**present**	**income**	**from**	**home**	**,**	**some**	**fifty**	**pounds**	**a**	**year**
他	有	一些	小的	展示	收入	从	家	,	一些	五十	磅	一个	年

[ɔːr][soʊ] ,

or	**so**	**,**
或者	所以	,

他目前从家里得到一些微薄的收入，大约每年五十英镑左右。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæləri][æz; əz][ə; eɪ]

and	**he**	**would**	**be**	**satisfied**	**to**	**marry**	**on**	**that**	**and**	**on**	**his**	**salary**	**as**	**a**
和	他	会	是	使满意	到	结婚	在	那	和	在	他的	薪水	作为	一个

[klɜːrk] ;

clerk	**;**
职员	;

他很满足于靠这笔钱和他作为职员的薪水结婚；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['haɪnə] [wʊd] [nɑːt][kən'sent] ; — ['niːðər] [wʊd]

but	**to**	**this**	**papa**	**and**	**mamma**	**Heine**	**would**	**not**	**consent**	**;**	**—**	**neither**	**would**
但	到	这	爸爸	和	妈妈	海涅	会	不是	同意	;	—	两者都不	会

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

Isa	**.**
伊萨	.

但海涅爸爸妈妈不会同意；——伊萨也不会同意。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ， [kloʊz][mæn] ，
“ You are not a saving ， close man ，
“ 你 是 不是 一个 保存 ， 关闭 男人 ，

你不是一个值得信赖、亲近的人，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'kɔnəmiz] .
” she said to him when he boasted of his economies .
” 她 说 到 他 什么时候 他 吹嘘 的 他的 经济体 .

“当他吹嘘自己节俭时，她对他说。”

“ [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] .
“ No Englishmen are .
“ 不 英国人 是 .

没有英国人是这样的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bæd]
You could not live comfortably in two small rooms , and with bad
你 可以 不是 居住 舒适地 在 二 小的 房间 ， 和 和 坏的
['dinəz] . ”
dinners . ”
晚餐 . ”

你不可能住在两间小房间里，吃着难吃的饭菜，过得舒服些。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][maɪ] ['dinəz] . ”
“ I do not care a straw about my dinners . ”
“ 我 做 不是 关心 一个 稻草 关于 我的 晚餐 . ”

“我一点也不在乎我的晚餐吃什么。”

“ [nɑːt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lʌvər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
“ Not now that you are a lover , but you would do when you were a
“ 不是 现在 那 你 是 一个 情人 ， 但 你 会 做 什么时候 你 是 一个
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“现在你是情人，你不会这么做；但当你还是丈夫时，你会这么做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['lɪnɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . ”
And you change your linen almost every day . ”
和 你 改变 你的 亚麻布 几乎 每一个 天 . ”

而且你们几乎每天都换床单。”

“ [bɑː] ！ ”
“ Bah ! ”
“ 呸 ！ ”

“呸！ ”

“ [jes] ； [bɑː] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Yes ; bah , if you please .
“ 是的 ； 呸 ， 如果 你 请 .

“是的，呸，如果您愿意的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [kɔːst] .
But I know what these things cost .
但 我 知道 什么 这些 事物 成本 .

但我知道这些东西要多少钱。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .
You had better go to England and fetch a rich wife .
你 有 更好的 去 到 英格兰 和 拿来 一个 富有的 妻子 .

你最好去英国娶个有钱的妻子。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ][wəʊnt][snʌb] [juː; jʊ] .

Then	**you**	**will**	**become**	**a**	**partner**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Uncle**	**Hatto**	**won't**	**snub**	**you**	**.**
然后	你	将要	变得	一个	伙伴	在	一次	,	和	叔叔	哈托	惯于	冷落	你	.

这样你就能立刻成为合伙人，哈托叔叔也不会冷落你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] .

And	**you**	**will**	**be**	**a**	**grand**	**man**	**,**	**and**	**have**	**a**	**horse**	**to**	**ride**	**on**	**.**
和	你	将要	是	一个	盛大	男人	,	和	有	一个	马	到	骑	在	.

你将成为一位伟人，并且拥有一匹骏马。

" [ˌwerə'pɑːn] ['hɜːrbərt] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	**Whereupon**	**Herbert**	**went**	**away**	**in**	**disgust**	**.**
"	于是	赫伯特	去	离开	在	厌恶	.

于是赫伯特愤然离去。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

Nothing	**in**	**all**	**this**	**made**	**him**	**so**	**unhappy**	**as**	**the**	**feeling**	**that**	**Isa**	**,**
没有什么	在	全部	这	制成	他	所以	不开心	作为	这	感觉	那	伊萨	,

这一切之中，最让他感到痛苦的莫过于伊萨的感受。

['ʌndər] [ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪnt][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [hɜːr'self] .

under	**all**	**their**	**joint**	**privations**	**,**	**would**	**not**	**be**	**unhappy**	**herself**	**.**
在下面	全部	他们的	联合的	匮乏	,	会	不是	是	不开心	她自己	.

即使他们共同遭受种种苦难，她自己也不会感到不快乐。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**all**	**this**	**made**	**no**	**difference**	**in**	**Isa**	**.**
作为	远的	作为	他	可以	看	,	全部	这	制成	不	不同之处	在	伊萨	.

在他看来，这一切对伊萨来说似乎都没有影响。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːd] ['aɪzəz] ['kærəktər] ['veri] ['θɜːrəli] .

But	**,**	**in**	**truth**	**,**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**read**	**Isa's**	**character**	**very**	**thoroughly**	**.**
但	,	在	真相	,	他	有	不是	然而	读	伊萨的	特点	非常	彻底	.

但事实上，他还没有真正深入了解伊萨的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪstərəs] [lʌv] [wɪtʃ]

She	**had**	**spoken**	**truly**	**in**	**saying**	**that**	**she**	**knew**	**nothing**	**of**	**that**	**boisterous**	**love**	**which**
她	有	说	真的	在	说	那	她	知道	没有什么	的	那	喧闹的	爱	哪个

[wʌz; wəz] [naʊ] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gluːmi] ;

was	**now**	**tormenting**	**him**	**and**	**making**	**him**	**gloomy**	**;**
曾是	现在	折磨	他	和	制作	他	阴沉	;

她说的没错，她对现在折磨着他、让他郁郁寡欢的那种喧闹的爱情一无所知；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

but	**nevertheless**	**she**	**loved**	**him**	**.**
但	尽管如此	她	喜爱	他	.

但即便如此，她还是爱着他。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] , [hæd; həd] [lɜːrnt] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ;

She	**,**	**in**	**her**	**short**	**life**	**,**	**had**	**learnt**	**many**	**lessons**	**of**	**self**	**-**	**denial**	**;**
她	,	在	她	短的	生活	,	有	学会了	许多	课程	的	自己	-	拒绝	;

在她短暂的一生中，她学到了许多自我克制的教训；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [hæf] - ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv]

and	**now**	**with**	**reference**	**to**	**this**	**half**	**-**	**promised**	**husband**	**she**	**would**	**again**	**have**
和	现在	和	参考	到	这	一半	-	承诺	丈夫	她	会	再次	有

['præktɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

practised	**such**	**a**	**lesson**	**.**
已实践	这样的	一个	课	.

而现在，对于这位尚未许配给她的丈夫，她又会再次运用这样的教训。

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈgriːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Had	he	agreed	at	once	to	go	from	her	,
有	他	同意	在	一次	到	去	从	她	,

如果他当时就同意离开她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbæləns] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] ,

she	would	have	balanced	her	own	account	within	her	own	breast	,
她	会	有	均衡	她	自己的	帐户	之内	她	自己的	胸部	,

她会在自己的胸膛里平衡好自己的账目。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] .

and	have	kept	to	herself	all	her	sufferings	.
和	有	保留	到	她自己	全部	她	苦难	.

她将所有的痛苦都独自承受。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [lʌv] ,

There	would	have	been	no	outward	show	of	baffled	love	,
那里	会	有	到过	不	向外	展示	的	困惑	爱	,

不会有任何困惑的爱意外露。

— [nʌn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv]

—	none	even	in	the	colour	of	her	cheeks	;	for	such	was	the	nature	of
—	没有任何	甚至	在	这	颜色	的	她	脸颊	;	为了	这样的	曾是	这	自然	的

[hɜːr; hər] [ˈtemprəmənt] .

her	temperament	.
她	气质	.

—甚至连她的脸颊都没有一丝红晕；因为她的性情就是这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	she	did	suffer	for	him	.
但	她	做过	遭受	为了	他	.

但她确实为他受了苦。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Day	by	day	she	began	to	think	that	his	love	,
天	经过	天	她	开始	到	思考	那	他的	爱	,

她渐渐开始觉得，他的爱，

[ðoʊ] [ˈbɔɪstərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [diːp] - [ˈsiːtɪd]

though	boisterous	as	she	had	at	first	called	it	,	was	more	deep	-	seated
尽管	喧闹的	作为	她	有	在	第一的	称为	它	,	曾是	更多的	深的	-	坐着

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] .

than	she	had	believed	.
比	她	有	相信	.

虽然她起初称之为喧闹，但它比她想象的要根深蒂固得多。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɔfəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	made	no	slightest	sign	that	he	would	accept	any	of	those	proffers	which	she
他	制成	不	丝毫	符号	那	他	会	接受	任何	的	那些	报价	哪个	她

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪˈliːs] .

had	made	him	of	release	.
有	制成	他	的	发布	.

他丝毫没有表示会接受她提出的任何释放条件。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,

Though	he	said	so	loudly	that	this	waiting	for	four	years	was	an	impossibility	,
尽管	他	说	所以	高声	那	这	等待	为了	四	年	曾是	一个	不可能	,

虽然他曾大声宣称等待四年是不可能的，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][noʊ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

he	spoke	of	no	course	that	would	be	more	possible	,
他	辐	的	不	课程	那	会	是	更多的	可能的	,

他没有提到还有比这更可能的方式。

— [ɪk'sept] [ðæt] ['evɪdəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] .

—	except	that	evidently	impossible	course	of	an	early	marriage	.
—	除了	那	显然	不可能的	课程	的	一个	早期的	婚姻	.

——但早婚这条显然不可能走的路子除外。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] ['viːəməns] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs]

And	thus	,	while	he	with	redoubled	vehemence	charged	her	with	coolness
和	因此	,	尽管	他	和	加倍	激烈	带电	她	和	凉爽

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] ,

and	want	of	love	,
和	想	的	爱	,

于是，他更加激烈地指责她冷漠无情，缺乏爱意。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wækst] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf]

her	love	waxed	warmer	and	warmer	,	and	his	happiness	became	the	chief
她	爱	打蜡	更温暖	和	更温暖	,	和	他的	幸福	成为	这	首席

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

object	of	her	thoughts	.
目的	的	她	想法	.

她对他的爱意与日俱增，他的幸福成了她最牵挂的事。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfər] ?

What	could	she	do	that	he	might	no	longer	suffer	?
什么	可以	她	做	那	他	可能	不	更长	遭受	?

她能做些什么才能让他不再受苦?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	then	he	took	a	step	which	was	very	strange	to	them	all	.
和	然后	他	采取	一个	步	哪个	曾是	非常	奇怪的	到	他们	全部	.

然后，他迈出了令所有人都感到非常奇怪的一步。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] .

He	banished	himself	altogether	from	the	house	,	going	away	again	into	lodgings	.
他	被放逐	他自己	共	从	这	房子	,	去	离开	再次	进入	住宿	.

他彻底离开了家，再次搬进了寄宿处。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

“	No	,	”	he	said	,	on	the	morning	of	his	departure	,	“	I	do	not	release	you	.
“	不	,	”	他	说	,	在	这	早晨	的	他的	离开	,	“	我	做	不是	发布	你	.

“不，”他在离开的那天早上说，“我不放你走。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	will	never	release	you	.
我	将要	绝不	发布	你	.

我永远不会放你走。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .

You	are	mine	,	and	I	have	a	right	so	to	call	you	.
你	是	矿	,	和	我	有	一个	正确的	所以	到	称呼	你	.

你是我的，我有权这样称呼你。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [jɔːr'self] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	choose	to	release	yourself	,	I	cannot	help	it	;
如果	你	选择	到	发布	你自己	,	我	不能	帮助	它	;

如果你选择释放自己，我无能为力；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr'swɔːrn] . ”

but	in	doing	so	you	will	be	forsworn	.	”
但	在	正在做	所以	你	将要	是	宣誓者	.	”

但这样做就等于背弃了誓言。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] , ['hɜːrbərt] , [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Nay	,	but	,	Herbert	,	I	have	sworn	to	nothing	,	”	said	she	,
“	不	,	但	,	赫伯特	,	我	有	宣誓	到	没有什么	,	”	说	她	,

“不，赫伯特，我什么都没发过誓，”她说。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrməli] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meaning	that	she	had	not	been	formally	betrothed	to	him	.
意义	那	她	有	不是	到过	正式地	未婚妻	到	他	.

这意味着她还没有正式与他订婚。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

“	You	can	do	as	you	please	;	it	is	a	matter	of	conscience	;
“	你	能	做	作为	你	请	;	它	是	一个	事情	的	良心	;

“你可以随心所欲；这是良心问题；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

but	I	tell	you	what	are	my	feelings	.
但	我	告诉	你	什么	是	我的	情怀	.

但我会告诉你我的感受。

[hɪr] [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

Here	I	cannot	stay	,	for	I	should	go	mad	;	but	I	shall	see	you	occasionally	;
这里	我	不能	停留	,	为了	我	应该	去	疯狂的	;	但	我	将	看	你	偶尔	;

我不能留在这里，否则我会疯掉；但我会偶尔来看你；

— [pər'hæps][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] . ”

—	perhaps	on	Sundays	.	”
—	也许	在	星期日	.	”

——或许在星期天。”

“ [oʊ] , ['hɜːrbərt] ! ”

“	Oh	,	Herbert	!	”
“	哦	,	赫伯特	!	”

“哦，赫伯特！”

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	Well	,	what	would	you	have	?
“	出色地	,	什么	会	你	有	?

“那么，你想要什么呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðʌs] .

If	you	really	cared	to	see	me	it	would	not	be	thus	.
如果	你	真的	关心	到	看	我	它	会	不是	是	因此	.

如果你真的想见我，事情就不会这样了。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ,

All	I	ask	of	you	now	is	this	,	that	if	you	decide	,
全部	我	问	的	你	现在	是	这	,	那	如果	你	决定	,

我现在只求你一件事，如果你决定的话，

— [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

—	absolutely	decide	on	throwing	me	over	,	you	will	tell	me	at	once	.
—	绝对地	决定	在	投掷	我	超过	,	你	将要	告诉	我	在	一次	.

—如果你决定把我扔下去，你会立刻告诉我。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['mjuːnɪk] . ”

Then	I	shall	leave	Munich	.	”
然后	我	将	离开	慕尼黑	.	”

然后我将离开慕尼黑。

“ ['hɜːrbərt] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] .

“	Herbert	,	I	will	never	throw	you	over	.
“	赫伯特	,	我	将要	绝不	扔	你	超过	.

“赫伯特，我永远不会抛弃你。”

” [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsloʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .

”	So	they	parted	,	and	Onslow	went	forth	to	his	new	lodgings	.
”	所以	他们	分手了	,	和	昂斯洛	去	前进	到	他的	新的	住宿	.

于是他们告别了，昂斯洛前往他的新住处。

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [wɜːrd] [ʌv; əv]

Her	promise	that	she	would	never	throw	him	over	was	the	warmest	word	of
她	承诺	那	她	会	绝不	扔	他	超过	曾是	这	最温暖	单词	的

[lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] ,

love	that	she	had	ever	spoken	,
爱	那	她	有	曾经	说	,

她承诺永远不会抛弃他，这是她说过的最温暖的情话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海涅兄弟公司，位于慕尼黑(The House of Heine Brothers, in Munich)

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwaɪət] , [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [wei] .

but	**even**	**that**	**was**	**said**	**in**	**her**	**own**	**quiet**	**,**	**unimpassioned**	**way**	**.**
但	甚至	那	曾是	说	在	她	自己的	安静的	,	冷漠的	方式	.

但即使是这样的话，她也是用她特有的平静、不带感情的方式说出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

There	**was**	**in**	**it**	**but**	**very**	**little**	**show**	**of**	**love**	**,**
那里	曾是	在	它	但	非常	小的	展示	的	爱	,

虽然其中蕴含着爱意，但却鲜有爱的流露。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] .

though	**there**	**might**	**be**	**an**	**assurance**	**of**	**constancy**	**.**
尽管	那里	可能	是	一个	保证	的	恒常	.

虽然可能会有稳定性方面的保证。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [ɪn] [tru:θ] , [mʌtʃ] [daʊt] .

But	**her**	**constancy**	**he**	**did**	**not**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**much**	**doubt**	**.**
但	她	恒常	他	做过	不是	,	在	真相	,	很多	怀疑	.

但他对她的忠贞，其实并没有多少怀疑。

[fɔ:r] ['jɪrz] , — [ˌfɔ:r'ti:n] , — [ɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi]

Four	**years**	**,**	**—**	**fourteen**	**,**	**—**	**or**	**twenty**	**-**	**four**	**,**	**would**	**be**	**the**	**same**	**to**	**her**	**,**	**he**
四	年	,	—	十四	,	—	或者	二十	-	四	,	会	是	这	相同的	到	她	,	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

他说，四年、十四年或二十四年对她来说都一样。

[æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [koʊld] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

as	**he**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**dull**	**,**	**cold**	**room**	**which**	**he**	**had**	**chosen**	**.**
作为	他	坐着	他自己	在	这	乏味的	,	寒冷的	房间	哪个	他	有	选定	.

他坐在自己选择的那间阴冷沉闷的房间里。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑ:sə] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪli] [dʌn]

While	**living**	**in**	**the**	**Ludwigs**	**Strasse**	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**much**	**had**	**been**	**daily**	**done**
尽管	活的	在	这	路德维希	街道	他	做过	不是	知道	如何	很多	有	到过	日常的	完毕

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [baɪ] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['seldəm] [ə'laʊd] [tu:; tə]

for	**his**	**comfort**	**by**	**that**	**hand**	**which**	**he**	**had**	**been**	**so**	**seldom**	**allowed**	**to**
为了	他的	舒适	经过	那	手	哪个	他	有	到过	所以	很少	允许	到

[pres] ;

press	**;**
按	;

住在路德维希大街时，他并不知道，为了他的舒适，那只他很少有机会触碰的手，每天做了多少事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,

but	**he**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**now**	**cold**	**and**	**comfortless**	**,**
但	他	知道	那	他	曾是	现在	寒冷的	和	无安慰	,

但他知道自己现在又冷又没舒适可言。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑ:sə] .

and	**he**	**wished**	**himself**	**back**	**in**	**the**	**Ludwigs**	**Strasse**	**.**
和	他	希望	他自己	后退	在	这	路德维希	街道	.

他多么希望自己能回到路德维希大街啊。

“ ['mæmə] ， ” [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ， [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

“	Mamma	，	”	said	Isa	，	when	they	were	alone	.
“	妈妈	，	”	说	伊萨	，什么时候		他们	是	独自的	.

当她们单独相处时，伊萨说：“妈妈。”

“ [ɪz][nɑːt]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ]['ræðər][hɑːrd][ɑːn][juː 'es] ?

“	Is	not	Uncle	Hatto	rather	hard	on	us	?
“	是	不是	叔叔	哈托	相当	难的	在	我们	?

“哈托叔叔对我们是不是太严厉了？”

['pɑːpə] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . ”

Papa	said	that	he	would	ask	this	as	a	favour	from	his	brother	.	”
爸爸	说	那	他	会	问	这	作为	一个	偏爱	从	他的	兄弟	.	”

爸爸说他会拜托他哥哥帮忙。

“ [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

“	So	he	did	，	my	dear	;	and	offered	to	give	up	more	of	his	own	time	.
“	所以	他	做过	，	我的	亲爱的	;	和	提供	到	给	向上	更多的	的	他的	自己的	时间	.

“所以他照做了，亲爱的；并且主动提出要抽出更多自己的时间。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ][ɪz][hɑːrd] . ”

But	your	Uncle	Hatto	is	hard	.	”
但	你的	叔叔	哈托	是	难的	.	”

但你哈托叔叔很严厉。”

“ [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

“	He	is	rich	,	is	he	not	?	”
“	他	是	富有的	，	是	他	不是	?	”

“他很有钱，对吧？”

“ [wel] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [nɑːt] .

“	Well	;	your	father	says	not	.
“	出色地	;	你的	父亲	说道	不是	.

“嗯；你父亲说不是。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [hiː; hi][s'pendz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

Your	father	says	that	he	spends	all	his	income	.
你的	父亲	说道	那	他	花费	全部	他的	收入	.

你父亲说他把收入都花光了。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['selfɪʃ] .

Though	he	is	hard	and	obstinate	,	he	is	not	selfish	.
尽管	他	是	难的	和	顽固	，	他	是	不是	自私	.

虽然他性格刚硬固执，但他并不自私。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

He	is	very	good	to	the	poor	,
他	是	非常	好的	到	这	贫穷的	,

他非常善待穷人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['ɜːrli] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] . ”

but	I	believe	he	thinks	that	early	marriages	are	very	foolish	.	”
但	我	相信	他	思考	那	早期的	婚姻	是	非常	愚蠢	.	”

但我相信他认为早婚非常愚蠢。

“ ['mæmə] ， ” [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ə'gen] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]

“	Mamma	，	”	said	Isa	again	,	when	they	had	sat	for	some	minutes	in
“	妈妈	，	”	说	伊萨	再次	，什么时候		他们	有	卫星	为了	一些	分钟	在

['saɪləns]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] .

silence	over	their	work	.
沉默	超过	他们的	工作	.

“妈妈，”伊萨又叫了一声，此时他们已经默默地干了好一会儿活了。

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] ? ”
“ Well , my love ? ”
“ 出色地 , 我的 爱 ? ”

“怎么样，我的爱人？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ][ə'baʊt] [ðɪs] ? ”
“ Have you spoken to Uncle Hatto about this ? ”
“ 有 你 说 到 叔叔 哈托 关于 这 ? ”

“你跟哈托叔叔谈过这件事吗？”

“ [noʊ] , [dɪr] ; [nɑːt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][fɜːrst][went][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ No , dear ; not since that day when your papa and I first went to him .
“ 不 , 亲爱的 ; 不是 自从 那 天 什么时候 你的 爸爸 和 我 第一的 去 到 他 .

“不，亲爱的；自从你爸爸和我第一次去看他那天起，就再也没有了。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
To tell the truth , I am almost afraid to speak to him ; but ,
到 告诉 这 真相 , 我 是 几乎 害怕的 到 说话 到 他 ; 但 ,

说实话，我几乎不敢跟他说话；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] . ”
if you wish it , I will do so . ”
如果 你 希望 它 , 我 将要 做 所以 . ”

如果你希望我这样做，我会照办。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] .
“ I do wish it , mamma .
“ 我 做 希望 它 , 妈妈 .

“妈妈，我真希望如此。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
But you must not think that I am discontented or impatient .
但 你 必须 不是 思考 那 我 是 不满 或者 不耐烦 .

但你千万不要以为我心怀不满或缺乏耐心。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə][æsk][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;
I do not know that I have any right to ask my uncle for his money ;
我 做 不是 知道 那 我 有 任何 正确的 到 问 我的 叔叔 为了 他的 钱 ;

我不知道我是否有权利向叔叔要钱；

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] . ”
— for it comes to that . ”
— 为了 它 来 到 那 . ”

——因为事情最终都会发展到那一步。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ I suppose it does , my dear . ”
“ 我 认为 它 做 , 我的 亲爱的 . ”

“我想的确如此，亲爱的。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] .
“ And as for myself , I am happy here with you and papa .
“ 和 作为 为了 我 , 我 是 快乐的 这里 和 你 和 爸爸 .

至于我自己，和爸爸妈妈在一起我很开心。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
I do not think so much of these four years . ”
我 做 不是 思考 所以 很多 的 这些 四 年 . ”

我并不太在意这四年。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ; — [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] . ”
“ You would still be young , Isa ; — quite young enough . ”
“ 你 会 仍然 是 年轻的 , 伊萨 ; — 相当 年轻的 足够的 . ”

“你还很年轻，伊萨；——非常年轻。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [jʌŋ] ?
“ And 和 what 什么 if 如果 I 我 were 是 not 不是 young 年轻的 ? ?

“如果我不再年轻呢？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What 什么 does 做 it 它 matter 事情 ? ?

这有什么关系呢?

[bʌt; bət] , ['mæmə] ,
But 但 , , mamma 妈妈 , ,

但是，妈妈，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['hɜːrbərt][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ'self]
there 那里 has 有 been 到过 that 那 between 之间 Herbert 赫伯特 and 和 me 我 which 哪个 makes 制作 me 我 feel 感觉 myself 我
[baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
bound 边界 to 到 think 思考 of 的 him 他 .

我和赫伯特之间有一种特殊的联系，让我不由自主地想起他。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
As 作为 you 你 and 和 papa 爸爸 have 有 sanctioned 已制裁 it 它 , , you 你 are 是 bound 边界 to 到 think 思考 of 的
[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .
him 他 also 还 .

既然你和爸爸都同意了，你也一定会想到他。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] , ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] . ”
I 我 know 知道 that 那 he 他 is 是 unhappy 不开心 , , living 活的 there 那里 all 全部 alone 独自的 . . ”

我知道他一个人住在那儿不开心。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] , [dɪr] ? ”
“ But 但 why 为什么 did 做过 he 他 go 去 , , dear 亲爱的 ? ? ”

“可是，亲爱的，他为什么要走呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] .
“ I 我 think 思考 he 他 was 曾是 right 正确的 to 到 go 去 .

“我认为他离开是对的。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] [ðæt] .
I 我 could 可以 understand 理解 his 他的 doing 正在做 that 那 .

我能理解他这么做。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fretf(ə)l] [hɪr] ,
He 他 is 是 not 不是 like 喜欢 us 我们 , , and 和 would 会 have 有 been 到过 fretful 烦躁 here 这里 , ,

他跟我们不一样，他在这里会很烦躁。

['wɑːntɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
wanting 想要 that 那 which 哪个 I 我 could 可以 not 不是 give 给 him 他 .

我想要给他我无法给予的东西。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [mə'roʊs] .

He	became	worse	from	day	to	day	,	and	was	silent	and	morose	.
他	成为	更糟	从	天	到	天	,	和	曾是	沉默的	和	忧郁	.

他的病情一天比一天严重，变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [went] .

I	am	glad	he	went	.
我	是	高兴的	他	去	.

我很高兴他走了。

[bʌt; bət] , ['mæmə] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

But	,	mamma	,	for	his	sake	I	wish	that	this	could	be	shortened	.
但	,	妈妈	,	为了	他的	清酒	我	希望	那	这	可以	是	缩短	.

但是，妈妈，为了他好，我希望这件事能缩短一些。

" ['mædəm] ['haɪnə] [toʊld] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Madame	Heine	told	her	daughter	that	she	would	,	if	Isa	wished	it	,
"	夫人	海涅	讲述	她	女儿	那	她	会	,	如果	伊萨	希望	它	,

海涅夫人告诉女儿，如果伊莎愿意，她会这么做。

[hɜːr'self] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] - ['plæts] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]

herself	go	to	the	Schrannen	-	Platz	,	and	see	what	could	be	done	by	talking
她自己	去	到	这	-		普拉茨	,	和	看	什么	可以	是	完毕	经过	说

[tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːtoʊ] .

to	Uncle	Hatto	.
到	叔叔	哈托	.

她自己去了施兰嫩广场，看看能不能和哈托叔叔谈谈。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	,	”	she	added	,	“	I	fear	that	no	good	will	come	of	it	.	”
“	但	,	”	她	额外	,	“	我	害怕	那	不	好的	将要	来	的	它	.	”

“但是，”她补充道，“我担心这样做不会有任何好处。”

“ [kæn; kən] [hɑːrm] [kʌm] , ['mæmə] ? ”

“	Can	harm	come	,	mamma	?	”
“	能	伤害	来	,	妈妈	?	”

“妈妈，会有危险吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hɑːrm] [kæn; kən] [kʌm] . ”

“	No	,	I	do	not	think	harm	can	come	.	”
“	不	,	我	做	不是	思考	伤害	能	来	.	”

“不，我不认为会有危险。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːtoʊ] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]

“	I'll	tell	you	what	,	mamma	,	I	will	go	to	Uncle	Hatto	myself	,	if	you	will	let
“	患病的	告诉	你	什么	,	妈妈	,	我	将要	去	到	叔叔	哈托	我	,	如果	你	将要	让

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“妈妈，我跟你说，如果你允许的话，我会自己去找哈托叔叔。”

[hiː; hi] [ɪz] [krɔːs] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	is	cross	I	know	;	but	I	shall	not	be	afraid	of	him	.
他	是	叉	我	知道	;	但	我	将	不是	是	害怕的	的	他	.

我知道他很生气；但我不会害怕他。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	feel	that	I	ought	to	do	something	.
我	感觉	那	我	应该	到	做	某物	.

我觉得我应该做点什么。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,

”	And	so	the	matter	was	settled	,
”	和	所以	这	事情	曾是	定居	,

“事情就这样解决了。”

['mædəm] ['haɪnə] ['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə]

Madame	Heine	being	by	no	means	averse	to	escape	a	further	personal	visit	to
夫人	海涅	存在	经过	不	方法	反	到	逃脱	一个	更远	个人的	访问	到

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	Head	of	the	banking	establishment	.
这	头	的	这	银行业	建立	.

海涅夫人丝毫不介意再次亲自拜访银行行长。

['mædəm] ['haɪnə] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ment] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

Madame	Heine	well	understood	what	her	daughter	meant	,	when	she	said	she	ought
夫人	海涅	出色地	理解	什么	她	女儿	意思是	,	什么时候	她	说	她	应该

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

to	do	something	,
到	做	某物	,

海涅夫人很清楚女儿说她应该做某事的意思。

[ðoʊ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

though	Isa	feared	that	she	had	imperfectly	expressed	her	meaning	.
尽管	伊萨	害怕	那	她	有	不完美地	表达	她	意义	.

尽管伊莎担心自己没有完美地表达出自己的意思。

[wen] [hiː; hi] , ['hɜːrbərt] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

When	he	,	Herbert	,	was	willing	to	do	so	much	to	prove	his	love	,
什么时候	他	,	赫伯特	,	曾是	愿意的	到	做	所以	很多	到	证明	他的	爱	,

当他，赫伯特，愿意做这么多事来证明他的爱时，

— [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [welθ]

—	when	he	was	ready	to	sacrifice	all	the	little	comforts	of	comparative	wealth
—	什么时候	他	曾是	准备好	到	牺牲	全部	这	小的	舒适	的	比较	财富

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

to	which	he	had	been	accustomed	,
到	哪个	他	有	到过	习惯	,

——当他准备放弃他习以为常的相对富裕所带来的所有小小舒适时，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ænd; ənd][waɪf] ,

in	order	that	she	might	be	his	companion	and	wife	,
在	命令	那	她	可能	是	他的	伴侣	和	妻子	,

为了让她能够成为他的伴侣和妻子，

— [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪ'hoʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ['ɔːlsoʊ] ?

—	did	it	not	behove	her	to	give	some	proof	of	her	love	also	?
—	做过	它	不是	应该	她	到	给	一些	证明	的	她	爱	还	?

难道她不应该也做出一些爱的证明吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	could	not	be	demonstrative	as	he	was	.
她	可以	不是	是	示范性的	作为	他	曾是	.

她不像他那样善于表达情感。

[sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

Such	exhibition	of	feeling	would	be	quite	contrary	to	her	ideas	of	female
这样的	展览	的	感觉	会	是	相当	相反	到	她	想法	的	女性

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

这种情感的流露与她所认为的女性柔弱形象完全背道而驰。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['neɪtʃər] .
and **to** **her** **very** **nature** **.**
和 到 她 非常 自然 .

以及她与生俱来的本性。

[bʌt; bət] [ɪf] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But **if** **called** **on** **to** **work** **for** **him** **,**
但 如果 称为 在 到 工作 为了 他 ,

但如果被要求为他工作，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that **she** **could** **do** **as** **long** **as** **strength** **remained** **to** **her** **.**
那 她 可以 做 作为 长的 作为 力量 剩余 到 她 .

只要她还有力气，她就能做到这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [nɔːr]['eni] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'veɪl] .
But **there** **was** **no** **sacrifice** **which** **would** **be** **of** **service** **,** **nor** **any** **work** **which** **would** **avail** **.**
但 那里 曾是 不 牺牲 哪个 会 是 的 服务 , 也不 任何 工作 哪个 会 可用 .

但是，没有任何牺牲能够起到作用，也没有任何工作能够有所收获。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
Therefore **she** **was** **driven** **to** **think** **what** **she** **might** **do** **on** **his** **behalf** **,**
所以 她 曾是 驱动 到 思考 什么 她 可能 做 在 他的 代表 ,

因此，她开始思考自己能为他做些什么。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] .
and **at** **last** **she** **resolved** **to** **make** **her** **personal** **appeal** **to** **Uncle** **Hatto** **.**
和 在 最后的 她 已解决 到 制作 她 个人的 上诉 到 叔叔 哈托 .

最后，她决定亲自向哈托叔叔求助。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['pɑːpə] ?
“ **Shall** **I** **tell** **papa** **?**
“ 将 我 告诉 爸爸 ?

“我该告诉爸爸吗？”

” ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
” **Isa** **asked** **of** **her** **mother** **.**
” 伊萨 问 的 她 母亲 .

伊莎问她的母亲。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , ” [sed] ['mædəm] ['haɪnə] .
“ **I** **will** **do** **so** **,** **”** **said** **Madame** **Heine** **.**
“ 我 将要 做 所以 , ” 说 夫人 海涅 .

“我会的，”海涅夫人说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ;
And **then** **the** **younger** **member** **of** **the** **firm** **was** **informed** **as** **to** **the** **step** **which** **was** **to** **be** **taken** **;**
和 然后 这 年轻 成员 的 这 公司 曾是 知情的 作为 到 这 步 哪个 曾是 到 是 已采取 ;

然后，公司里那位年轻的成员被告知了将要采取的步骤；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] [ə'tempt] ,
and **he** **,** **though** **he** **said** **nothing** **to** **forbid** **the** **attempt** **,**
和 他 , 尽管 他 说 没有什么 到 禁止 这 试图 ,

而他，虽然没有出言阻止这次尝试，

[held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

held	out	no	hope	that	it	would	be	successful	.
握住	出去	不	希望	那	它	会	是	成功的	.

我当时并不抱任何成功希望。

['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [mæn] , [naʊ] [fʊl] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Uncle	Hatto	was	a	little	snuffy	man	,	now	full	seventy	years	of	age	,
叔叔	哈托	曾是	一个	小的	斯纳菲	男人	,	现在	满的	七十	年	的	年龄	,

哈托叔叔是个有点老态的老人，现在已经七十岁了。

[huː] [pæst] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bæk] ['tʃeɪmbər]

who	passed	seven	hours	of	every	week	-	day	of	his	life	in	the	dark	back	chamber
WHO	通过了	七	小时	的	每一个	星期	-	天	的	他的	生活	在	这	黑暗的	后退	房间

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

behind	the	banking	-	room	of	the	firm	,
在后面	这	银行业	-	房间	的	这	公司	,

他每天工作日都要在公司银行营业厅后面的黑暗房间里度过七个小时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [pæst] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz]

and	he	had	so	passed	every	week	-	day	of	his	life	for	more	years
和	他	有	所以	通过了	每一个	星期	-	天	的	他的	生活	为了	更多的	年

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'membər] .

than	any	of	the	family	could	now	remember	.
比	任何	的	这	家庭	可以	现在	记住	.

他就这样度过了生命中的每一天，时间长到家人都记不清了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	had	made	the	house	what	it	was	,
他	有	制成	这	房子	什么	它	曾是	,

这栋房子是他一手打造的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wen] [ðæt] ['brʌðər] ['mærid] .

and	had	taken	his	brother	into	partnership	when	that	brother	married	.
和	有	已采取	他的	兄弟	进入	合伙	什么时候	那	兄弟	已婚	.

当他哥哥结婚时，他便将哥哥纳入合伙人行列。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

All	the	family	were	somewhat	afraid	of	him	,	including	even	his	partner	.
全部	这	家庭	是	有些	害怕的	的	他	,	包括	甚至	他的	伙伴	.

全家人都有些害怕他，甚至包括他的伴侣。

[hiː; hi] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] ,

He	rarely	came	to	the	apartments	in	the	Ludwigs	Strasse	,
他	很少	来了	到	这	公寓	在	这	路德维希	街道	,

他很少来路德维希大街的公寓。

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['ʃæbiə] ['sʌbəːb] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

as	he	himself	lived	in	one	of	the	older	and	shabbier	suburbs	on	the	other
作为	他	他自己	居住地	在	一	的	这	老	和	更破旧	郊区	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

side	of	the	town	.
边	的	这	镇	.

因为他自己住在城另一边比较老旧破败的郊区。

['ðɪðər] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːkt] , ['staːtiŋ] ['pʌŋktʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

Thither	he	always	walked	,	starting	punctually	from	the	bank	at	four	o'clock	,
那里	他	总是	步行	,	开始	准时	从	这	银行	在	四	点钟	,

他总是步行前往那里，每天下午四点准时从银行出发。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋk]
and **from** **thence** **he** **always** **walked** **in** **the** **morning** **,** **reaching** **the** **bank**
和 从 因此 他 总是 步行 在 这 早晨 , 到达 这 银行
['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][naɪn] .
punctually **at** **nine** **.**
准时 在 九 .

从那以后，他每天早上都步行去银行，准时在九点到达。

[hɪz; ɪz] [tuː] [niːsiz] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ;
His **two** **nieces** **knew** **him** **well** **;**
他的 二 侄女 知道 他 出色地 ;

他的两个侄女都很了解他；

[fɔːr; fər][ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['steɪtɪd] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
for **on** **certain** **stated** **days** **they** **were** **wont** **to** **attend** **on** **him** **at** **his**
为了 在 肯定 声明 天 他们 是 惯于 到 出席 在 他 在 他的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings **,**
住宿 ,

在特定的日子里，他们通常会到他的住处探望他。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [keɪks] ,
where **they** **would** **be** **regaled** **with** **cakes** **,**
在哪里 他们 会 是 盛宴 和 蛋糕 ,

在那里，他们会享用美味的蛋糕。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [bɪr] - ['gɑːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **afterwards** **go** **with** **him** **to** **some** **old** **-** **fashioned** **beer** **-** **garden** **in** **his**
和 然后 去 和 他 到 一些 老的 - 造型 啤酒 - 花园 在 他的
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

之后和他一起去他家附近一家老式的啤酒花园。

[bʌt; bət] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːmbər][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn]['eni] [əˈkeɪʒn] ,
But **these** **festivities** **were** **of** **a** **sombre** **kind** **;** **and** **if** **,** **on** **any** **occasion** **,**
但 这些 庆祝活动 是 的 一个 阴沉 种类 ; 和 如果 , 在 任何 场合 ,

但这些庆祝活动气氛沉重；而且，在任何场合，

['sɜːrkəmstænsɪz] [priˈventid] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]
circumstances **prevented** **the** **fulfilment** **of** **the** **ceremony** **,** **neither** **of** **the** **girls**
情况 阻止 这 履行 的 这 仪式 , 两者都不 的 这 女孩们
[wʊd] [biː; bi][laʊd][ɪn][ðer; ðər][læmenˈteiʃənz] .
would **be** **loud** **in** **their** **lamentations** **.**
会 是 大声 在 他们的 哀歌 .

由于种种原因，仪式未能举行，两个女孩都没有大声表达她们的哀悼。

[ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
In **London** **,** **a** **visit** **paid** **by** **a** **niece** **to** **her** **uncle** **would** **,** **in** **all** **probability** **,**
在 伦敦 , 一个 访问 有薪酬的 经过 一个 侄女 到 她 叔叔 会 , 在 全部 可能性 ,

在伦敦，侄女去看望叔叔很可能.....

[biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ;
be **made** **at** **the** **uncle's** **private** **residence** **;**
是 制成 在 这 叔叔的 私人的 住宅 ;

在叔叔的私人住所制作；

[bʌt; bət][æt; ət]['mjuːnɪk] ['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'vaɪdɪd] .
but **at** **Munich** **private** **and** **public** **matters** **were** **not** **so** **effectually** **divided** **.**
但 在 慕尼黑 私人的 和 民众 事情 是 不是 所以 有效地 分割 .

但在慕尼黑，私人事务和公共事务并没有如此有效地分开。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['ðerfɔ:r] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [wɔ:kt] [ɔ:f][baɪ][hɜ:r'self]

Isa	therefore	,	having	put	on	her	hat	and	shawl	,	walked	off	by	herself
伊萨	所以	,	拥有	放	在	她	帽子	和	披肩	,	步行	离开	经过	她自己

[tu:; tə][ðə; ði] - ['plæts] .

to	the	Schrannen	Platz	.
到	这	-	普拉茨	.

于是，伊莎戴上帽子，披上披肩，独自一人走向施兰嫩广场。

“ [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['hɑ:toʊ][ˌɪn'saɪd] ?

“	Is	Uncle	Hatto	inside	?
“	是	叔叔	哈托	里面	?

“哈托叔叔在里面吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lʌvər] .

”	she	asked	;	and	the	answer	was	given	to	her	by	her	own	lover	.
”	她	问	;	和	这	回答	曾是	给定	到	她	经过	她	自己的	情人	.

她问道；而她的情人给了她答案。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][klɜ:rk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Yes	,	he	was	within	;	but	the	old	clerk	was	with	him	.
是的	,	他	曾是	之内	;	但	这	老的	职员	曾是	和	他	.

是的，他就在里面；但老职员和他在一起。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [haʊ'evər] , ['sɪgnɪfaɪd][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ə'loʊn] ,

Isa	,	however	,	signified	her	wish	to	see	her	uncle	alone	,
伊萨	,	然而	,	表示	她	希望	到	看	她	叔叔	独自的	,

然而，伊莎表示她希望单独见见她的叔叔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['eɪnʃənt] [greɪ] - ['herd] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [aʊt]

and	in	a	few	minutes	the	ancient	grey	-	haired	servant	of	the	house	came	out
和	在	一个	很少	分钟	这	古老的	灰色的	-	头发	仆人	的	这	房子	来了	出去

['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ru:m] .

into	the	larger	room	.
进入	这	更大的	房间	.

几分钟后，那位头发花白的老仆人走进了大房间。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] [naʊ] , [mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	can	go	in	now	,	Miss	Isa	,	”	he	said	.
“	你	能	去	在	现在	,	错过	伊萨	,	”	他	说	.

“伊莎小姐，你可以进去了。”他说。

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

And	Isa	found	herself	in	the	presence	of	her	uncle	before	she	had
和	伊萨	成立	她自己	在	这	在场	的	她	叔叔	前	她	有

[bɪn] [tu:] ['mɪnɪts] ['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] .

been	two	minutes	under	the	roof	.
到过	二	分钟	在下面	这	屋顶	.

伊莎进屋不到两分钟，就发现自己和叔叔在一起了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['ɜ:rnɪst] ['haɪnə] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

In	the	mean	time	Ernest	Heine	,	her	father	,	had	said	not	a	word	,
在	这	意思是	时间	欧内斯特	海涅	,	她	父亲	,	有	说	不是	一个	单词	,

与此同时，她的父亲欧内斯特·海涅却一言不发。

[ænd; ənd]['hɜ:rbərt] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

and	Herbert	knew	that	something	very	special	must	be	about	to	occur	.
和	赫伯特	知道	那	某物	非常	特别的	必须	是	关于	到	发生	.

赫伯特知道，一定有非常特别的事情即将发生。

“ [wel] , [maɪ] ['bɑːni] [bɜːrd] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][ðə; ði]
“ Well , my bonny bird , ” said Uncle Hatto , “ and what do you want at the
“ 出色地 , 我的 邦妮 鸟 , ” 说 叔叔 哈托 , “ 和 什么 做 你 想 在 这
[bæŋk] ?
bank ?
银行 ?

“好吧，我的宝贝女儿，”哈托叔叔说，“你去银行有什么事吗？”

” ['tʃɪri] [wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ]
” Cheery words , such as these , were by no means uncommon with Uncle Hatto
” 欢快的 字 , 这样的 作为 这些 , 是 经过 不 方法 罕见 和 叔叔 哈托
;
;
;

像这样令人愉悦的话语，对于哈托叔叔来说绝非罕见；

[bʌt; bət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [noʊ] ['presɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
but Isa knew very well that no presage could be drawn from them
但 伊萨 知道 非常 出色地 那 不 预示 可以 是 绘制 从 他们
[ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['tempəreri] ['wiːknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
of any special good nature or temporary weakness on his part .
的 任何 特别的 好的 自然 或者 暂时的 弱点 在 他的 部分 .

但伊萨很清楚，这些迹象并不能预示他有任何特别善良的本性或暂时的软弱。

“ ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fer] ,
“ Uncle Hatto , ” she began , rushing at once into the middle of her affair ,
“ 叔叔 哈托 , ” 她 开始 , 匆忙 在 一次 进入 这 中间 的 她 事务 ,

“哈托叔叔，”她开口说道，立刻又投入到她的风流韵事中。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] ? ”
“ you know , I believe , that I am engaged to marry Herbert Onslow ? ”
“ 你 知道 , 我 相信 , 那 我 是 已订婚的 到 结婚 赫伯特 昂斯洛 ? ”

“你知道吗，我想我已经和赫伯特·昂斯洛订婚了？”

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I know no such thing , ” said he .
“ 我 知道 不 这样的 事物 , ” 说 他 .

“我不知道有这种事，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['speʃəli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
“ I thought I understood your father specially to say that there had been no
“ 我 想法 我 理解 你的 父亲 特别 到 说 那 那里 有 到过 不
[bɪ'troʊð(ə)l] . ”
betrothal . ”
订婚 . ”

“我以为我听懂了你父亲的话，他特意强调过你们之间并没有订婚。”

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][bɪ'troʊð(ə)l] ; [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ,
“ No , Uncle Hatto , there has been no betrothal ; that certainly is true ; but ,
“ 不 , 叔叔 哈托 , 那里 有 到过 不 订婚 ; 那 当然 是 真的 ; 但 ,

“不，哈托叔叔，并没有订婚；这当然是真的；但是，

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
nevertheless , we are engaged to each other . ”
尽管如此 , 我们 是 已订婚的 到 每个 其他 . ”

然而，我们已经订婚了。

“ [wel] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['hɑ:toʊ] , ['veri] ['saʊərli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]
“ Well , ” said Uncle Hatto , very sourly ; and now there was no longer any
“ 出色地 , ” 说 叔叔 哈托 , 非常 酸涩地 ; 和 现在 那里 曾是 不 更长 任何
['tʃɪri] [toʊn] ,
cheery tone ,
欢快的 语气 ,

“唉，”哈托叔叔语气很不高兴地说；刚才的欢快语气荡然无存。

[ɔ:r] ['eni] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] [neɪmz] .
or any calling of pretty names .
或者 任何 呼叫 的 漂亮的 姓名 .

或者任何好听的称呼。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] ['veri] ['fu:lɪʃ] , ” [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [hu:] ,
“ Perhaps you may think all this very foolish , ” said Isa , who ,
“ 也许 你 可能 思考 全部 这 非常 愚蠢 , ” 说 伊萨 , WHO ,

“或许你会觉得这一切都很愚蠢，”伊萨说道，

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'zɔlvz] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
spite of her resolves to do so ,
尽管如此 的 她 解决 到 做 所以 ,

尽管她决心这样做，

[wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['gæləntli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [tɔ:kt]
was hardly able to look up gallantly into her uncle's face as she thus talked
曾是 几乎 有能力的 到 看 向上 英勇地 进入 她 叔叔的 脸 作为 她 因此 谈话
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌv] [ə'ferz] .
of her own love affairs .
的 她 自己的 爱 事务 .

她一边说着自己的情史，一边几乎不敢抬头直视叔叔的脸。

“ [jes] , [aɪ][du:] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['hɑ:toʊ] .
“ Yes , I do , ” said Uncle Hatto .
“ 是的 , 我 做 , ” 说 叔叔 哈托 .

“是的，我愿意，”哈托叔叔说。

“ [aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['fu:lɪʃ] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][hoʊld] [ðəm'selvz] [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
“ I do think it foolish for young people to hold themselves betrothed before they
“ 我 做 思考 它 愚蠢 为了 年轻的 人们 到 抓住 他们自己 未婚妻 前 他们
[hæv; həv][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ,
have got anything to live on ,
有 得到 任何事物 到 居住 在 ,

“我认为年轻人还没经济来源就订婚是很愚蠢的。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .
and so I have told your father .
和 所以 我 有 讲述 你的 父亲 .

所以我已经告诉你父亲了。

[hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɪ'troʊðd] . ”
He answered me by saying that you were not betrothed . ”
他 回答 我 经过 说 那 你 是 不是 未婚妻 . ”

他回答我说，你们还没有订婚。

“ [nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] .
“ Nor are we .
“ 也不 是 我们 .

我们也不是。

['pɑ:pə][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] . ”
Papa is quite right in that . ”
爸爸 是 相当 正确的 在 那 . ”

爸爸说得完全正确。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ,
“ **Then , my dear , I would advise you to tell the young man that ,**
“ 然后 , 我的 亲爱的 , 我 会 建议 你 到 告诉 这 年轻的 男人 那 ,

“那么，亲爱的，我建议你告诉那个年轻人，

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]
as neither of you have means of your own , the thing must be at
作为 两者都不 的 你 有 方法 的 你的 自己的 , 这 事物 必须 是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

既然你们俩都没有自己的经济来源，这件事就必须结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][step][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] .
It is the only step for you to take .
它 是 这 仅有的 步 为了 你 到 拿 .

这是你唯一应该采取的行动。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][weɪt] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] ,
If you agreed to wait , one of you might die ,
如果 你 同意 到 等待 , 一 的 你 可能 死 ,

如果你们同意等待，你们其中一人可能会死。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌni] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [fɔːrθ] ['kʌmɪŋ] ,
or his money might never be forth coming ,
或者 他的 钱 可能 绝不 是 前进 未来 ,

或者他的钱可能永远都拿不到了。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] ['betər] . ”
or you might see somebody else that you liked better . ”
或者 你 可能 看 某人 别的 那 你 喜欢 更好的 . ”

或者你可能会遇到更喜欢的人。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] . ”
“ I don't think I shall do that . ”
“ 我 不 思考 我 将 做 那 . ”

“我想我不会那样做。”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .
“ You can't tell .
“ 你 不能 告诉 .

“你看不出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
And if you don't , the chances are ten to one that he will .
和 如果 你 不 , 这 机会 是 十 到 一 那 他 将要 .

如果你不这么做，他十有八九会这么做。

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] , [dɪd][nɑːt][hɪt]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][æt; ət]
” This little blow , which was intended to be severe , did not hit Isa at
” 这 小的 吹 , 哪个 曾是 故意的 到 是 严重 , 做过 不是 打 伊萨 在
[ɔːl][hɑːrd] .
all hard .
全部 难的 .

“这一击本意是想打得很重，但对伊萨来说却一点也不疼。”

[ðæt] [plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ['brædwərdˌaɪn][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][prə'poʊzd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
That plan of a Rose Bradwardine she herself had proposed in good faith ,
那 计划 的 一个 玫瑰 布拉德沃丁 她 她自己 有 建议的 在 好的 信仰 ,

那项由罗斯·布拉德沃丁提出的计划，是她本人出于好意提出的。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

thinking	that	she	could	endure	such	a	termination	to	the	affair	without	flinching	.
思维	那	她	可以	忍受	这样的	一个	终止	到	这	事务	没有	畏缩	.

她以为自己可以毫不动摇地接受这段婚外情的结束。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['paʊər] ; [bʌt; bət] ,

She	was	probably	wrong	in	this	estimate	of	her	power	;	but	,
她	曾是	大概	错误的	在	这	估计	的	她	力量	;	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

她对自己能力的估计可能错了；但是，尽管如此，

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [daʊt] , [nɑ:t]

her	present	object	was	his	release	from	unhappiness	and	doubt	,	not
她	展示	目的	曾是	他的	发布	从	不快乐	和	怀疑	,	不是

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她现在的目标是让他摆脱不幸和疑虑，而不是她自己的不幸和疑虑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	It	might	be	so	,	”	she	said	.
“	它	可能	是	所以	,	”	她	说	.

“也许是这样，”她说。

“ [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

“	Take	my	word	for	it	,	it	would	.
“	拿	我的	单词	为了	它	,	它	会	.

相信我，确实如此。

[lʊk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Look	all	around	.
看	全部	大约	.

环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædəleɪd] - , — [bʌt; bət]

There	was	Adelaide	Schropner	,	—	but
那里	曾是	阿德莱德	-	,	—	但

还有阿德莱德·施罗普纳，——但是

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][taɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'membər] .

that	was	before	your	time	,	and	you	would	not	remember	.
那	曾是	前	你的	时间	,	和	你	会	不是	记住	.

那是你出生之前的事了，你不会记得的。

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['ædəleɪd] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

”	Considering	that	Adelaide	Schropner	had	been	for	many	years	a	grandmother	,
”	考虑	那	阿德莱德	-	有	到过	为了	许多	年	一个	祖母	,

“考虑到阿德莱德·施罗普纳已经当了多年的祖母，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'membər] .

it	was	probable	that	Isa	would	not	remember	.
它	曾是	可能	那	伊萨	会	不是	记住	.

伊莎很可能不会记得这件事。

“ [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑ:toʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

“	But	,	Uncle	Hatto	,	you	have	not	heard	me	.
“	但	,	叔叔	哈托	,	你	有	不是	听到	我	.

“但是，哈托叔叔，你没有听到我的话。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm]

I	want	to	say	something	to	you	,	if	it	will	not	take	too	much	of	your	time
我	想	到	说	某物	到	你	, 如果		它	将要	不是	拿	也	很多	的	你的	时间

.

:

.

如果不太占用您太多时间的话，我想跟您说件事。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] , [tuː; tə]

"	In	answer	to	which	,	Uncle	Hatto	muttered	something	which	was	unheeded	,	to
"	在	回答	到	哪个	,	叔叔	哈托	低声说道	某物	哪个	曾是	无人理会	,	到

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [maɪt] [spiːk] .

signify	that	Isa	might	speak	.
表示	那	伊萨	可能	说话	.

"对此，哈托叔叔嘟囔了几句，但没人理会，意思是伊萨可以说话了。"

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['hɜːrbərt] .

"	I	also	think	that	a	long	engagement	is	a	foolish	thing	,	and	so	does	Herbert	.
"	我	还	思考	那	一个	长的	订婚	是	一个	愚蠢	事物	,	和	所以	做	赫伯特	.

"

"

"

"我也认为长期订婚是件愚蠢的事，赫伯特也这么认为。"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][wʌns] . "

"	But	he	wants	to	marry	at	once	.	"
"	但	他	想要	到	结婚	在	一次	.	"

但他想马上结婚。

" [jes] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] — [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [suːn] . "

"	Yes	,	he	wants	to	marry	—	perhaps	not	at	once	,	but	soon	.	"
"	是的	,	他	想要	到	结婚	—	也许	不是	在	一次	,	但	很快	.	"

"是的，他想结婚——也许不会马上，但很快就会。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

"	And	I	suppose	you	have	come	to	say	that	you	want	the	same	thing	.
"	和	我	认为	你	有	来	到	说	那	你	想	这	相同的	事物	.

"我想你也是这么想的。"

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [blʌʃt] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	Isa	blushed	ever	so	faintly	as	she	commenced	her	answer	.
"	伊萨	脸红了	曾经	所以	淡淡的	作为	她	开始	她	回答	.

伊莎开始回答时，脸颊微微泛红。

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

"	Yes	,	uncle	,	I	do	wish	the	same	thing	.
"	是的	,	叔叔	,	我	做	希望	这	相同的	事物	.

"是的，叔叔，我也希望如此。"

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [aɪ] [wɪʃ] . "

What	he	wishes	,	I	wish	.	"
什么	他	愿望	,	我	希望	.	"

他想要的，我也想要。

" ['veri] ['laɪkli] , — ['veri] ['laɪkli] . "

"	Very	likely	,	—	very	likely	.	"
"	非常	可能	,	—	非常	可能	.	"

"很有可能，——很有可能。"

" [dəunt][biː; bi]['skɔːnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Don't	be	scornful	to	me	,	uncle	.
"	不	是	轻蔑的	到	我	,	叔叔	.

"叔叔，请不要轻蔑我。"

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When two people love each other ,
什么时候 二 人们 爱 每个 其他 ,

当两个人相爱时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪɚz] . ”
it is natural that each should wish that which the other earnestly desires . ”
它 是 自然的 那 每个 应该 希望 那 哪个 这 其他 切实 欲望 . ”

彼此渴望对方所渴望的东西，这是人之常情。

“ [oʊ] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] ! ”
“ Oh , very natural , my dear , that you should wish to get married ! ”
“ 哦 , 非常 自然的 , 我的 亲爱的 , 那 你 应该 希望 到 得到 已婚 ! ”

“哦，亲爱的，你想结婚是很自然的事！”

“ ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Uncle Hatto , I did not think that you would be unkind to me ,
“ 叔叔 哈托 , 我 做过 不是 思考 那 你 会 是 不友善 到 我 ,

“哈托叔叔，我没想到您会对我这么不友善。”

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][stɜːrn] . ”
though I knew that you would be stern . ”
尽管 我 知道 那 你 会 是 船尾 . ”

虽然我知道你会很严厉。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] .
“ Well , go on .
“ 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][stɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd] .
I am not stern ; but I have no doubt you will think me unkind .
我 是 不是 船尾 ; 但 我 有 不 怀疑 你 将要 思考 我 不友善 .

我并不严厉；但我毫不怀疑你会觉得我冷酷无情。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ˌʌn'kaɪnd] [huː] [duː][nɑːt][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] . ”
People are always unkind who do not do what they are asked . ”
人们 是 总是 不友善 WHO 做 不是 做 什么 他们 是 问 . ”

那些不按要求行事的人总是很不友善。

“ ['pɑːpə] [sez] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['ɑːnsloʊ] [ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ðiː][bæŋk] .
“ Papa says that Herbert Onslow is some day to become a partner in the bank .
“ 爸爸 说道 那 赫伯特 昂斯洛 是 一些 天 到 变得 一个 伙伴 在 这 银行 .
”
”
”

“爸爸说赫伯特·昂斯洛将来会成为银行的合伙人。”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ That depends on certain circumstances .
“ 那 取决于 在 肯定 情况 .

“这取决于具体情况。”

['niːðər] [aɪ][nɔːr][jʊr; jər]['pɑːpə][kæn; kən] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
Neither I nor your papa can say whether he will or no .
两者都不 我 也不 你的 爸爸 能 说 无论 他 将要 或者 不 .

我和你爸爸都无法确定他是否会这样做。

" [bʌt; bət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][rɪ'plaɪ] .

"	But	Isa	went	on	as	though	she	had	not	heard	the	last	reply	.
"	但	伊萨	去	在	作为	尽管	她	有	不是	听到	这	最后的	回复	.

"但伊莎却装作没听见最后的回答，继续往前走。"

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][æt; ət][wʌns] . "

"	I	have	come	to	ask	you	to	admit	him	as	a	partner	at	once	.	"
"	我	有	来	到	问	你	到	承认	他	作为	一个	伙伴	在	一次	.	"

"我来请求您立即接纳他为合伙人。"

" [ɑː] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ; — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	Ah	,	I	supposed	so	;	—	just	as	you	might	ask	me	to	give	you	a
"	啊	,	我	据称	所以	;	—	只是	作为	你	可能	问	我	到	给	你	一个

[nuː] ['rɪbən] . "

new	ribbon	.	"
新的	丝带	.	"

"啊，我猜也是；——就像你可能会让我给你一条新丝带一样。"

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ]['nevər][dɪd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] .

"	But	,	uncle	,	I	never	did	ask	you	to	give	me	a	new	ribbon	.
"	但	,	叔叔	,	我	绝不	做过	问	你	到	给	我	一个	新的	丝带	.

"但是，叔叔，我从来没求你给我买新的丝带。"

[aɪ]['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [nɔːr][duː][aɪ][æsk] [ðɪs] [fɔːr; fər]

I	never	asked	you	to	give	me	anything	for	myself	;	nor	do	I	ask	this	for
我	绝不	问	你	到	给	我	任何事物	为了	我	;	也不	做	我	问	这	为了

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我从没要求你给我任何东西，我也不会为自己要求这个。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] ,

"	Do	you	think	that	if	I	could	do	it	,	—	which	of	course	I	can't	,
"	做	你	思考	那	如果	我	可以	做	它	,	—	哪个	的	课程	我	不能	,

"你觉得如果我能做到——当然我做不到——

— [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['suːnər] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

—	I	would	not	sooner	do	it	for	you	,	who	are	my	own	flesh	and	blood	,
—	我	会	不是	很快	做	它	为了	你	,	WHO	是	我的	自己的	肉	和	血	,

—即便是为了你们这些我的骨肉，我也绝不会这么做。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

than	for	him	,	who	is	a	stranger	?	"
比	为了	他	,	WHO	是	一个	陌生人	?	"

对他来说，谁又是陌生人呢?

" [neɪ] ; [hiː; hi][ɪz][noʊ]['streɪndʒər] .

"	Nay	;	he	is	no	stranger	.
"	不	;	他	是	不	陌生人	.

"不，他不是陌生人。"

[hiː; hi][hæz; həz][sæt][æt; ət][jʊr; jər][desk][ænd; ənd][əu'beid][jʊr; jər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] .

He	has	sat	at	your	desk	and	obeyed	your	orders	for	nearly	four	years	.
他	有	卫星	在	你的	桌子	和	服从	你的	订单	为了	几乎	四	年	.

他坐在你的办公桌前，服从你的命令已经将近四年了。

['pɑːpə] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] . "

Papa	says	that	he	has	done	well	in	the	bank	.	"
爸爸	说道	那	他	有	完毕	出色地	在	这	银行	.	"

爸爸说他在银行做得不错。

“ [həmf] ! [ɪf] ['evri] [klɜ:rk] [ðæt] [dʌz] [wel] , — ['prɪti] [wel] , [ðæt] [ɪz] , — ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]

“	Humph	!	If	every	clerk	that	does	well	,	—	pretty	well	,	that	is	,	—	wanted	a
“	哼	!	如果	每一个	职员	那	做	出色地	,	—	漂亮的	出色地	,	那	是	,	—	通缉	一个

['pɑ:rtnərʃɪp] ,

partnership	,
合伙	,

“哼！如果每个业绩不错的职员——我是说业绩相当不错的职员——都想成为合伙人，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] ?

where	should	we	be	,	my	dear	?
在哪里	应该	我们	是	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，我们应该在哪里?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

No	,	my	dear	,
不	,	我的	亲爱的	,

不，亲爱的。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst]

go	home	and	tell	him	when	you	see	him	in	the	evening	that	all	this	must
去	家	和	告诉	他	什么时候	你	看	他	在	这	晚上	那	全部	这	必须

[bi:; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

be	at	an	end	.
是	在	一个	结尾	.

回家后，晚上见到他时告诉他，这一切必须结束了。

[menz] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] .

Men's	places	in	the	world	are	not	given	away	so	easily	as	that	.
男士	地方	在	这	世界	是	不是	给定	离开	所以	容易地	作为	那	.

男人在世界上的地位并非如此轻易就能拱手让人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi] [ɜ:rnd] [ɔ:r] ['pə:tʃəst] .

They	must	either	be	earned	or	purchased	.
他们	必须	任何一个	是	获得	或者	购买	.

它们要么必须通过劳动获得，要么必须通过购买获得。

['hɜ:rbərt] ['ɑ:nsloʊ] [hæz; həz] [æz; əz] [jet] [dʌn] ['ni:ðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'taɪtld]

Herbert	Onslow	has	as	yet	done	neither	,	and	therefore	he	is	not	entitled
赫伯特	昂斯洛	有	作为	然而	完毕	两者都不	,	和	所以	他	是	不是	标题

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .

to	take	a	wife	.
到	拿	一个	妻子	.

赫伯特·昂斯洛至今既没有结婚也没有娶妻，因此他没有资格娶妻。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

I	should	have	been	glad	to	have	had	a	wife	at	his	age	,
我	应该	有	到过	高兴的	到	有	有	一个	妻子	在	他的	年龄	,

我本该庆幸在他那个年纪娶了妻子。

— [æt; ət] [li:st] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

—	at	least	I	suppose	I	should	,	but	at	any	rate	I	could	not	afford	it	.
—	在	至少	我	认为	我	应该	,	但	在	任何	速度	我	可以	不是	买得起	它	.

——至少我想我应该这么做，但无论如何我都负担不起。

” [bʌt; bət] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [jet] [dʌn] .

”	But	Isa	had	by	no	means	as	yet	done	.
”	但	伊萨	有	经过	不	方法	作为	然而	完毕	.

但以赛亚远未完成。

[soʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] ['prəugrest] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

So	far	the	interview	had	progressed	exactly	as	she	had	anticipated	.
所以	远的	这	面试	有	进展	确切地	作为	她	有	预期	.

到目前为止，面试的进展完全符合她的预期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər]

She	**had**	**never**	**supposed**	**it**	**possible**	**that**	**her**	**uncle**	**would**	**grant**	**her**
她	有	绝不	据称	它	可能的	那	她	叔叔	会	授予	她

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

so	**important**	**a**	**request**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**opened**	**her**	**mouth**	**to**	**ask**	**it**	**.**
所以	重要的	一个	要求	作为	很快	作为	她	打开	她	嘴	到	问	它	.

她从未想过，在她开口提出如此重要的请求后，她的叔叔会立刻答应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'spektɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ]

She	**had**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**expected**	**that**	**things**	**would**	**go**	**so**	**easily**	**with**
她	有	不是	为了	一个	片刻	预期的	那	事物	会	去	所以	容易地	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她丝毫没有想到事情会如此顺利。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [sək'ses] [wʊd] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['efərts] ; [bʌt; bət] ,

Indeed	**she**	**had**	**never**	**expected**	**that**	**any**	**success**	**would**	**attend**	**her**	**efforts**	**;**	**but**	**,**
的确	她	有	绝不	预期的	那	任何	成功	会	出席	她	努力	;	但	,

事实上，她从未期望自己的努力会取得成功；但是，

[ɪf] ['eni] [sək'ses] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'tʃiːv] [ðæt] [sək'ses]

if	**any**	**success**	**were**	**possible**	**,**	**the**	**work**	**which**	**must**	**achieve**	**that**	**success**
如果	任何	成功	是	可能的	,	这	工作	哪个	必须	达到	那	成功

[mʌst; məst] [naʊ] [kə'mens] .

must	**now**	**commence**	**.**
必须	现在	开始	.

如果想要取得成功，那么实现成功所需的工作现在就必须开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [steɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

It	**was**	**necessary**	**that**	**she**	**should**	**first**	**state**	**her**	**request**	**plainly**	**before**	**she**	**began**
它	曾是	必要的	那	她	应该	第一的	状态	她	要求	显然	前	她	开始

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

to	**urge**	**it**	**with**	**such**	**eloquence**	**as**	**she**	**had**	**at**	**her**	**command**	**.**
到	敦促	它	和	这样的	口才	作为	她	有	在	她	命令	.

她必须先清楚地陈述自己的请求，然后再用她所能展现的雄辩口才去争取。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] . ”

“	**I**	**can**	**understand**	**what**	**you**	**say**	**,**	**Uncle**	**Hatto**	**.**	**”**
“	我	能	理解	什么	你	说	,	叔叔	哈托	.	”

“我能听懂您说的话，哈托叔叔。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . ”

“	**I**	**am**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**	**”**
“	我	是	高兴的	的	那	,	在	任何	速度	.	”

“至少我对此感到高兴。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”

“	**And**	**I**	**know**	**that**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**you**	**for**	**anything**	**.**	**”**
“	和	我	知道	那	我	有	不	正确的	到	问	你	为了	任何事物	.	”

“我知道我没有权利向你提出任何要求。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] .

“	**I**	**do**	**not**	**say**	**that**	**.**
“	我	做	不是	说	那	.

“我没这么说。”

['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

Anything	**in**	**reason**	**,**	**that**	**a**	**girl**	**like**	**you**	**should**	**ask**	**of**	**her**	**old**	**uncle**	**,**
任何事物	在	原因	,	那	一个	女孩	喜欢	你	应该	问	的	她	老的	叔叔	,

像你这样的女孩，有什么合理的要求可以向你的老叔叔提吗？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] . ”

I	would	give	you	.	”
我	会	给	你	.	”

我会给你。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	I	have	no	such	reasonable	request	to	make	,	uncle	.
“	我	有	不	这样的	合理的	要求	到	制作	,	叔叔	.

“叔叔，我没有什么合理的要求要提出。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['wɑːntɪd] [nuː] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr] [geɪ] [tɔɪz] .

I	have	never	wanted	new	ribbons	from	you	or	gay	toys	.
我	有	绝不	通缉	新的	丝带	从	你	或者	同性恋	玩具	.

我从来没想要过你送的新丝带或者同性恋玩具。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] ;

Even	from	my	own	mother	I	have	not	wanted	them	;
甚至	从	我的	自己的	母亲	我	有	不是	通缉	他们	;

即使是我自己的母亲，我也不想要它们；

— [nɑːt]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æskɪŋ] . ”

—	not	wanted	them	faster	than	they	seemed	to	come	without	any	asking	.	”
—	不是	通缉	他们	快点	比	他们	似乎	到	来	没有	任何	问	.	”

“——我并不希望它们来得太快，它们似乎不费吹灰之力就来了。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . ”

“	No	,	no	;	you	have	been	a	good	girl	.	”
“	不	,	不	;	你	有	到过	一个	好的	女孩	.	”

“不，不；你一直是个好女孩。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] ,

“	I	have	been	a	happy	girl	;	and	quite	happy	with	those	I	loved	,
“	我	有	到过	一个	快乐的	女孩	;	和	相当	快乐的	和	那些	我	喜爱	,

“我一直是个快乐的女孩；和那些我爱的人在一起，我感到非常幸福。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	with	what	Providence	had	given	me	.
和	和	什么	普罗维登斯	有	给定	我	.

以及上天赐予我的一切。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] .

I	had	nothing	to	ask	for	.
我	有	没有什么	到	问	为了	.

我没有什么可要求的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['hæpi] ,

But	now	I	am	no	longer	happy	,
但	现在	我	是	不	更长	快乐的	,

但我现在不再快乐了。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ən'les] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

nor	can	I	be	unless	you	do	for	me	this	which	I	ask	of	you	.
也不	能	我	是	除非	你	做	为了	我	这	哪个	我	问	的	你	.

除非你为我做我所请求的这件事，否则我无法存在。

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [niːd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	have	wanted	nothing	till	now	,	and	now	in	my	need	I	come	to	you	.	”
我	有	通缉	没有什么	直到	现在	,	和	现在	在	我的	需要	我	来	到	你	.	”

我以前一无所求，现在我急需帮助，才来找你。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ！ ”

“	And	now	you	want	a	husband	with	a	fortune	!	”
“	和	现在	你	想	一个	丈夫	和	一个	财富	！	”

“现在你想要一个有钱的丈夫！”

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [nɑːt] ['laʊdli] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ]
” **and** **that** **single** **word** **she** **spoke** **,** **not** **loudly** **,** **for** **her** **voice** **was** **low**
” 和 那 单身的 单词 她 辐 , 不是 高声 , 为了 她 嗓音 曾是 低的
[ænd; ənd] [sɔːft] ,
and **soft** **,**
和 柔软的 ,

“她只说了一个字，声音不大，因为她的声音低沉而柔和。”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [wɪtʃ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but **with** **an** **accent** **which** **carried** **it** **sharply** **to** **his** **ear** **and** **to** **his**
但 和 一个 口音 哪个 携带 它 尖锐地 到 他的 耳朵 和 到 他的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

但那口音却清晰地传到了他的耳朵和大脑中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
And **then** **she** **rose** **from** **her** **seat** **as** **she** **went** **on** **.**
和 然后 她 玫瑰 从 她 座位 作为 她 去 在 .

然后她一边继续讲解，一边起身离开座位。

“ [jʊr; jər] [skɔːrn] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] , — [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ʌn'truː] .
“ **Your** **scorn** **,** **uncle** **,** **is** **unjust** **,** **—** **unjust** **and** **untrue** **.**
“ 你的 轻蔑 , 叔叔 , 是 不公正 , — 不公正 和 不属实 .

“叔叔，你的蔑视是不公正的，——既不公正也不真实。”

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['æktɪd] ['meɪdənli] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['mʌðɝz] ['dɔːtər] . ”
I **have** **ever** **acted** **maidenly** **,** **as** **has** **become** **my** **mother's** **daughter** **.** **”**
我 有 曾经 行动 少女 , 作为 有 变得 我的 母亲的 女儿 . ”

我一向举止端庄，像我母亲的女儿一样。

“ [jes] , [jes] , [jes] ; — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] . ”
“ **Yes** **,** **yes** **,** **yes** **;** **—** **I** **believe** **that** **.** **”**
“ 是的 , 是的 , 是的 ; — 我 相信 那 . ”

“是的，是的，是的；——我相信这一点。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
“ **And** **I** **can** **say** **more** **than** **that** **for** **myself** **.**
“ 和 我 能 说 更多的 比 那 为了 我 .

“而我还能说的远不止这些。”

[maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [nɔːr] [hæv; həv] [maɪ] [wɪʃɪz] ['iːv(ə)n] , ['evər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd]
My **thoughts** **have** **been** **the** **same** **,** **nor** **have** **my** **wishes** **even** **,** **ever** **gone** **beyond**
我的 想法 有 到过 这 相同的 , 也不 有 我的 愿望 甚至 , 曾经 已消失 超过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我的想法始终如一，我的愿望也从未超越过这些。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
And **when** **this** **young** **man** **came** **to** **me** **,** **telling** **me** **of** **his** **feelings** **,**
和 什么时候 这 年轻的 男人 来了 到 我 , 讲述 我 的 他的 情怀 ,

当这位年轻人来找我，向我倾诉他的感受时，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['ænsər] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [maɪ] ['mʌðər] . ”
I **gave** **him** **no** **answer** **till** **I** **had** **consulted** **my** **mother** **.** **”**
我 给予 他 不 回答 直到 我 有 咨询 我的 母亲 . ”

我先征求了我母亲的意见，才给他答复。

“ [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [beɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	She	should	have	bade	you	not	to	think	of	him	.	”
“	她	应该	有	巴德	你	不是	到	思考	的	他	.	”

“她应该叮嘱你不要再想他了。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [noʊ] .

“	Ah	,	you	are	not	a	mother	,	and	cannot	know	.
“	啊	,	你	是	不是	一个	母亲	,	和	不能	知道	.

“啊，你又不是母亲，不可能知道。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , ['ɑːnɪst]

Why	should	I	not	think	of	him	when	he	was	good	and	kind	,	honest
为什么	应该	我	不是	思考	的	他	什么时候	他	曾是	好的	和	种类	,	诚实的

[ænd; ənd] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ?

and	hardworking	?
和	任劳任怨	?

他善良、诚实、勤奋，我为什么不应该想起他呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɜːrst] .

And	then	he	had	thought	of	me	first	.
和	然后	他	有	想法	的	我	第一的	.

而且他第一个想到的竟然是我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Why	should	I	not	think	of	him	?
为什么	应该	我	不是	思考	的	他	?

我为什么不能想起他?

[dɪd][nɑːt] ['mæmə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

Did	not	mamma	listen	to	my	father	when	he	came	to	her	?	”
做过	不是	妈妈	听	到	我的	父亲	什么时候	他	来了	到	她	?	”

我父亲来找妈妈的时候，妈妈难道没听他的话吗?

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] . ”

“	But	your	father	was	forty	years	old	,	and	had	a	business	.	”
“	但	你的	父亲	曾是	四十	年	老的	,	和	有	一个	商业	.	”

“但你父亲当时四十岁，而且自己做生意。”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] .

“	You	gave	it	him	,	Uncle	Hatto	.
“	你	给予	它	他	,	叔叔	哈托	.

“是你给他的，哈托叔叔。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] . ”

I	have	heard	him	say	.	”
我	有	听到	他	说	.	”

我听他说过。

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	And	therefore	I	am	to	do	as	much	for	you	.
“	和	所以	我	是	到	做	作为	很多	为了	你	.

“因此，我也要尽我所能为你做这些事。”

[ænd; ənd] [ðen] [nekst] [jɪr] ['ægnəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	then	next	year	Agnes	will	come	to	me	;
和	然后	下一个	年	艾格尼丝	将要	来	到	我	;

然后明年艾格尼丝就会来找我;

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][wɑːnt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['fæməliz] .

and	so	before	I	die	I	shall	see	you	all	in	want	,	with	large	families	.
和	所以	前	我	死	我	将	看	你	全部	在	想	,	和	大的	家庭	.

所以，在我死之前，我会看到你们都生活困苦，家境贫寒，而且家庭庞大。

[noʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][skɔːrn][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][duː] . ”

No	,	Isa	;	I	will	not	scorn	you	,	but	this	thing	I	cannot	do	.	”
不	,	伊萨	;	我	将要	不是	轻蔑	你	,	但	这	事物	我	不能	做	.	”

不，伊萨，我不会轻视你，但这件事我做不到。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [jet] .

“	But	I	have	not	told	you	all	yet	.
“	但	我	有	不是	讲述	你	全部	然而	.

但我还没有把所有事情都告诉你们。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . ”

You	say	that	I	want	a	husband	.	”
你	说	那	我	想	一个	丈夫	.	”

你说我想要个丈夫。

“ [wel] , [wel] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrʃli] . ”

“	Well	,	well	;	I	did	not	mean	to	say	it	harshly	.	”
“	出色地	,	出色地	;	我	做过	不是	意思是	到	说	它	严厉地	.	”

“好吧，好吧；我不是故意要说得那么重的。”

“ [aɪ][duː][wɑːnt] — [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

“	I	do	want	—	to	be	married	.
“	我	做	想	—	到	是	已婚	.

“我确实想结婚。”

” [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	And	here	her	courage	failed	her	a	little	,
”	和	这里	她	勇气	失败的	她	一个	小的	,

“而在这里，她的勇气稍稍动摇了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	for	a	moment	her	eye	fell	to	the	ground	.
和	为了	一个	片刻	她	眼睛	跌倒	到	这	地面	.

她的目光一时落在了地上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	It	is	true	,	uncle	.
“	它	是	真的	,	叔叔	.

“叔叔，这是真的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm]

He	has	asked	me	whether	I	could	love	him	,	and	I	have	told	him
他	有	问	我	无论	我	可以	爱	他	,	和	我	有	讲述	他

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

他问我是否能爱他，我告诉他我可以。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

He	has	asked	me	whether	I	would	be	his	wife	,	and	I	have	given
他	有	问	我	无论	我	会	是	他的	妻子	,	和	我	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

him	a	promise	.
他	一个	承诺	.

他问我是否愿意嫁给他，我已经答应了他。

['æftər] [ðæt] , [mʌst; məst][nɑːt][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [biː; bi][maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [maɪ]

After	that	,	must	not	his	happiness	be	my	happiness	,	and	his	misery	my
后	那	,	必须	不是	他的	幸福	是	我的	幸福	,	和	他的	苦难	我的

['mɪzəri] ?

misery	?
苦难	?

此后，他的幸福不就是我的幸福，他的痛苦不就是我的痛苦吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ? ”

Am	I	not	his	wife	already	before	God	?	”
是	我	不是	他的	妻子	已经	前	上帝	?	”

在上帝面前，我难道不是他的妻子吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , ['laʊdli] .

“	No	,	no	,	”	said	Uncle	Hatto	,	loudly	.
“	不	,	不	,	”	说	叔叔	哈托	,	高声	.

“不，不，”哈托叔叔大声说道。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Ah	,	but	I	am	.
“	啊	,	但	我	是	.

“啊，但我确实是。”

[nʌn] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [baʊnd] .

None	feel	the	strength	of	the	bonds	but	those	who	are	themselves	bound	.
没有任何	感觉	这	力量	的	这	债券	但	那些	WHO	是	他们自己	边界	.

只有那些身处其中的人才能体会到这种束缚的力量。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help][aɪ] [wɪl] [duː]

I	know	my	duty	to	my	father	and	mother	,	and	with	God's	help	I	will	do
我	知道	我的	责任	到	我的	父亲	和	母亲	,	和	和	神的	帮助	我	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我知道我对父母的责任，在上帝的帮助下，我一定会履行好这份责任。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	am	not	the	less	bound	to	him	.
但	我	是	不是	这	较少的	边界	到	他	.

但我对他的感情丝毫未减。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ;

Without	their	approval	I	will	not	stand	with	him	at	the	altar	;
没有	他们的	赞同	我	将要	不是	站立	和	他	在	这	坛	;

没有他们的同意，我不会与他一起站在祭坛前;

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪz][maɪ][lɑːt][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

but	not	the	less	is	my	lot	joined	to	his	for	this	world	.
但	不是	这	较少的	是	我的	很多	加入	到	他的	为了	这	世界	.

但无论如何，我的命运与他在这个世界上的命运是相连的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] . ”

Nothing	could	release	me	from	that	but	his	wish	.	”
没有什么	可以	发布	我	从	那	但	他的	希望	.	”

除了他的意愿，没有什么能让我摆脱这种境地。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] . ”

“	And	he	will	wish	it	in	a	month	or	two	.	”
“	和	他	将要	希望	它	在	一个	月	或者	二	.	”

“过一两个月他就会希望如此了。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz]

“	Excuse	me	,	Uncle	Hatto	,	but	in	that	I	can	only	judge	for	myself	as
“	原谅	我	,	叔叔	哈托	,	但	在	那	我	能	仅有的	法官	为了	我	作为

[best] [aɪ] [meɪ] .

best	I	may	.
最好的	我	可能	.

“对不起，哈托叔叔，但在这个问题上，我只能尽我所能地做出判断。”

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] — ”
He has loved me now for two years — ”
他 有 喜爱 我 现在 为了 二 年 — ”

他爱了我两年了——”

“ [pʃɑː] ！ ”
“ Psha ! ”
“ psha ！ ”

“呸！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][waɪz][ɔːr] [ˈfuːlɪʃ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsæŋkʃənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ And whether it be wise or foolish , I have sanctioned it .
“ 和 无论 它 是 明智的 或者 愚蠢 ， 我 有 已制裁 它 .

“无论它是明智的还是愚蠢的，我都认可了。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [naʊ] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] .
I cannot now go back with honour , even if my own heart would let me .
我 不能 现在 去 后退 和 荣誉 ， 甚至 如果 我的 自己的 心 会 让 我 .

即使我内心深处渴望如此，我现在也无法体面地回去了。

[hɪz; ɪz] [ˈwelfer] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ˈwelfer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] .
His welfare must be my welfare , and his sorrow my sorrow .
他的 福利 必须 是 我的 福利 ， 和 他的 悲哀 我的 悲哀 .

他的幸福就是我的幸福，他的悲伤就是我的悲伤。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [duː][fɔːr; fər]
Therefore I am bound to do for him anything that a girl may do for
[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ;
the man she loves ;
这 男人 她 爱 ；

因此，我必须为他做任何女孩会为她所爱的男人做的事情；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrs] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] . ”
and , as I knew of no other resource , I come to you to help me . ”
和 ， 作为 我 知道 的 不 其他 资源 ， 我 来 到 你 到 帮助 我 . ”

由于我别无他法，所以才来寻求您的帮助。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] . ”
“ And he , sitting out there , knows what you are saying . ”
“ 和 他 ， 坐着 出去 那里 ， 知道 什么 你 是 说 . ”

“而他，就坐在那里，知道你在说什么。”

“ [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
“ Most certainly not .
“ 最多 当然 不是 .

“绝对不是。”

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem ˈiː]['entər] [ðɪs] [ruːm] . ”
He knows no more than that he has seen me enter this room . ”
他 知道 不 更多的 比 那 他 有 已见 我 进入 这 房间 . ”

他只知道他看到我进了这间房间。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
“ I am glad of that , because I would not wish that he should be
“ 我 是 高兴的 的 那 ， 因为 我 会 不是 希望 那 他 应该 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“我很高兴，因为我不希望他失望。”

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
In this matter , my dear , I cannot do anything for you . ”
在 这 事情 , 我的 亲爱的 , 我 不能 做 任何事物 为了 你 . ”

亲爱的，这件事我帮不了你。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][læst] ['ænsər] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”
“ And that is your last answer , uncle ? ”
“ 和 那 是 你的 最后的 回答 , 叔叔 ? ”

“这就是你的最终答案吗，叔叔？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [hens] ,
When you come to think over this some twenty years hence ,
什么时候 你 来 到 思考 超过 这 一些 二十 年 因此 ,

二十年后，当你回想起这件事时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
you will know then that I am right , and that your request was unreasonable
你 将要 知道 然后 那 我 是 正确的 , 和 那 你的 要求 曾是 不合理
.
:
.

到那时你就会明白我是对的，你的要求是不合理的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It may be so , ” she replied , “ but I do not think it . ”
“ 它 可能 是 所以 , ” 她 回复 , “ 但 我 做 不是 思考 它 . ”

“也许是这样，”她回答说，“但我并不这么认为。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .
“ It will be so .
“ 它 将要 是 所以 .

“将会如此。”

[sʌtʃ] ['feivəz] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [æsk][ɑːr; ər][nɑːt]['græntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] [laɪt] ['riːz(ə)nz] . ”
Such favours as you now ask are not granted in this world for light reasons . ”
这样的 恩惠 作为 你 现在 问 是 不是 的确 在 这 世界 为了 光 原因 . ”

你现在所求的这种恩惠，在这个世界上不会轻易许诺。

“ [laɪt] ['riːz(ə)nz] !
“ Light reasons !
“ 光 原因 !

“原因很简单！”

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][taɪm] [lɔːŋgər] . ”
Well , uncle , I have had my say , and will not take up your time longer . ”
出色地 , 叔叔 , 我 有 有 我的 说 , 和 将要 不是 拿 向上 你的 时间 更长 . ”

好了，叔叔，我已经说完了，不耽误您时间了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Good - bye , my dear .
“ 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

“再见，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; — [ðæt]
I am sorry that I cannot oblige you ; — that
我 是 对不起 那 我 不能 必须 你 ; — 那

很抱歉我无法满足您的要求；——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['paʊər][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

it	is	quite	out	of	my	power	to	oblige	you	.
它	是	相当	出去	的	我的	力量	到	必须	你	.

我实在无力满足您的要求。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][went] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

"	Then	she	went	,	giving	him	her	hand	as	she	parted	from	him	;	and
"	然后	她	去	,	给予	他	她	手	作为	她	分手了	从	他	;	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

"然后她就走了，临别时向他伸出了手；而他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

as	she	left	the	room	looked	anxiously	at	her	,	watching	her	countenance
作为	她	左边	这	房间	看起来	焦虑地	在	她	,	观看	她	面容

[ænd; ənd][hɜːr; hər][geɪt] ,

and	her	gait	,
和	她	步态	,

她离开房间时，我焦急地看着她，观察着她的表情和步态。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veri][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtstep] .

and	listening	to	the	very	fall	of	her	footstep	.
和	聆听	到	这	非常	落下	的	她	脚步	.

甚至能听到她脚步落地的细微声响。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

"	Ah	,	"	he	said	to	himself	;	when	he	was	alone	,
"	啊	,	"	他	说	到	他自己	;	什么时候	他	曾是	独自的	,

"啊，"他自言自语道；当他独自一人时，

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	young	people	have	the	best	of	it	.
"	这	年轻的	人们	有	这	最好的	的	它	.

"年轻人拥有最好的。"

[ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ?

The	sun	shines	for	them	;	but	why	should	they	have	all	?
这	太阳	闪耀	为了	他们	;	但	为什么	应该	他们	有	全部	?

太阳照耀着他们；但为什么他们应该拥有一切?

[pʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [dɔːg] , — [ə; eɪ] ['hæpi] [dɔːg] .

Poor	as	he	is	,	he	is	a	happy	dog	,	—	a	happy	dog	.
贫穷的	作为	他	是	,	他	是	一个	快乐的	狗	,	—	一个	快乐的	狗	.

虽然他很穷，但他是一只快乐的狗——一只快乐的狗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][twaɪs] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	she	is	twice	too	good	for	him	.
但	她	是	两次	也	好的	为了	他	.

但她比他优秀两倍。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ?

Why	did	she	not	take	to	one	of	her	own	country	?
为什么	做过	她	不是	拿	到	一	的	她	自己的	国家	?

为什么她不选择本国的某个人呢?

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] , [smaɪld] ['swiːtli] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

"	Isa	,	as	she	passed	through	the	bank	,	smiled	sweetly	on	her	father	,
"	伊萨	,	作为	她	通过了	通过	这	银行	,	微笑	甜蜜地	在	她	父亲	,

伊莎经过银行时，对着父亲露出了甜甜的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][hɜːr; hər]['lʌvər] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plez(ə)nt]
and **then** **smiled** **sweetly** **at** **her** **lover** **,** **nodding** **to** **him** **with** **a** **pleasant**
和 然后 微笑 甜蜜地 在 她 情人 , 点头 到 他 和 一个 令人愉快的
['kaɪndli][nɑːd] .
kindly **nod** **.**
亲切地 点头 .

然后她对着她的爱人甜甜一笑，愉快而友好地点了点头。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ,
If **he** **could** **have** **heard** **all** **that** **had** **passed** **at** **that** **interview** **,**
如果 他 可以 有 听到 全部 那 有 通过了 在 那 面试 ,

如果他能听到那次面试中发生的一切，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [nuː] ,
how **much** **more** **he** **would** **have** **known** **of** **her** **than** **he** **now** **knew** **,**
如何 很多 更多的 他 会 有 已知 的 她 比 他 现在 知道 ,

他本可以比现在更了解她，

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
and **how** **proud** **he** **would** **have** **been** **of** **her** **love** **.**
和 如何 自豪的 他 会 有 到过 的 她 爱 .

他该为她的爱感到多么骄傲啊。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ]
No **word** **was** **spoken** **as** **she** **went** **out** **,** **and** **then** **she** **walked** **home** **with**
不 单词 曾是 说 作为 她 去 出去 , 和 然后 她 步行 家 和
['iːv(ə)n][step] ,
even **step** **,**
甚至 步 ,

她出门时一句话也没说，然后迈着平稳的步伐走回了家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðər] .
as **she** **had** **walked** **thither** **.**
作为 她 有 步行 那里 .

她步行前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
It **can** **hardly** **be** **said** **that** **she** **was** **disappointed** **,** **as** **she** **had** **expected**
它 能 几乎 是 说 那 她 曾是 失望的 , 作为 她 有 预期的
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

很难说她感到失望，因为她本来就没抱任何期望。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [hoʊp] [huː] [duː][nɑːt][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][step][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
But **people** **hope** **who** **do** **not** **expect** **,** **and** **though** **her** **step** **was** **even**
但 人们 希望 WHO 做 不是 预计 , 和 尽管 她 步 曾是 甚至
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kɑːm] ,
and **her** **face** **calm** **,**
和 她 脸 冷静的 ,

但心怀希望的人往往不抱期待，尽管她步伐平稳，面容平静，

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd] .
yet **her** **heart** **was** **sad** **.**
然而 她 心 曾是 伤心 .

但她内心却感到悲伤。

“ ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['hɑːtoʊ] . ”
“ **Mamma** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **there** **is** **no** **hope** **from** **Uncle** **Hatto** **.** **”**
“ 妈妈 , ” 她 说 , “ 那里 是 不 希望 从 叔叔 哈托 . ”

“妈妈，”她说，“哈托叔叔那边没有希望了。”

“ [soʊ][aɪ] [fɪrd] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ So I feared , my dear . ”
“ 所以 我 害怕 , 我的 亲爱的 . ”

“我担心的正是如此，亲爱的。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] — [fɔːr; fər] [ˈhɝːbɝts] [seɪk] . ”
“ But I thought it right to try — for Herbert's sake . ”
“ 但 我 想法 它 正确的 到 尝试 — 为了 赫伯特的 清酒 . ”

“但我认为为了赫伯特，我应该尝试一下。”

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɪndʒəri][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . ”
“ I hope it will not do him an injury in the bank . ”
“ 我 希望 它 将要 不是 做 他 一个 受伤 在 这 银行 . ”

“我希望这不会对他的银行账户造成损害。”

“ [oʊ] , [ˈmæmə] , [duː][nɑːt][pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
“ Oh , mamma , do not put that into my head .
“ 哦 , 妈妈 , 做 不是 放 那 进入 我的 头 .

“哦，妈妈，别让我想到这些。”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] . ”
If that were added to it all , I should indeed be wretched . ”
如果 那 是 额外 到 它 全部 , 我 应该 的确 是 可怜 . ”

如果再加上这些，那我真是太惨了。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ No ; he is too just for that .
“ 不 ; 他 是 也 只是 为了 那 .

“不，他为人太正直了，不会那样做。”

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
Sometimes I almost think it would be better that he should go back to
有时 我 几乎 思考 它 会 是 更好的 那 他 应该 去 后退 到
[ˈɪŋglənd] . ”
England . ”
英格兰 . ”

有时我甚至觉得他回英国或许更好。

“ [ˈmæmə] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . ”
“ Mamma , if he did , I should — break my heart . ”
“ 妈妈 , 如果 他 做过 , 我 应该 — 休息 我的 心 . ”

“妈妈，如果他真的那样做了，我会——心碎的。”

“ [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] ! ”
“ Isa ! ”
“ 伊萨 ! ”

“伊萨！”

“ [wel] , [ˈmæmə] ! [bʌt; bət][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] .
“ Well , mamma ! But do not suppose that I mean to complain , whatever happens .
“ 出色地 , 妈妈 ! 但 做 不是 认为 那 我 意思是 到 抱怨 , 任何 发生 .
”
”
”

“好吧，妈妈！但无论发生什么，你都别以为我是要抱怨。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'streɪnd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ！ ”

“	But	I	had	been	so	sure	that	you	had	constrained	your	feelings	!	”
“	但	我	有	到过	所以	当然	那	你	有	受限	你的	情怀	！	”

“但我一直确信你已经克制住了自己的感情！”

“ [soʊ][aɪ][hæd; həd] , — [tɪl] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] .

“	So	I	had	,	—	till	I	knew	myself	.
“	所以	我	有	,	—	直到	我	知道	我	.

“我曾经也是这样，直到我真正了解自己。”

['mæmə] , [aɪ][kʊd; kəd][weɪt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [tuː; tə][weɪt][baɪ][maɪ][saɪd] .

Mamma	,	I	could	wait	for	years	,	if	he	were	contented	to	wait	by	my	side	.
妈妈	,	我	可以	等待	为了	年	,	如果	他	是	满足	到	等待	经过	我的	边	.

妈妈，如果他甘愿在我身边等我，我可以等上好几年。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

If	I	could	see	him	happy	,	I	could	watch	him	and	love	him	,	and
如果	我	可以	看	他	快乐的	,	我	可以	手表	他	和	爱	他	,	和

[biː; bi] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] .

be	happy	also	.
是	快乐的	还	.

如果我看到他快乐，我就可以看着他、爱他，我也会感到快乐。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [swiːt] ['spiːtʃɪz]

I	do	not	want	to	have	him	kneeling	to	me	,	and	making	sweet	speeches
我	做	不是	想	到	有	他	跪着	到	我	,	和	制作	甜的	演讲

;
;
;

我不想让他跪在我面前，说些甜言蜜语；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [naʊ] , — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

but	it	has	gone	too	far	now	,	—	and	I	could	not	bear	to	lose	him	.
但	它	有	已消失	也	远的	现在	,	—	和	我	可以	不是	熊	到	失去	他	.

但现在事情已经发展到无法挽回的地步了，我无法承受失去他。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] .

”	And	thus	to	her	mother	she	confessed	the	truth	.
”	和	因此	到	她	母亲	她	坦白	这	真相	.

于是，她向母亲坦白了真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [bɪ'twiːn] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	nothing	more	said	between	Isa	and	her	mother	on	the
那里	曾是	没有什么	更多的	说	之间	伊萨	和	她	母亲	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

伊莎和她母亲之间再也没有谈及此事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] .

and	for	two	days	the	matter	remained	as	it	then	stood	.
和	为了	二	天	这	事情	剩余	作为	它	然后	站立	.

事情就这样维持了两天。

['mædəm] ['haɪnə][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Madame	Heine	had	been	deeply	grieved	at	hearing	those	last	words	which	her
夫人	海涅	有	到过	深	伤心	在	听力	那些	最后的	字	哪个	她

['dɔːtər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

daughter	had	spoken	.
女儿	有	说	.

海涅夫人听到女儿临终前说的那些话，悲痛万分。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'fektɪd]

To	her	also	that	state	of	quiescence	which	Isa	had	so	long	affected
到	她	还	那	状态	的	静止	哪个	伊萨	有	所以	长的	做作的

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [steɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [tɪl] ['æftər]

seemed	to	be	the	proper	state	at	which	a	maiden's	heart	should	stand	till	after
似乎	到	是	这	恰当的	状态	在	哪个	一个	少女的	心	应该	站立	直到	后

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] .

her	marriage	vows	had	been	pronounced	.
她	婚姻	誓言	有	到过	发音	.

在她看来，伊莎长期以来所表现出的那种平静状态，似乎才是少女的心灵在宣誓结婚之前应该保持的恰当状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

She	had	watched	her	Isa	,	and	had	approved	of	everything	,
她	有	观看	她	伊萨	,	和	有	得到正式认可的	的	一切	,

她观察过伊莎，并且对她的一切都表示赞同。

— [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [læst] [ə'vaʊəl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

—	of	everything	till	this	last	avowal	had	been	made	.
—	的	一切	直到	这	最后的	承认	有	到过	制成	.

——直到做出最后这份声明之前的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pruːv] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][wɜːrdz] .

But	now	,	though	she	could	not	approve	,	she	expressed	no	disapproval	in	words	.
但	现在	,	尽管	她	可以	不是	批准	,	她	表达	不	不赞成	在	字	.

但现在，虽然她不能赞同，但她也没有用言语表达反对意见。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [hænd][ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [sed] [noʊ]

She	pressed	her	daughter's	hand	and	sighed	,	and	then	the	two	said	no
她	按下	她	女儿的	手	和	叹了口气	,	和	然后	这	二	说	不

[mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

more	upon	the	matter	.
更多的	之上	这	事情	.

她握住女儿的手叹了口气，然后两人就此事不再说话了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ]

In	this	way	,	for	two	days	,	there	was	silence	in	the	apartments	in	the	Ludwigs
在	这	方式	,	为了	二	天	,	那里	曾是	沉默	在	这	公寓	在	这	路德维希

['strɑːsə] ;

Strasse	;
街道	;

就这样，路德维希大街的公寓里安静了两天；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

for	even	when	the	father	returned	from	his	work	,
为了	甚至	什么时候	这	父亲	返回	从	他的	工作	,

即使父亲下班回家后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][felt] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld]['fæməli][mɜːrθ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	whole	circle	felt	that	their	old	family	mirth	was	for	the	present
这	所有的	圆圈	毛毡	那	他们的	老的	家庭	欢笑	曾是	为了	这	展示

[ˌnesə'serəli] [leɪd][ə'saɪd] .

necessarily	laid	aside	.
一定	铺设	旁边	.

所有人都觉得，他们过去那种家庭欢乐的气氛暂时必须暂时搁置。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] ,

On	the	morning	of	the	third	day	,	about	noon	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	,	关于	中午	,

第三天上午，大约中午时分，

['mædəm] ['haɪnə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz]

Madame	**Heine**	**returned**	**home**	**from**	**the**	**market**	**with**	**Isa**	**,**	**and**	**as**
夫人	海涅	返回	家	从	这	市场	和	伊萨	,	和	作为

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

they	**reached**	**the**	**landing**	**,**
他们	达到	这	降落	,

海涅夫人带着伊莎从集市回家，当她们走到楼梯平台时，

['ægnəs] [met] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] .

Agnes	**met**	**them**	**with**	**a**	**packet**	**.**
艾格尼丝	遇见	他们	和	一个	包	.

艾格尼丝拿着一个包裹去见他们。

“ [frɪts] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	**Fritz**	**brought**	**it**	**from**	**the**	**bank**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**.**
“	弗里茨	带来	它	从	这	银行	,	”	说	艾格尼丝	.

“弗里茨是从银行取回来的，”艾格尼丝说。

[naʊ] [frɪts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ræn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Now	**Fritz**	**was**	**the**	**boy**	**who**	**ran**	**messages**	**and**	**swept**	**out**	**the**	**office**	**,**
现在	弗里茨	曾是	这	男生	WHO	跑	消息	和	扫荡	出去	这	办公室	,

弗里茨当时是负责传话和打扫办公室的男孩。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['haɪnə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt]

and	**Madame**	**Heine**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**for**	**the**	**parcel**	**,**	**thinking**	**,**	**not**
和	夫人	海涅	放	出去	她	手	为了	这	包裹	,	思维	,	不是

[ʌn'nætʃrəli] ,

unnaturally	**,**
不自然地	,

海涅夫人伸出手去接包裹，心里想着，这倒也合情合理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

that	**it**	**was**	**for**	**her**	**.**
那	它	曾是	为了	她	.

那是为了她。

[bʌt; bət] ['ægnəs] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

But	**Agnes**	**would**	**not**	**give**	**it**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**“**	**It**	**is**	**for**	**you**	**,**
但	艾格尼丝	会	不是	给	它	到	她	母亲	,	“	它	是	为了	你	,

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Isa	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
伊萨	,	”	她	说	.

但艾格尼丝不肯把它给母亲，“这是给你的，伊莎，”她说。

[ðen] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Then	**Isa**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**address**	**,**	**recognised**	**the**	**handwriting**	**of**	**her**
然后	伊萨	,	寻找	在	这	地址	,	已确认	这	手写	的	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	**.**
叔叔	.

然后，伊莎看着地址，认出这是她叔叔的笔迹。

“ ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

“	**Mamma**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**will**	**come**	**to**	**you**	**directly**	**;**
“	妈妈	,	”	她	说	,	“	我	将要	来	到	你	直接地	;

“妈妈，”她说，“我会直接来找你；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

”	**and**	**then**	**she**	**passed**	**quickly**	**away**	**into**	**her**	**own**	**room**	**.**
”	和	然后	她	通过了	迅速地	离开	进入	她	自己的	房间	.

然后她很快就回到了自己的房间里，去世了。

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

The	parcel	was	soon	opened	,	and	contained	a	note	from	her	uncle	,
这	包裹	曾是	很快	打开	,	和	包含	一个	笔记	从	她	叔叔	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] ,

and	a	stiff	,
和	一个	僵硬的	,

包裹很快被打开，里面装着她叔叔留下的字条和一具硬纸板。

[lɑːrdʒ]['dɑːkjumənt] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

large	document	,	looking	as	though	it	had	come	from	the	hands	of	a
大的	文档	,	寻找	作为	尽管	它	有	来	从	这	双手	的	一个

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

一份篇幅很长的文件，看起来像是律师写的。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn]

Isa	glanced	at	the	document	,	and	read	some	few	of	the	words	on
伊萨	瞥了一眼	在	这	文档	,	和	读	一些	很少	的	这	字	在

[ðə; ði]['aʊtər][foʊld] ,

the	outer	fold	,
这	外	折叠	,

伊萨瞥了一眼文件，读了读外页折叠处的一些字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]['eni] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	they	did	not	carry	home	to	her	mind	any	clear	perception	of	their
但	他们	做过	不是	携带	家	到	她	头脑	任何	清除	洞察力	的	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

但她并没有从中领悟到任何清晰的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flɜːrid] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][nɑːt]['veri]

She	was	flurried	at	the	moment	,	and	the	words	,	perhaps	,	were	not	very
她	曾是	恍	在	这	片刻	,	和	这	字	,	也许	,	是	不是	非常

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

她当时很慌乱，也许说的话不太清楚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][noʊt] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

Then	she	took	up	her	note	,	and	that	was	plain	enough	.
然后	她	采取	向上	她	笔记	,	和	那	曾是	清楚的	足够的	.

然后她拿起笔记，上面的内容就很清楚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

It	was	very	short	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	非常	短的	,	和	跑	作为	跟随	:	—

篇幅很短，内容如下：——

“ [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

“	My	dear	Niece	,
“	我的	亲爱的	侄女	,

“我亲爱的侄女，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][stɜːrn] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

You	told	me	on	Monday	that	I	was	stern	,	and	harsh	,	and	unjust	.
你	讲述	我	在	周一	那	我	曾是	船尾	,	和	残酷的	,	和	不公正	.

你星期一告诉我，我严厉、苛刻、不公正。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] .
Perhaps **I** **was** **.**
也许 我 曾是 .

或许我是。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] ,
If **so** **,** **I** **hope** **the** **enclosed** **will** **make** **amends** **,**
如果 所以 , 我 希望 这 内 将要 制作 修改 ,

如果真是如此，我希望随信附上的物品能够弥补过失。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] .
and **that** **you** **will** **not** **think** **me** **such** **an** **old** **fool** **as** **I** **think** **myself** **.**
和 那 你 将要 不是 思考 我 这样的 一个 老的 傻子 作为 我 思考 我 .

希望你不会像我自己认为的那样，觉得我是个老傻瓜。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ **Your** **affectionate** **uncle** **,**
“ 你的 亲热 叔叔 ,

“你慈爱的叔叔，

“ ['hɑːtoʊ] ['haɪnə] .
“ **Hatto** **Heine** **.**
“ 哈托 海涅 .

「哈托·海涅。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld]['noʊbɑːdi] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['brʌðɚz] ['sɪgnətʃər] ;
“ **I** **have** **told** **nobody** **yet** **,** **and** **the** **enclosed** **will** **require** **my** **brother's** **signature** **;**
“ 我 有 讲述 无人 然而 , 和 这 内 将要 要求 我的 兄弟 签名 ;

“我还没有告诉任何人，随信附上的文件需要我哥哥签字；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] . ”
but **I** **suppose** **he** **will** **not** **object** **.** **”**
但 我 认为 他 将要 不是 目的 . ”

但我想他应该不会反对吧。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , ” [sed] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
“ **But** **he** **does** **not** **know** **it** **,** **mamma** **,** **”** **said** **Isa** **.**
“ 但 他 做 不是 知道 它 , 妈妈 , ” 说 伊萨 .

“但他并不知道，妈妈，”伊莎说。

“ [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
“ **Who** **is** **to** **tell** **him** **?**
“ WHO 是 到 告诉 他 ?

谁来告诉他?

[oʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] . ”
Oh **,** **mamma** **,** **you** **must** **tell** **him** **.** **”**
哦 , 妈妈 , 你 必须 告诉 他 . ”

哦，妈妈，你一定要告诉他。

“ [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **Nay** **,** **my** **dear** **;** **but** **it** **must** **be** **your** **own** **present** **to** **him** **.** **”**
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 但 它 必须 是 你的 自己的 展示 到 他 . ”

“不，亲爱的；但这必须是你自己送给他的礼物。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
“ **I** **could** **not** **give** **it** **him** **.**
“ 我 可以 不是 给 它 他 .

“我不能把它给他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæːtoʊz]['prez(ə)nt] ['mæmə] ,
It **is** **Uncle** **Hatto's** **present** **Mamma** **,**
它 是 叔叔 哈托的 展示 妈妈 ,

她是哈托叔叔现在的妈妈。

[wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

when	I	left	him	I	thought	that	his	eye	was	kind	to	me	.	”
什么时候	我	左边	他	我	想法	那	他的	眼睛	曾是	种类	到	我	.	”

我离开他的时候，觉得他的眼神对我很好。

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

“	His	heart	,	at	any	rate	,	has	been	very	kind	.
“	他的	心	,	在	任何	速度	,	有	到过	非常	种类	.

“无论如何，他的心一直都很善良。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,

”	And	then	again	they	looked	over	the	document	,
”	和	然后	再次	他们	看起来	超过	这	文档	,

然后他们又仔细查看了一遍文件，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

and	talked	of	the	wedding	which	must	now	be	near	at	hand	.
和	谈话	的	这	婚礼	哪个	必须	现在	是	靠近	在	手	.

他们谈到了婚礼，婚礼应该很快就要举行了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] ['hɜːrbərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

But	still	they	had	not	as	yet	decided	how	Herbert	should	be	informed	.
但	仍然	他们	有	不是	作为	然而	决定	如何	赫伯特	应该	是	知情的	.

但他们尚未决定如何将此事告知赫伯特。

[æt; ət] [læst] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

At	last	Isa	resolved	that	she	herself	would	write	to	him	.
在	最后的	伊萨	已解决	那	她	她自己	会	写	到	他	.

最后，伊莎决定亲自给他写信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['letər] : —

She	did	write	,	and	this	was	her	letter	:	—
她	做过	写	,	和	这	曾是	她	信	:	—

她确实写了信，以下是她的信：——

“ [dɪr] ['hɜːrbərt] ,

“	Dear	Herbert	,
“	亲爱的	赫伯特	,

“亲爱的赫伯特，

“ ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	Mamma	and	I	wish	to	see	you	,
“	妈妈	和	我	希望	到	看	你	,

“妈妈和我都很想见你，

[ænd; ənd] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	beg	that	you	will	come	up	to	us	this	evening	.
和	求	那	你	将要	来	向上	到	我们	这	晚上	.

恳求你今晚能来见我们。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

We	have	tidings	for	you	which	I	hope	you	will	receive	with	joy	.
我们	有	消息	为了	你	哪个	我	希望	你	将要	收到	和	喜悦	.

我们有消息要告诉你们，希望你们会高兴地接受。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['flɜːri] [juː; jʊ] .

I	may	as	well	tell	you	at	once	,	as	I	do	not	wish	to	flurry	you	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	,	作为	我	做	不是	希望	到	阵雪	你	.

我最好现在就告诉你，免得让你慌乱。

['ʌŋk(ə)l]['hɑ:toʊ][hæz; həz][sent][tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [əd'mits][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtnər]
Uncle **Hatto** **has** **sent** **to** **us** **a** **document** **which** **admits** **you** **as** **a** **partner**
叔叔 哈托 有 发送 到 我们 一个 文档 哪个 承认 你 作为 一个 伙伴
['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] .
into **the** **bank** **.**
进入 这 银行 .

哈托叔叔寄给我们一份文件，承认您是银行的合伙人。

[ɪf] ; ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
If **;** **therefore** **,** **you** **wish** **to** **go** **on** **with** **our** **engagement** **,**
如果 ; 所以 , 你 希望 到 去 在 和 我们的 订婚 ,

因此，如果您希望继续我们的订婚事宜，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ][tu:; tə] [kɔ:z] ['eni] ['veri] [greɪt] [dɪ'leɪ] .
I **suppose** **there** **is** **nothing** **now** **to** **cause** **any** **very** **great** **delay** **.**
我 认为 那里 是 没有什么 现在 到 原因 任何 非常 伟大的 延迟 .

我想现在应该不会造成太大的延误了。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
“ **Isa** **.**
“ 伊萨 .

“伊萨。

” [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,
” **The** **letter** **was** **very** **simple** **,** **and** **Isa** **,** **when** **she** **had** **written** **it** **,**
” 这 信 曾是 非常 简单的 , 和 伊萨 , 什么时候 她 有 书面 它 ,

“这封信很简单，伊莎写完之后……”

[səb'saidid]['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [kwi'es(ə)ns] .
subsided **into** **all** **her** **customary** **quiescence** **.**
平静下来 进入 全部 她 习惯 静止 .

她恢复了往常的平静。

[ɪn'di:d] , [wen] ['hɜ:rbərt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊtvɪʃ] ['strɑ:sə] ,
Indeed **,** **when** **Herbert** **came** **to** **the** **Ludwigs** **Strasse** **,**
的确 , 什么时候 赫伯特 来了 到 这 路德维希 街道 ,

事实上，当赫伯特来到路德维希大街时，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
not **in** **the** **evening** **as** **he** **was** **bidden** **to** **do** **,** **but** **instantly** **,** **leaving** **his**
不是 在 这 晚上 作为 他 曾是 拜登 到 做 , 但 即刻 , 离开 他的
[oʊn] ['dɪnər] [ʌn'i:tn] ,
own **dinner** **uneaten** **,**
自己的 晚餐 未食用的 ,

他没有像吩咐的那样在晚上去做，而是立刻去做，甚至连自己的晚餐都没吃。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪnz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪnər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r]
and **coming** **upon** **the** **Heines** **in** **the** **midst** **of** **their** **dinner** **,** **she** **was** **more**
和 未来 之上 这 海因斯 在 这 中间 的 他们的 晚餐 , 她 曾是 更多的
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['træŋkwɪl] .
than **usually** **tranquil** **.**
比 通常 宁静 .

当她撞见海因斯一家正在用餐时，她显得比平时更加平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['bɔɪstərəs] .
But **his** **love** **was** **,** **as** **she** **had** **told** **him** **,** **boisterous** **.**
但 他的 爱 曾是 , 作为 她 有 讲述 他 , 喧闹的 .

但正如她告诉他的那样，他的爱是热烈奔放的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
He **could** **not** **contain** **himself** **,** **and** **embraced** **them** **all** **,**
他 可以 不是 包含 他自己 , 和 拥抱 他们 全部 ,

他按捺不住激动，拥抱了他们所有人。

[ænd; ənd] [ðen] [skəuldid]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] .

and	**then**	**scolded**	**Isa**	**because**	**she**	**was**	**so**	**calm**	**.**
和	然后	责骂	伊萨	因为	她	曾是	所以	冷静的	.

然后又责骂伊莎，因为她太冷静了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][biː; bi][kɑːm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ?

“	**Why**	**should**	**I**	**not**	**be**	**calm**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**now**	**that**	**I**	**know**	**you**	**are**	**happy**	**?**
“	为什么	应该	我	不是	是	冷静的	,	”	说	她	,	“	现在	那	我	知道	你	是	快乐的	?

“既然我知道你很开心，我为什么不能平静下来呢？”她说。

” [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - ['plæts] [stɪl] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['haɪnə] ['brʌðərz] ,

”	**The**	**house**	**in**	**the**	**Schrannen**	**Platz**	**still**	**goes**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Heine**	**Brothers**	**,**
”	这	房子	在	这	-	普拉茨	仍然	去	经过	这	姓名	的	海涅	兄弟	,

“施兰嫩广场上的那栋房子仍然叫海涅兄弟店。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [wɜːrld][ɪn] [bə'veriə] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['sɪtiz] [aʊt][ʌv; əv] [bə'veriə] ,

but	**the**	**mercantile**	**world**	**in**	**Bavaria**	**,**	**and**	**in**	**some**	**cities**	**out**	**of**	**Bavaria**	**,**
但	这	商业	世界	在	巴伐利亚	,	和	在	一些	城市	出去	的	巴伐利亚	,

但是巴伐利亚的商业世界，以及巴伐利亚以外一些城市的商业世界，

[ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

is	**well**	**aware**	**that**	**the**	**real**	**pith**	**and**	**marrow**	**of**	**the**	**business**	**is**	**derived**	**from**
是	出色地	意识到的	那	这	真实的	髓	和	骨髓	的	这	商业	是	衍生的	从

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrtnər] .

the	**energy**	**of**	**the**	**young**	**English**	**partner**	**.**
这	活力	的	这	年轻的	英语	伙伴	.

他深知，这项事业的真正精髓在于这位年轻的英国合伙人的活力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神